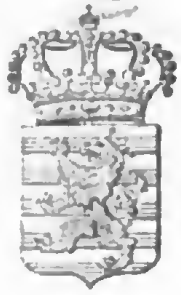
14 Loi modifiée par 1. Loi du 1. 4. 85. Mém. p. 285.
2. " " 26. 12. 07. " " 1043.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung, und der allgemeinen Verwaltung

№ 1.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Freitag, 16. Januar 1863.

VENDREDI, 16 janvier 1863.

Gesetz vom 16. Januar 1863 über die Pensionen der Civilbeamten und Geistlichen.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc;

Nach Anhörung Unsers Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Titel 1.

Pensionen der Beamten.

Section 1.

Vom Rechte auf Pension.

Art. 1.

Jeder Magistrat, Beamte, Angestellte oder Cultusdiener hat Anspruch auf Pension:

1° Nach dreißig Jahren vom Staate besoldeten Dienstes und sechzig Lebensjahren;

2° Nach zwanzig Jahren Dienst und siebenzig Lebensjahren;

3° Nach zehn Jahren Dienst, wenn derselbe wegen Gebrechlichkeiten für untauglich erkannt wird sein Amt fernerhin zu verwalten;

4° Nach einer beliebigen Dienstzeit, falls der-

Loi du 16 janvier 1863, sur les pensions civiles et ecclésiastiques.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

TITRE Ier.

Pensions des fonctionnaires.

SECT. I.

Du droit à la pension.

Art. 1er.

A droit à la pension le magistrat, le fonctionnaire ou employé, ainsi que le ministre du culte,

1° Après 30 ans de service rétribué par l'État, s'il a 60 ans d'âge;

2° Après 20 années de service, s'il a 70 ans d'âge;

3° Après 10 années de service, s'il est reconnu hors d'état de continuer ses fonctions par suite d'infirmités;

4° Quelle que soit la durée du service, s'il est

Digitized by Google

selbe für untauglich erkannt wird, sein Amt fernerhin zu verwalten wegen Verwundungen oder Unfällen, die er im Dienste oder bei Gelegenheit von Amtsverrichtungen, es sei in Folge einer hingebenden That im öffentlichen Interesse, oder durch Einsetzung des eigenen Lebens zur Rettung desjenigen eines andern, erlitten hat;

5° Wenn, bei Berechtigung auf ein Wartegehalt, dies Gehalt in Folge der unter Nr. 3 des Art. 41 vorgesehenen Ursache aufgehört hat, oder wenn derselbe beim Aufhören dieses Wartegehaltes wenigstens zehn Jahre Dienst zählt.

Art. 2.

Keinen Anspruch auf Pension hat:

1° Derjenige Beamte, welcher außerhalb der im Art. 1 vorgesehenen Fälle, sein Amt aufgibt oder entlassen wird;

2° Derjenige, dessen Wartegehalt in Folge der unter Nr. 1 und 2 des Art. 41 vorgesehenen Ursachen aufgehört hat, falls er sich nicht in einem der unter Nr. 1, 2 oder 3 des Art. 1 vorgesehenen Fällen befindet.

Der pensionsberechtigte Beamte geht seines Rechtes verlustig:

1° Wenn er seinen Dienst verläßt ohne aus demselben ordentlich entlassen zu sein;

2° Wenn er zu einer Criminal-Strafe, oder zu einer Zuchtpolizeistrafe von mehr als einem Jahre oder zur Interdiction der unter Nr. 3 von Art. 42 des Strafgesetzbuches erwähnten Rechte verurtheilt worden ist.

Dergleichen Verurtheilungen ziehen auch für Beamten, welche zur Disponibilität oder auf Wartegehalt gestellt sind, den Verlust des Disponibilitäts- oder Wartegehaltes, so wie des Titels und des Anspruches auf Pensionirung nach sich.

Art. 3.

Der pensionirte Beamte geht seiner Pension verlustig:

reconnu hors d'état de continuer ses fonctions par suite de blessures reçues ou d'accidents survenus dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions, soit par suite d'un acte de dévouement, dans un intérêt public, ou en exposant ses jours pour sauver une vie d'homme;

5° Si ayant eu droit à un traitement d'attente, ce traitement est venu à cesser pour la cause prévue au n° 3 de l'art. 41 ci-après, et si, au moment de cette cessation, il compte au moins 10 années de service.

Art. 2.

N'a pas droit à la pension :

1° Le fonctionnaire démissionnaire, démissionné ou mis à la retraite en dehors des conditions prévues à l'art. 1er;

2° Celui dont le traitement d'attente vient à cesser pour les causes prévues aux n° 1 et 2 de l'article 41 ci-après, à moins qu'il ne se trouve dans les conditions prévues aux n° 1, 2 ou 3 de l'article 1er.

Le fonctionnaire ayant droit à la pension en encourt la déchéance :

1° S'il abandonne l'exercice de ses fonctions avant d'en avoir été régulièrement démissionné;

2° S'il est condamné à une peine criminelle ou à une peine correctionnelle de plus d'un an, ou à l'interdiction des droits mentionnés au n° 3 de l'art. 42 du Code pénal.

De pareilles condamnations emportent aussi, à l'égard des fonctionnaires mis en disponibilité ou au traitement d'attente, la perte du traitement de disponibilité ou du traitement d'attente ainsi que du titre et des droits à la pension.

Art. 3.

Le fonctionnaire pensionné encourt la déchéance de sa pension :

Digitized by Google

1° Wenn er zu einer Criminal-Strafe verurtheilt wird;

2° In den durch das Gesetz vorgesehenen Fällen;

3° Wenn er ohne Ermächtigung des König-Großherzogs eine Anstellung, einen Auftrag oder eine Pension von einem fremden Souverän oder einer fremden Regierung annimmt, oder in jeder andern Weise die Eigenschaft eines Luxemburgers verliert; erwirbt er diese Eigenschaft wieder, so wird auch die Pension wiederhergestellt.

Section II.

Von der Berechnung der Dienstzeit.

Art. 4.

Es zählen für die Pension:

1° Alle durch den Staat oder die vormalige Provinz besoldeten, unter den verschiedenen Regierungen, welchen das Land unterworfen war, in der Zeit, während welcher das Großherzogthum von diesen Regierungen abhing oder durch dieselben verwaltet wurde, geleisteten öffentlichen Dienste;

2° Die in den Armeen dieser Regierungen geleisteten Dienste, falls dieselben einen Anspruch auf Pension verliehen;

3° Die nach vollendetem achtzehnten Lebensjahre in Anwartschaft verbrachten Jahre, vorbehaltlich der Bestimmung unter Nr. 3 des nachfolgenden Art. 5;

4° Die im Dienste von Gemeinden an Anstalten, welche seither in Staatsanstalten umgewandelt worden sind, verbrachten Jahre;

5° Die Zeit, während welcher der Beamte im Genusse eines Wartegehaltes gestanden;

6° Die auf Disciplinarwege in Disponibilität zugebrachte Zeit für die Hälfte ihrer wirklichen Dauer;

7° Die gegenwärtigem Gesetze vorangegangenen Dienstunterbrechungen, welche gemäß Art. 3 des Gesetzes vom 7. Juli 1843 zu berechnen sind.

1° S'il est condamné à une peine criminelle;

2° Dans les cas prévus par la loi;

3° S'il accepte sans l'autorisation du Roi Grand-Duc un emploi, une mission ou une pension d'un Souverain ou d'un gouvernement étranger, ou perd de toute autre manière la qualité de Luxembourgeois; s'il recouvre cette qualité, la pension est rétablie.

SECTION II.

De la computation du temps de service.

Art. 4.

Comptent pour la pension :

1° Tous les services publics, rétribués par l'État ou par l'ancienne province, remplis sous les divers Gouvernements auxquels le pays a été soumis, pendant le temps où le Grand-Duché dépendait de ces Gouvernements ou était administré par eux;

2° Les services militaires remplis dans les armées de ces Gouvernements, s'ils étaient d'ailleurs de nature à donner droit à la pension;

3° Les années passées en surnumérariat après la 18e année révolue, sauf ce qui est dit à l'art. 5 ci-après sous 3°;

4° Les années passées au service des communes dans des établissements qui ont été transformés depuis en établissements de l'État;

5° Le temps pendant lequel le fonctionnaire était en jouissance d'un traitement d'attente;

6° Le temps passé en disponibilité par mesure de discipline, mais pour la moitié seulement de sa durée effective;

7° Les interruptions de service antérieures à la présente loi, et qui sont à computer conformément à l'art. 3 de la loi du 7 juillet 1843.

Digitized by Google

Art. 5.

Es zählen nicht für die Pension:

1° Die auf gegenwärtiges Gesetz folgenden Dienstunterbrechungen;

2° Diejenigen Dienste, deren Dauer entweder durch ihr Wesen selbst, oder durch eine ausdrückliche Bestimmung beschränkt ist;

3° Die nur auf Widerruf angetrauten Dienste, falls der Widerruf erfolgt ist;

4° Die nur unter der Bedingung, keinen Anspruch auf Pension zu geben, angetrauten Dienste;

5° Diejenigen Dienste, mit welchen blos einfache Entschädigungen oder Saläre verbunden sind, ausschließlich derjenigen der Hypothekenbewahrer.

Art. 6.

Der unter den in Nr. 4 des Art. 1 aufgestellten Bedingungen dienstunfähig gewordene Beamte hat Anspruch auf eine Vergütung von zehn Dienstjahren. Die Pension kann nicht weniger als das Viertel des letzten Gehaltes, und nicht mehr als die im Art. 8 § 4 festgestellten Maxima betragen.

Art. 7.

In den Dienstetats werden nur die Jahre und die Monate gezählt, und zwar jeder Monat als ein Zwölftel Jahr. Auf die überschießenden Tage wird keine Rücksicht genommen.

Section III.

Von der Berechnung der Pensionen.

Art. 8.

Die Pensionen werden berechnet auf ein Sechzigstel des von dem Berechtigten während der fünf letzten Jahre bezogenen mittlern Gehaltes für jedes Dienstjahr.

Soll ein Beamter pensionirt werden bevor er fünf Jahre Dienst zählt, so wird die Pension nach dem während seiner Dienstzeit bezogenen mittlern Gehalte berechnet.

Art. 5.

Ne comptent pas pour la pension :

1° Les interruptions de service postérieures à la présente loi;

2° Les services dont la durée est limitée soit par leur nature, soit par une disposition expresse;

3° Les services qui n'ont été conférés qu'à titre révocable, si la révocation a été prononcée;

4° Les services qui ne sont conférés que sous la condition qu'ils ne donnent pas droit à la pension;

5° Les services auxquels il n'est attaché que de simples indemnités ou salaires, autres que ceux des conservateurs des hypothèques.

Art. 6.

Le fonctionnaire devenu infirme dans les conditions indiquées au n° 4 de l'art. 1er, a droit à une bonification de 10 années de service. La pension ne peut pas être inférieure au quart du dernier traitement, ni dépasser les maxima fixés en l'art. 8 § 4 ci-après.

Art. 7.

Dans les états de service on ne compte que les années et les mois, prenant chaque mois pour un 12e de l'année. On n'a pas égard aux jours qui excèdent.

Section III.

De la liquidation des pensions.

Art. 8.

Les pensions sont liquidées à raison, pour chaque année de service, de 1/60 de la moyenne des traitements dont l'ayant-droit a joui pendant les cinq dernières années.

Lorsqu'un fonctionnaire est à pensionner avant d'avoir atteint cinq années de service, sa pension est liquidée sur la moyenne des traitements dont il a joui pendant la durée de ses services.

Digitized by Google

Die in Disponibilität oder mit Wartegehalt verbrachte Zeit wird nicht in die fünf Jahre, welche zur Feststellung des mittlern Gehaltes dienen, miteingerechnet.

Die Pension kann auf keinen Fall zwei Drittel des mittlern Gehaltes, noch fünftausend Franken übersteigen; auch kann sie nicht auf den über zehntausend Franken hinausgehenden Theil des Gehaltes berechnet werden. In Betreff der Rechnungsbeamten kann sie nicht auf eine Summe von mehr als viertausend fünfhundert Franken berechnet werden.

Falls die auf ein Sechziastel für jedes Dienstjahr berechnete Pension den Betrag von hundertfünfundsiebenzig Franken nicht erreicht, wird sie bis zur Hälfte des mittlern Betrages der Gehälter erhöht, ohne jedoch die Summe von hundert fünfundsiebenzig Franken übersteigen zu dürfen.

Art. 9

Zur Feststellung des bei Berechnung der Pensionen zu Grunde liegenden mittlern Gehaltes werden die den Hypothekenbewahrern, Einregistrirungseinnehmern, Friedensrichtern, Greffiers, Dienern des katholischen Cultus und Professoren an den Anstalten für höhern und mittlern Unterricht als Gehalt oder Gehaltszulage dienenden Accidentien, Saläre, Remisen und sonstige Emolumente veranschlagt:

1° Für die Hypothekenbewahrer, auf viertausend fünfhundert Franken;

2° Für die Greffiers des Obergerichtshofes und der Bezirksgerichte, auf den Betrag, welcher den Unterschied zwischen Maximum und Minimum ihres Gehaltes von Gerichtsrath oder respective von Richter bildet, je nachdem sie zehn Jahre Dienst haben oder nicht;

3° Für die Diener des katholischen Cultus und die Friedensgerichtsschreiber, auf die Hälfte ihres festen Gehaltes;

Le temps passé en disponibilité ou avec traitement d'attente n'est pas compté pour les cinq années servant à l'établissement de la moyenne des traitements.

La pension ne peut en aucun cas dépasser les 2/3 de la moyenne du traitement, ni excéder la somme de 5000 francs, ni être liquidée sur la partie de traitement dépassant 10,000 francs; à l'égard des comptables elle ne peut être liquidée sur une somme dépassant 4500 francs.

Dans le cas où la pension calculée à raison de 1/60 par année de service ne s'élèverait pas à 175 francs, elle est portée à la moitié de la moyenne des traitements, sans toutefois pouvoir excéder la somme de 175 francs.

Art. 9.

Dans l'évaluation de la moyenne des traitements servant de base à la liquidation des pensions, le casuel, les salaires, remises et autres émoluments tenant lieu de traitement ou de supplément de traitement aux conservateurs des hypothèques, receveurs de l'enregistrement, juges de paix, greffiers, ministres du culte catholique et professeurs des établissements d'instruction supérieure et moyenne,

Sont comptés, savoir :

1° A l'égard des conservateurs des hypothèques, pour une somme de 4500 francs;

2° A l'égard des greffiers de la Cour et des tribunaux, pour la somme qui forme la différence entre leur traitement maximum ou minimum de conseiller et respectivement de juge, selon qu'ils ont ou qu'ils n'ont pas dix ans de service;

3° A l'égard des ministres du culte catholique et des greffiers des justices de paix, pour la moitié de leur traitement fixe;

Digitized by Google

4° Für die Friedensrichter, auf das Drittel ihres festen Gehaltes;

5° Für die Professoren, auf das Zehntel ihres festen Gehaltes.

6° In Betreff der Geometer und Supernumerare des Catasters werden Pension und zu erleidende Abzüge nach Vorschrift des Königlich-Großherzoglichen Beschlusses vom 17. Januar 1862 geregelt.

7° In Betreff der Einregistrirungs- und Domänen-Einnehmer wird der mittlere Betrag der Remisen nur nach den drei Vierteln dieser Remisen berechnet, ohne auf weniger als zweitausend Franken herabgesetzt werden zu können.

Nicht miteingerechnet werden, die Gratificationen und Vergütungen für außerordentliche Sendungen oder beiläufige Aufträge zu Hauptfunctionen, die von den mit gewissen Functionen verbundenen Maxima verschiedenen persönlichen Zulagen, die Büreau- und Reisekosten.

Die Gehälter, welche Büreaukosten in sich einschließen, werden für die vier Fünftel ihres Betrages gezählt; diejenigen, welche Büreau- und Reisekosten in sich einschließen, werden für die drei Viertel ihres Betrages veranschlagt.

Das mittlere Gehalt derjenigen Agenten, welche mittels veränderlichen, der Liquidation unterliegenden Salären und Remisen besoldet werden, wird auf die fünf Jahre berechnet, welche demjenigen vorangehen, innerhalb dessen die Activität aufgehört hat.

Art. 10.

Wenn ein nach erster Pensionirung in den Staatsdienst wieder eingetretener Beamte neuerdings in Ruhestand versetzt wird, so tritt er einfacher Weise wieder in den Genuß seiner frühern Pension, falls der neue Dienst die Dauer eines Jahres nicht überschreitet.

Ueberschreitet der neue Dienst die Dauer eines Jahres, und beträgt das damit verbundene Gehalt

4° A l'égard des juges de paix, pour le tiers de leur traitement fixe;

5° A l'égard des professeurs, pour le dixième du traitement fixe;

6° A l'égard des géomètres et des surnuméraires du cadastre, leur pension et les retenues qu'ils ont à subir, sont réglées conformément à l'arrêté royal grand-ducal du 17 janvier 1862;

7° Pour les receveurs de l'enregistrement et des domaines, la moyenne des remises ne s'établira que sur les trois quarts de ces remises sans qu'elles puissent être réduites au-dessous de deux mille francs.

N'y sont pas compris, les gratifications, les indemnités pour missions extraordinaires ou commissions conférées accessoirement à des fonctions principales, les suppléments personnels autres que les maxima attachés à certaines fonctions, les frais de bureau et les frais de déplacement

Les traitements comprenant des frais de bureau sont comptés pour les quatre cinquièmes de leur montant; ceux comprenant des frais de bureau et des frais de déplacement sont comptés pour les trois quarts de leur montant.

Le traitement moyen des agents qui sont rétribués par des salaires ou remises variables, sujets à liquidation, est établi sur les cinq années antérieures à celle dans le cours de laquelle cesse l'activité.

Art. 10.

Lorsqu'un fonctionnaire, rentré au service de l'État après avoir été pensionné, est de nouveau admis à la retraite, il rentre purement et simplement en jouissance de son ancienne pension, si le nouveau service n'excède pas un an.

Si le nouveau service excède un an et que le traitement y attaché soit égal ou inférieur à la

Digitized by Google

eben so viel oder weniger als das mittlere Gehalt, welches bei Berechnung der Pension zu Grunde lag, so wird die erste Pension für jedes neue Dienstjahr um ein Sechzigstel des letztern Gehaltes erhöht.

Ist im nämlichen Falle das letztere Gehalt höher gewesen als das mittlere Gehalt, so ist der Beamte berechtigt eine neue, auf die Gesammtheit seiner Dienste berechnete Liquidation der Pension zu verlangen.

moyenne du traitement ayant servi de base à la liquidation de la pension, l'ancienne pension est augmentée pour chaque année du nouveau service de 1/60 du dernier traitement.

Si dans le même cas le dernier traitement a été supérieur à la moyenne des traitements, le fonctionnaire est en droit de réclamer une nouvelle liquidation de la pension, basée sur la généralité des services.

Art. 11.

Rücksichtlich der Bestimmungen des vorangehenden Artikels ist der pensionsberechtigt gewesene Beamte, welcher vor erfolgter Liquidation seiner Pension andere Functionen angenommen hat, dem reactivirten Pensionär gleichgestellt.

Wird ein Beamter, welcher aus einem gegenwärtigem Gesetze unterliegenden Dienste in den Militär- oder Zolldienst, und umgekehrt, getreten ist, und welcher zur Zeit des Wechsels schon pensionsberechtigt war, in Ruhestand versetzt, bevor er ein Jahr des neuen Dienstes vollbracht, so wird seine Pension nach dem frühern Dienste und nach den darauf anwendbaren Grundsätzen berechnet.

Ueberschreitet der neue Dienst die Dauer eines Jahres, so wird, nach Belieben des Beamten, die Pension entweder für die Gesammtheit der Dienste nach den auf den letzten Dienst anwendbaren Grundsätzen, oder gesondert für den frühern Dienst nach den darauf bezüglichen Grundsätzen, und in Betreff der aus dem neuern Dienste erwachsenden Majoration, nach den hierauf anwendbaren Grundsätzen berechnet.

Art. 11.

Est assimilé au pensionnaire remis en activité, quant aux dispositions de l'article précédent, le fonctionnaire ayant eu droit à une pension qui a accepté d'autres fonctions avant que cette pension ait été liquidée.

Lorsqu'un fonctionnaire qui, d'un service soumis aux prescriptions de la présente loi, a passé au service militaire ou à celui des douanes ou vice-versa, et qui au moment de la permutation avait déjà droit à la pension, est mis à la retraite avant d'avoir accompli une année du nouveau service, sa pension est réglée sur l'ancien service et d'après les règles qui lui sont applicables.

Si le nouveau service excède une année, la pension est liquidée, au choix du fonctionnaire, ou bien d'après les règles applicables au dernier service, pour la généralité des services, ou bien séparément pour l'ancien service, d'après les règles qui le concernent, et pour la majoration résultant du nouveau service, d'après les règles qui lui sont applicables.

Titel II.

Pensionen der Wittwen und Waisen.

Section I.

Pension der pensionsberechtigten kinderlosen Wittwe.

Art. 12.

Anspruch auf Pension haben:

TITRE II.

Pensions des veuves et orphelins.

Section I.

Pension de la veuve sans enfants ayant droit à la pension.

Art. 12.

A droit à la pension,

Digitized by Google

1° Die Wittwe desjenigen Beamten, welcher eine Ruhestands-Pension erhalten hatte, falls die Ehe wenigstens drei Jahre vor dem Aufhören der Functionen des Mannes geschlossen worden war. Ist die Versetzung in den Ruhestand auf einen der unter Nr. 4 des Art. 1 vorgesehenen Unfälle erfolgt, so genügt es, daß die Ehe dem die Versetzung in den Ruhestand bedingenden Vorfalle vorangegangen sei;

2° Die Wittwe des nach zehn Dienstjahren verstorbenen Beamten, falls dieselbe drei Jahre verehelicht gewesen;

3° Die Wittwe desjenigen Beamten, welcher das Leben durch einen der unter Nr. 4 von Art. 1 erwähnten Vorfälle oder in Folge besagten Vorfalles eingebüßt hat, welches auch die Dienstzeit des Mannes sei; es muß jedoch in diesem Falle die Ehe dem Ereignis vorangegangen sein.

Art. 13.

Die Pension der pensionsberechtigten kinderlosen Wittwe beträgt ein Drittel derjenigen, welche dem Manne bewilligt worden war, oder worauf er ein Recht gehabt hätte.

Die Pension kann auf keinen Fall zwölf hundert Franken überschreiten.

Sollte das Drittel der Pension des Mannes hundert Franken nicht erreichen, so wird die Pension der Wittwe auf zwei Drittel derjenigen, die dem Manne bewilligt worden war, oder worauf er ein Recht gehabt hätte, angesetzt, ohne jedoch hundert Franken überschreiten zu können.

Art. 14.

Keinen Anspruch auf Pension hat: Die geschiedene, die auf Klage des Mannes von Tisch und Bett getrennte, oder die zu einer Criminalstrafe verurtheilte Frau.

Im Falle der Aussöhnung jedoch und der Cohabitation wird die Pension zu Gunsten der von Tisch und Bett getrennten Frau wiederhergestellt

1° La veuve du fonctionnaire qui avait obtenu une pension de retraite, pourvu que le mariage ait été contracté au moins trois ans avant la cessation des fonctions du mari; si la mise à la retraite a été amenée par l'un des accidents prévus au n° 4 de l'art. 1er, il suffit que le mariage ait été antérieur au fait ou accident qui a amené la retraite;

2° La veuve du fonctionnaire décédé après dix ans de service, pourvu qu'elle ait au moins trois ans de mariage;

3° La veuve du fonctionnaire qui a perdu la vie par un des accidents prévus au n° 4 de l'art. 1er ou par suite de cet accident, quelle que soit la durée des fonctions du mari; toutefois dans ce dernier cas le mariage doit avoir été antérieur à l'accident.

Art. 13.

La pension de la veuve sans enfants ayant droit à la pension est du tiers de celle que le mari avait obtenue ou à laquelle il aurait eu droit.

La pension ne peut en aucun cas excéder 1200 francs.

Dans les cas où le tiers de la pension du mari n'atteindrait pas 100 francs, la pension de la veuve est fixée aux 2/3 de celle que le mari avait obtenue ou à laquelle il aurait eu droit, sans toutefois pouvoir excéder 100 francs.

Art. 14.

Le droit à la pension n'existe pas pour la femme divorcée, ni pour la femme séparée de corps à la demande du mari, ni pour celle condamnée à une peine criminelle.

Néanmoins, en cas de réconciliation et de cohabitation, le droit à la pension est rétabli pour la femme séparée de corps.

Digitized by Google

Erleidet die pensionirte Wittwe eine Criminalstrafe, so geht sie ihres Anspruches auf die Pension verlustig, vorbehaltlich des Rechtes der Begnadigung.

Die Pension der Wittwe, welche wieder heiratet, wird während der Dauer der zweiten Ehe um die Hälfte suspendirt.

Si la veuve pensionnée encourt une condamnation criminelle, elle perd ses droits à la pension, sauf le droit de grâce.

La pension de la veuve qui se remarie est suspendue pour la moitié pendant la durée du deuxième mariage.

Section II.

Pensionen der Waisen.

Art. 15.

Haben Recht auf Pension: Die weniger als achtzehn Jahre alte Waise oder Waisen eines Beamten, falls dieselben aus einer vor dem Aufhören der Functionen des Mannes geschlossenen Ehe stammen; ebenso die Waise oder Waisen eines unter den Umständen von Art. 12 verstorbenen Beamten.

Die Berechtigung auf Pension besteht nur für die ehelichen Kinder.

Sie besteht nicht für das achtzehn volle Jahre alte, oder verheiratete, oder zu einer Criminalstrafe verurtheilte, oder ein vom Staate besoldetes Amt bekleidende Kind.

Das Recht auf die Pension erlischt für dasjenige Kind, welches sein achtzehntes Lebensjahr zurückgelegt hat, welches heiratet, welches ein vom Staate besoldetes Amt erhält, oder eine Criminalstrafe erleidet, vorbehaltlich des Rechtes der Begnadigung.

Art. 16.

Ist die Mutter verstorben, oder unfähig eine Pension zu beziehen, oder ihres Rechtes verlustig, so wird die Pension der Waisen, wenn nur eine vorhanden ist, auf ein Viertel, sind mehrere vorhanden, auf ein Drittel der Pension angesetzt, welche dem Vater bewilligt worden war, oder worauf er ein Recht gehabt hätte.

Die Pension eines einzigen berechtigten Kindes darf fünfhundert Franken nicht übersteigen; die

Section II.

Pensions des orphelins.

Art. 15.

Ont droit à la pension, l'orphelin ou les orphelins âgés de moins de 18 ans, d'un pensionnaire, pourvu qu'ils soient nés d'un mariage contracté avant la cessation des fonctions; de même l'orphelin ou les orphelins d'un fonctionnaire décédé, dans les circonstances prévues à l'art. 12 ci-dessus.

Le droit à la pension n'existe que pour les enfants légitimes.

Il n'existe pas pour l'enfant âgé de 18 ans accomplis, ou marié, ou condamné criminellement, ou occupant un emploi rétribué par l'État.

Le droit à la pension cesse pour l'enfant qui a atteint l'âge de 18 ans, qui se marie, qui obtient un emploi rétribué par l'État ou qui encourt une condamnation criminelle, sauf le droit de grâce.

Art. 16.

Si la mère est décédée ou inhabile à recueillir une pension, ou déchue de ses droits, la pension des orphelins est fixée, s'il n'en existe qu'un seul, au quart, et s'il en existe plusieurs, au tiers de la pension que le père avait obtenue ou à laquelle il aurait eu droit.

La pension d'un seul enfant ayant droit ne peut excéder 500 francs; la pension globale de

Digitized by Google

Global-Pension zweier Kinder darf nicht über neunhundert, und diejenige von drei Kindern nicht über zwölfhundert Franken hinausgehen.

Erreicht das Viertel der Pension des Vaters nicht achtzig Franken, so wird die Pension eines einzigen Kindes auf die Hälfte derjenigen des Vaters angesetzt, ohne achtzig Franken übersteigen zu dürfen.

Erreicht das Drittel der Pension des Vaters nicht hundert Franken, so wird die Global-Pension der Kinder auf zwei Drittel derjenigen des Vaters angesetzt, ohne hundert Franken übersteigen zu dürfen.

Art. 17.

Sind mehrere Waisen hinterblieben, so wird die Pension zu gleichen Theilen unter dieselben vertheilt.

Der Antheil desjenigen Kindes, dessen Recht gemäß Art. 15. erlischt, wächst den pensionirten Brüdern und Schwestern zu, vorbehaltlich der Zurückführung auf die durch Art. 16 gezogene Grenze, wenn nur mehr zwei, und beziehungsweise ein pensionsberechtigtes Kind übrig bleibt.

Section III.

Pension der Wittwe mit Kindern.

Art. 18.

Sind zugleich ein oder mehre Kinder und eine Wittwe mit Pensionsberechtigung hinterblieben, so haben dieselben Anspruch auf die Hälfte der Pension, welche dem Gatten und Vater bewilligt worden war, oder zu welcher er berechtigt gewesen wäre.

Diese Pension darf fünfzehnhundert Franken nicht überschreiten. Erreicht die Hälfte der Pension des Beamten hundert fünfzig Franken nicht, so wird die Pension der Frau und Kinder auf drei Viertel jener erstern angesetzt, ohne hundert fünfzig Franken übersteigen zu dürfen.

deux enfants ne peut excéder 900 francs, celle de trois enfants ou plus ne peut excéder 1200 fr.

Si le quart de la pension du père n'atteint pas 80 francs, la pension d'un enfant seul est fixée à la moitié de celle du père, sans pouvoir excéder 80 francs.

Si le tiers de la pension du père n'atteint pas 100 francs, la pension globale des enfants est fixée aux 2/3 de celle du père, sans pouvoir excéder 100 francs.

Art. 17.

La pension, lorsqu'il y a plusieurs orphelins, est partagée entre eux par égales portions.

La part de l'enfant dont les droits viennent à cesser aux termes de l'art. 15, accroît à ses frères et sœurs pensionnaires, sauf réduction aux limites posées par l'art. 16, s'il ne reste plus que deux enfants et respectivement un seul enfant en droit de jouir de la pension.

SECTION III.

Pension de la veuve avec enfants.

Art. 18.

Lorsqu'il existe à la fois un ou plusieurs orphelins et une veuve ayant droit à la pension, ils ont droit à une pension égale à la moitié de celle que le mari et père avait obtenue ou à laquelle il aurait eu droit.

Cette pension ne peut pas excéder 1500 francs; si la moitié de la pension du fonctionnaire n'atteint pas 150 francs, la pension de la veuve et des orphelins est fixée aux 3/4 de cette pension, sans pouvoir excéder 150 francs.

Digitized by Google

Art. 19.

Die in vorstehendem Artikel erwähnte Pension gilt als zu gleichen Theilen und nach Köpfen der Wittwe und den Kindern gehörig, ob auch letztere aus verschiedenen Ehen herstammen.

Stirbt die Wittwe, oder geht sie ihrer Rechte verlustig, so wird die Pension der Kinder gemäß den Bestimmungen der obigen Section II geregelt.

Sind die Ansprüche aller Kinder erloschen, so wird die Pension der Wittwe nach den Bestimmungen der obigen Section I geregelt.

In allen andern als diesen beiden Fällen wachsen die Theile derjenigen Kinder, deren Ansprüche erlöschen, der Wittwe und den übrigen Kindern zu.

Titel III.

Verbindlichkeiten der Beamten.

Art. 20.

Als Beitrag zur Deckung der Ausgaben, die gegenwärtiges Gesetz veranlaßt, erleidet jeder provisorisch oder definitiv ernannte Beamte an seinem Gehalte und an den mit seinen Dienstfunctionen verbundenen Emolumenten, oder an dem laut Art. 8 und 9 zur Berechnung der Pension mitgezählten Antheile und respective Betrage einen jährlichen Abzug von 3 Prozent.

Für die Diener des katholischen Cultus beträgt der Abzug nur 1 1/2 Prozent.

Derselbe wird für diejenigen Beamten, welche nach einem Alter von vierzig Jahren heiraten oder wiederheiraten, um 1 Prozent des Gehaltes und der Emolumente, und für diejenigen, welche nach einem Alter von fünfzig Jahren heiraten oder wiederheiraten, um 2 Prozent erhöht.

In beiden letztern Fällen nimmt die Erhöhung des Abzuges ihren Anfang von dem Quartale ab, welches auf die Heirat folgt. Sie fällt weg von dem Quartale ab, welches auf das Hinscheiden der kinderlos verstorbenen Frau folgt, und in Betreff des mit Kindern verwittweten Beam-

Art. 19.

La pension mentionnée en l'article précédent est considérée comme étant dévolue par portions égales et par tête à la veuve et aux divers enfants, quand même ils seraient issus de lits différents.

Si la veuve vient à mourir ou à perdre ses droits, la pension des enfants est réglée d'après les dispositions de la section II ci-dessus.

Si les droits de tous les enfants ont cessé, la pension de la veuve est réglée d'après les dispositions de la section I ci-dessus.

En dehors de ces deux cas, les parts des enfants dont les droits viennent à cesser, accroissent à la veuve et aux autres enfants.

TITRE III.

Charges des fonctionnaires.

Art. 20.

Pour contribuer à couvrir les dépenses résultant de la présente loi, tout fonctionnaire nommé provisoirement ou définitivement subit sur le traitement et les émoluments attachés à ces fonctions, ou sur la portion et respectivement la somme admises pour le règlement de la pension aux termes des art. 8 et 9 ci-dessus, une retenue annuelle de 3 pCt.

La retenue n'est que de 1 1/2 pCt. pour les ministres du culte catholique.

Elle est augmentée d'un pour cent du traitement et des émoluments pour les fonctionnaires qui se marient ou se remarient après 40 ans d'âge, et de 2 pCt. pour ceux qui se marient ou se remarient après 50 ans d'âge.

Dans ces deux derniers cas, l'augmentation de retenue commence à partir du trimestre qui suit le mariage. Elle cesse à partir du trimestre qui suit le décès de la femme morte sans enfant; et à l'égard du fonctionnaire veuf avec enfants, à partir du trimestre qui suit celui pendant lequel

Digitized by Google

ten, von dem Quartale ab, welches auf dasjenige folgt, worin das letzte Kind gestorben, oder volle achtzehn Jahre alt geworden ist.

Vorbenannte Abzüge werden ebenfalls an den Warte- und Disponibilitäts-Gehältern vorgenommen.

Art. 21.

Außer dem im vorstehenden Artikel erwähnten Abzuge läßt jeder definitiv zu einem auf Pension Anspruch gebenden Amte ernannte oder in einem solchen Amte eine Gehaltszulage erhaltende Beamte während fünf aufeinander folgende Jahre jedes Jahr 5 Prozent des Gehaltes, der Remisen oder Gehaltszulage, welche bei der Berechnung der Pension in Betracht kommen können, in der Staatscasse zurück.

Die Diener des katholischen Cultus sind von diesem Abzuge befreit.

Besagter Abzug wird auf die vier Quartale jedes Jahres vertheilt.

Der Abzug hört auf mit dem Erlöschen des Gehaltes, wovon derselbe entnommen wird.

Art. 22.

Der ehemalige, in den Staatsdienst wieder eingetretene Beamte ist dem außerordentlichen im Art. 21 vorgesehenen Abzuge nur unterworfen:

1° Für den zur gänzlichen Auszahlung der 25 Prozent etwa noch nachzuzahlenden Theil, und 2° für jede Gehaltszulage, die derselbe erhalten mag.

Art. 23.

Jeder Beamte, welcher aus dem Militär- oder Zolldienst tretend, Functionen übernimmt, die den Bestimmungen dieses Gesetzes unterliegen, erleidet den durch Art. 21 vorgesehenen außerordentlichen Abzug nur im Falle einer Gehaltszulage und nur von dieser Zulage.

Ist dieser Beamte verheiratet oder Wittwer mit Kindern, so kann er die eventuelle Berechtigung auf die durch gegenwärtiges Gesetz vorgesehenen

le dernier enfant est décédé, ou a atteint l'âge de 18 ans accomplis.

Les retenues fixées ci-dessus sont également opérées sur les traitements d'attente et de disponibilité.

Art. 21.

En outre de la retenue dont mention à l'article précédent, tout fonctionnaire nommé définitivement à un emploi donnant droit à une pension ou qui obtient une augmentation de traitement dans un pareil emploi, laissera au trésor, pendant cinq années consécutives, chaque année 5 pCt. du traitement, des remises, ou de l'augmentation de traitement pouvant servir de base à la liquidation de la pension.

Les ministres du culte catholique sont exempts de cette retenue.

La retenue est répartie sur les quatre trimestres de chaque année.

Elle cesse avec la cessation du traitement sur lequel elle est opérée.

Art. 22.

L'ancien fonctionnaire réadmis au service de l'État n'est soumis à la retenue extraordinaire prévue en l'art. 21 que 1° s'il ne l'a pas acquittée encore, pour la partie des 25 pCt. restant à parfaire, et 2° s'il obtient une majoration de traitement, du chef de cette augmentation.

Art. 23.

Tout fonctionnaire qui, du service militaire ou de celui des douanes, passe aux fonctions soumises aux prescriptions de la présente loi, n'est soumis à la retenue extraordinaire établie par l'art. 21 qu'en cas d'augmentation de traitement et seulement du chef de cette augmentation.

Si ce fonctionnaire est marié ou veuf avec enfants, il peut, par son entrée dans le nouveau service, acquérir pour sa femme et ses enfants

Digitized by Google

Pensionen für seine Frau und Kinder erwerben, unter der Bedingung:

1° Die diesfällige Erklärung binnen sechs Monaten, vom Tage der Ernennung an, abzugeben;

2° Innerhalb einer zu bestimmenden Frist, welche nicht über fünf Jahre hinausgehen darf, für jedes Jahr seiner, dem Eintritt in den neuen Dienst vorangehenden Ehe einen außerordentlichen Abzug von 1 Prozent seines neuen Gehaltes an den Staatsschatz zu entrichten. Die dem Gesetz vom 7. Juli 1843 vorangehende Zeit wird jedoch nicht gezählt.

In Ermanglung obiger Erklärung können Frau und Kinder bezüglich ihrer Pensions-Berechtigung und des Pensions-Betrages nur die durch den Beamten im letzten Dienste verbrachte Zeit in Rechnung bringen, dies alles unbeschadet der eventuell zu Gunsten des Beamten, seiner Wittwe oder Kinder im frühern Dienste erworbenen Rechte.

Art. 24.

Tritt ein den Bestimmungen dieses Gesetzes unterworfener Beamte in den Militär- oder Zolldienst über, so steht es ihm frei seiner Frau und seinen Kindern die eventuelle Berechtigung auf Pension zu erhalten, unter der Bedingung:

1° Die diesfällige Erklärung binnen sechs Monaten, vom Tage des Dienstwechsels an, abzugeben und

2° Fortzufahren, außer demjenigen Abzuge, welchen er etwa in seinem neuen Dienste zu erleiden hat, die Hälfte der Abzüge, zu welchen er in Gemäßheit dieses Gesetzes verpflichtet war, an den Staatsschatz zu entrichten.

In diesem Falle zählen die spätern Dienstjahre für die Erhöhung der Pension; allein diese Pension wird immer nur auf Grund des frühern Gehaltes berechnet.

Art. 25.

Der zu den Functionen eines Mitgliedes der

le droit éventuel aux pensions déterminées par la présente loi, à charge:

1° d'en faire la déclaration dans les six mois de la nomination:

2° de verser au Trésor, dans un délai à déterminer et qui ne peut excéder cinq ans, une retenue extraordinaire de 1 pCt. de son nouveau traitement pour chaque année de mariage antérieure à son entrée dans le nouveau service. Toutefois on ne compte pas le temps antérieur à la loi du 7 juillet 1843.

A défaut d'une pareille déclaration, la veuve et les enfants ne peuvent compter pour le droit et pour le taux de la pension que le temps passé par le fonctionnaire dans le dernier service, le tout sans préjudice aux droits acquis éventuellement dans le service antérieur au profit du fonctionnaire, de sa veuve ou de ses enfants.

Art. 24.

Lorsqu'un fonctionnaire soumis aux prescriptions de la présente loi passe au service militaire ou à celui des douanes, il lui est loisible de conserver à sa femme et à ses enfants le droit éventuel à une pension, à charge:

1° d'en faire la déclaration dans les six mois de la permutation, et

2° de continuer à verser au Trésor la moitié des retenues auxquelles il était soumis d'après la présente loi, en outre de celle à laquelle il peut être assujetti dans son nouveau service.

Dans ce cas les années de service postérieures comptent pour la majoration de la pension. Mais cette pension n'est toujours liquidée que sur la base du traitement antérieur.

Art. 25.

Le fonctionnaire appelé aux fonctions de mem-

Digitized by Google

Regierung berufene Beamte kann innerhalb der drei Monate, vom Tage seiner Ernennung an, darauf verzichten eine Pensionserhöhung auf Grund der Gehaltserhöhung zu beanspruchen.

In diesem Falle ist derselbe von dem außerordentlichen Abzuge von seinem neuen Gehalte befreit und bleibt den ordentlichen Abzügen vom Betrage seines vorigen Gehaltes unterworfen, welche letzterer also, im Falle der Versetzung in den Ruhestand, der Berechnung seiner Pension und, eintretenden Falles, seines Wartegehaltes zu Grunde liegt.

Derjenige, welcher zu den Functionen eines Mitgliedes der Regierung berufen wird, ohne zur Zeit seiner Ernennung ein öffentliches Amt bekleidet zu haben, kann innerhalb der drei Monate seiner Ernennung darauf verzichten, für sich, seine Frau und Kinder ein Wartegehalt und eine Pension zu beanspruchen, und ist in diesem Falle von jedem ordentlichen und außerordentlichen Abzuge befreit.

Art. 26.

Der Beamte, welcher in ein schwächer besoldetes Amt übertritt, ist berechtigt den Betrag seines vorigen Gehaltes als Grundlage der Berechnung seiner Pension beizubehalten, unter der Bedingung:

1° Die diesfällige Erklärung innerhalb der drei Monate, vom Tage des Dienstwechsels an, abzugeben und

2° Die Abzüge von dem Betrage des vorigen Gehaltes auch ferner zu erleiden.

Diese Bestimmung ist jedoch nicht anwendbar:

1° Auf die zu andern Dienstfunctionen übergehenden Mitglieder der Regierung und die reactivirten vormaligen Regierungsmitglieder;

2° Auf die disciplinarisch versetzten oder nach einer Stellung zur Disponibilität wieder angestellten Beamten.

bre du Gouvernement peut, dans les trois mois de sa nomination, renoncer au droit à une majoration de pension du chef de l'augmentation de traitement.

Dans ce cas il est affranchi de la retenue extraordinaire de son nouveau traitement et continue à subir les retenues ordinaires sur le taux de son ancien traitement qui, par suite, sert de base à la liquidation de sa pension en cas de mise à la retraite et, le cas échéant, du traitement d'attente.

Celui qui est appelé aux fonctions de membre du Gouvernement sans avoir occupé de fonctions publiques au moment de sa nomination, peut, dans les trois mois de sa nomination, renoncer au droit à un traitement d'attente et à la pension pour lui, sa femme et ses enfants, et est affranchi, dans ce cas, de toute retenue ordinaire et extraordinaire.

Art. 26.

Le fonctionnaire qui passe à un emploi moins rétribué, est en droit de conserver le taux de son traitement antérieur pour base de la liquidation de sa pension, à charge:

1° D'en faire la déclaration dans les trois mois du changement de fonctions, et

2° De continuer à subir les retenues sur le taux du traitement antérieur.

Cette disposition ne s'applique toutefois pas:

1° Aux membres du Gouvernement passant à d'autres fonctions, ni aux anciens membres du Gouvernement remis en activité;

2° Aux fonctionnaires déplacés disciplinairement ou replacés après une mise en disponibilité.

Digitized by Google

Titel IV.

Allgemeine auf alle Arten von Pensionen anwendbare Bestimmungen.

Art. 27.

Jede Pension wird durch einen Königlich Großherzoglichen Beschluß bewilligt.

Ein Reglement öffentlicher Verwaltung bestimmt die zum Ausweis über die Berechtigung auf Pension vorzubringenden Belegstücke und Documente.

Es wird keine Pension wegen Wunden, Unfällen oder Gebrechlichkeiten bewilligt, falls die Wirklichkeit derselben nicht von einer Special-Commission durch Stimmenmehrheit constatirt worden ist.

Diese Commission besteht aus zwei Mitgliedern des Gerichts-Personals, zwei Mitgliedern der Ständeversammlung und einem Verwaltungsbeamten.

Die Mitglieder, sowie deren Stellvertreter, werden durch Königlich-Großherzoglichen Beschluß auf die Dauer eines Jahres ernannt.

Das Mandat kann erneuert werden. Besagte Functionen werden unentgeltlich verrichtet.

Zwei durch das Regierungs-Conseil zu bezeichnende Doctoren der Medicin und Chirurgie werden der Commission mit berathender Stimme ebenfalls auf ein Jahr, vorbehaltlich der Erneuerung des Mandates, beigegeben. Das Honorar derselben wird durch die Regierung bestimmt und von den Betheiligten entrichtet.

Das Protokoll der Commission wird die individuelle Meinung der Fachmänner über jeden die Pension Nachsuchenden angeben; kann der Betheiligte nicht vor der Commission erscheinen, so wird die Unmöglichkeit durch ein motivirtes Zeugnis zweier von der Commission zu bezeichnenden Aerzte constatirt.

Die Berechnung der Pension geschieht von Amtswegen oder auf Ersuchen der betheiligten Partei von demjenigen Mitgliede der Regierung in dessen Departement die Verwaltung fällt, zu

TITRE IV.

Dispositions générales applicables à toutes espèces de pension.

Art. 27.

Toute pension est accordée par arrêté royal grand-ducal.

Un règlement d'administration publique détermine les pièces et documents à produire pour la justification des droits à la pension.

Aucune pension pour cause de blessures, accidents ou infirmités n'est accordée, si leur réalité n'a été constatée par une commission spéciale, à la majorité des voix.

Cette commission est composée de deux membres de l'ordre judiciaire, de deux membres de l'Assemblée des États et d'un fonctionnaire de l'ordre administratif.

Les membres ainsi que leurs suppléants sont désignés par arrêté royal grand-ducal pour la durée d'une année.

Le mandat peut être renouvelé. Ces fonctions sont gratuites.

Il est adjoint à la commission avec voix consultative, deux docteurs en médecine et en chirurgie désignés par le Conseil de Gouvernement, également pour un an, sauf renouvellement du mandat. Leurs honoraires sont fixés par le Gouvernement et payés par les intéressés.

Le procès verbal de la commission indiquera pour chaque prétendant-droit à la pension, l'opinion individuelle des hommes de l'art; si l'intéressé ne peut pas se présenter devant la commission, l'impossibilité sera constatée par un certificat motivé de deux médecins désignés par la commission.

La liquidation de la pension est faite d'office ou sur la demande de la partie intéressée, par le membre du Gouvernement dans les attributions duquel se trouve l'administration dont fait ou fai-

Digitized by Google

welcher der Beamte, dem oder dessenwillen die Pension geschuldet ist, gehört oder gehört hat.

Die in dieser Weise erfolgte Berechnung wird mit allen darauf bezüglichen Belegstücken dem Staatsrathe zur vorläufigen Begutachtung mitgetheilt.

Das Gutachten wird von einer Commission abgegeben, welche aus drei Mitgliedern besteht, die der Präsident, mit Ausschluß der Mitglieder des Comité für Streitsachen, auf ein Jahr bezeichnet.

Die Commission berathet und gibt ihr Gutachten im zweifachen Interesse des Staates und der Partei über alle Fragen ab, deren Prüfung und Lösung die nachgesuchte oder von Amtswegen beantragte Pension erheischen kann.

Die Partei, welche sich durch den über die Pension erfolgten Entscheid in ihrem Rechte für verletzt erachtet, kann beim Comité für Streitsachen in der gewöhnlichen Form und in Jahresfrist, nach erfolgter Mittheilung des darauf bezüglichen Königl.-Großherzoglichen Beschlusses, um Revision einkommen.

Obige Bestimmungen beeinträchtigen das Recht der Parteien nicht, sich um Entscheidung über ihr Recht auf Pension oder auf die aus jeder andern Ursache als aus Untauglichkeit zum öffentlichen Staatsdienste nachgesuchte Pension an die Gerichte zu wenden.

Die Bestimmungen dieses Artikels sind ebenfalls anwendbar in Sachen von Wartegehältern.

Art. 28.

Die Regierung wird jedes Jahr mit dem Budget die detaillirte Liste derjenigen Personen vorlegen, welchen im Laufe des Jahres eine Pension oder ein Wartegehalt bewilligt worden ist.

Auch wird die Regierung Zahl und Betrag der im Laufe des Jahres erloschenen, so wie der fortzuzahlenden Pensionen angeben.

Art. 29.

Die Mitglieder der Regierung befassen sich von

sait partie le fonctionnaire à qui ou du chef de qui la pension est due.

La liquidation ainsi faite est communiquée avec toutes les pièces y relatives au Conseil d'État à fin d'avis préalable.

Cet avis est donné par une commission de trois membres à désigner pour un an par le président, à l'exclusion des membres du comité du contentieux.

La commission délibère et donne son avis dans le double intérêt de l'État et de la partie, sur toutes les questions dont la pension demandée ou proposée d'office peut réclamer l'examen et la décision.

La partie qui se croit lésée dans ses droits par la décision intervenue sur la pension peut se pourvoir en révision au comité du contentieux dans la forme ordinaire et dans le délai d'un an, après qu'elle a reçu communication de l'arrêté royal grand-ducal y relatif.

Les dispositions qui précèdent ne préjudicient pas au droit des parties de recourir aux tribunaux pour faire statuer sur leur droit à la pension, ou à la pension qu'elles réclament pour toute cause autre que l'incapacité pour le service public de l'État.

Les dispositions du présent article sont également applicables en matière de traitement d'attente.

Art. 28.

Chaque année, lors de la présentation du budget, le Gouvernement produira la liste détaillée des personnes admises à la pension ou au traitement d'attente dans le courant de l'année.

Il indiquera aussi le nombre et le montant des pensions éteintes pendant l'année, et des pensions qui restent à servir.

Art. 29.

Les membres du Gouvernement s'occupent

Digitized by Google

Amtswegen mit der Berechnung der Pensionen, deren Eröffnung zu ihrer Kenntnis gelangt.

Abgesehen von der Dringlichkeit und dem durch die Betheiligten verursachten Verzuge, erfolgt die Liquidation der Pensionen, wo möglich, gleichzeitig mit der Versetzung in den Ruhestand.

Alle auf Pensionen bezüglichen Fragen werden als dringlich behandelt.

Art. 30.

Jeder auf eine Pension Anspruch Erhebende, der mehr als ein Jahr, vom Tage der Eröffnung seines Rechtes ab, hat verstreichen lassen, ohne sein Gesuch einzureichen und seine Ansprüche zu belegen, hat blos von dem Quartale ab, welches auf dasjenige folgt, innerhalb dessen sein Gesuch bei der Regierung eingegangen ist, Anspruch auf den Genuß der Pension.

Art. 31.

Bei der Regierung werden Register angelegt, welche alle zur Berechnung der Pension der Beamten, deren Wittwen und Kinder nothwendigen oder nützlichen Angaben enthalten.

Die Angaben dieser Register haben Beweiskraft zu Gunsten der auf Pension Anspruch Erhebenden bis zum Gegenbeweis.

Art. 32.

Die Pensionen werden in ganzen Franken berechnet; die Centimes fallen zu Gunsten des Staatsschatzes weg.

Art. 33.

Die Pensionen werden vierteljährig auf Lebens-Atteste der Pensionirten ausgezahlt.

Art. 34.

Die Pensionen sind unabtretbar. Die Brevets können nicht verpfändet werden. Arrest oder Abzug ist wegen Schulden an den Staat, oder wegen laut Art. 2101 des Civilgesetzbuches privilegirter Forderungen, oder wegen Miethe nur bis zum

d'office de la liquidation des pensions dont l'ouverture vient à leur connaissance.

Sauf les cas d'urgence, et sauf les cas de retard provenant du fait des intéressés, la liquidation des pensions a lieu, autant que possible, en même temps que la mise à la retraite.

Toutes questions se rattachant aux pensions sont traitées d'urgence.

Art. 30.

Tout prétendant-droit à la pension, qui a laissé s'écouler plus d'une année à partir du jour de l'ouverture du droit, sans former sa demande ou sans justifier de ses titres, n'a droit à la jouissance de la pension qu'à dater du trimestre qui suit celui dans lequel sa demande est parvenue au Gouvernement.

Art. 31.

Il est établi au Gouvernement des registres qui renferment toutes les indications nécessaires ou utiles pour la liquidation de la pension des fonctionnaires et de leurs veuves ou orphelins.

Les indications de ces registres font foi, en faveur des prétendants-droit à la pension, jusqu'à la preuve contraire.

Art. 32.

Les pensions sont établies en francs entiers, les centimes étant négligés au profit du Trésor.

Art. 33.

Les pensions sont payées par trimestre sur certificat de vie des parties prenantes.

Art. 34.

Les pensions sont incessibles. Les brevets ne peuvent pas être donnés en gage. Aucune saisie ou retenue ne peut être opérée que jusqu'à concurrence d'un cinquième pour dettes envers l'État ou pour les créances privilégiées aux termes de

Digitized by Google

Betrage eines Fünftels, und in den durch die Artikel 203, 205, 206, 207 und 214 des Civilgesetzbuches vorgesehenen Fällen bis zum Betrage eines Drittels zulässig.

Art. 35.

Ist der Verlust der Pension oder der Ansprüche auf Pension die Folge der Verurtheilung zu einer der unter Nr. 2 des Art. 2 erwähnten Strafen, so können die Pension oder die Ansprüche auf Pension im Falle der Begnadigung wieder hergestellt werden, und im Falle der Rehabilitirung des Verurtheilten werden sie wieder hergestellt, jedoch in keinem Falle mit Berechtigung auf die erfallenen Quartale.

Während der Dauer des Verlustes haben Frau und Kinder des Verurtheilten Recht auf die durch Tit. II geregelte Pension, als ob derselbe verstorben sei.

Art. 36.

Jeder in zuchtpolizeilicher Haft sich befindende Pensionirte geht seiner Pension während der Zeit dieser Haft verlustig.

Die Hälfte der suspendirten Pension wird der Wittwe und den Kindern des in Haft befindlichen Pensionirten bewilligt.

Diese Bestimmungen sind anwendbar auf die Beamten, welche ein Warte- oder Disponibilitäts-Gehalt beziehen.

Art. 37.

Der Pensionirte, welcher sich ohne Ermächtigung des König-Großherzogs im Auslande niederläßt, geht seiner Pension für die Dauer dieser Niederlassung verlustig.

Wird die Ermächtigung im Auslande zu wohnen bewilligt, so kann durch den Beschluß, welcher die Ermächtigung gestattet, eine Reduction der Pension auferlegt werden.

Diejenigen Pensionen, welche dreihundert Franken nicht überschreiten, sind von jeder Reduction befreit.

l'article 2101 du Code civil, ou du chef de loyers, et d'un tiers dans les circonstances prévues par les art. 203, 205, 206, 207 et 214 du Code civil.

Art. 35.

Lorsque la déchéance de la pension ou des droits à la pension résulte de la condamnation à l'une des peines mentionnées sous le n° 2 de l'art. 2 ci-dessus, la pension ou les droits à la pension pourront être rétablis en cas de grâce et le seront en cas de réhabilitation du condamné, le tout sans rappel pour les quartiers échus.

Pendant la durée de la déchéance, la femme ou les enfants mineurs du condamné ont droit à la pension réglée par le titre II ci-dessus, comme s'il était décédé.

Art. 36.

Tout pensionnaire détenu correctionnellement encourt la perte de sa pension pour la durée de cette détention.

La moitié de la pension suspendue est accordée à la femme et aux enfants du pensionnaire détenu.

Ces dispositions sont applicables aux fonctionnaires jouissant d'un traitement d'attente ou de disponibilité.

Art. 37.

Le pensionnaire qui s'établit à l'étranger sans l'autorisation du Roi Grand-Duc, encourt la perte de sa pension pour la durée de cet établissement.

Lorsque l'autorisation de résider à l'étranger est accordée, une réduction de la pension peut être imposée par l'arrêté qui accorde l'autorisation.

Les pensions n'excédant pas 300 francs sont exemptes de toute réduction.

Digitized by Google

Diese Bestimmungen sind anwendbar auf diejenigen Beamten, welche ein Warte- oder Disponibilitäts-Gehalt beziehen.

Art. 38.

Der mit einem Nebendienste betraute oder reactivirte Beamte kann seine Pension mit den Emolumenten und Gehältern, die mit den Diensten oder Functionen, womit er beauftragt ist, verbunden sind, cumuliren, dies jedoch nur bis zum Betrage des mittlern Gehaltes, welches der Berechnung der Pension zu Grunde gelegen.

Erreicht oder übersteigt das neue Gehalt dieses mittlere Gehalt, so wird die Pension suspendirt.

Wenn die Pension und die Emolumente oder Gehälter zusammengenommen dieses mittlere Gehalt übersteigen, so wird der Ueberschuß von der Pension abgezogen.

Die Reduction beginnt von dem Tage ab, mit welchem der Genuß der Emolumente oder des Gehaltes beginnt, welche die Veranlassung dazu sind.

Mit einem Activitäts-Gehalte können weder die in dem unter Nr. 5 des Art. 1 vorgesehenen Falle zuerkannten, noch die den Kindern bewilligten Pensionen cumulirt werden.

Art. 39.

Jede Pension läuft von dem Tage an, mit welchem das Gehalt aufgehört hat, und in Betreff der auf dem Wege der Reversion erhaltenen, von dem Tage an, mit welchem die Pension aufhört, von welcher sich jene herleitet.

Die suspendirte Pension hebt von dem Tage wieder an, mit welchem die Thatsache, worin die Suspension ihren Grund hat, aufhört.

Jede Pension ist bis zu Ende desjenigen Monats geschuldet, binnen welchem das Ereignis eintritt, welches das Erlöschen oder die Suspension derselben zur Folge hat.

In Betreff derjenigen Beamten jedoch, die bei

Ces dispositions sont applicables aux fonctionnaires jouissant d'un traitement d'attente ou de disponibilité.

Art. 38.

Le pensionnaire chargé d'un emploi accessoire ou remis en activité, peut cumuler sa pension avec les émoluments et traitements attachés aux emplois ou fonctions qui lui sont confiés, mais seulement jusqu'à concurrrence de la moyenne du traitement qui a servi de base à la liquidation de la pension.

Si le nouveau traitement atteint ou dépasse cette moyenne, le paiement de la pension est suspendu.

Si la pension et les émoluments ou traitements réunis dépassent cette moyenne, l'excédant est retenu sur la pension.

La réduction commence à compter du jour où commence la jouissance de l'émolument ou du traitement qui y donne lieu.

Ne peuvent être cumulées avec un traitement d'activité, les pensions accordées dans le cas prévu au n° 5 de l'art. 1er ci-dessus, ni celles accordées aux orphelins.

Art. 39.

Toute pension commence à courir du jour de la cessation du traitement, et à l'égard des pensions obtenues à titre de réversion, du jour de la cessation de la pension sur laquelle elle est basée.

La pension suspendue reprend son cours à dater du jour où cesse le fait qui a motivé la suspension.

Toute pension est due jusqu'à la fin du mois pendant lequel survient l'événement qui en entraîne la cessation ou la suspension.

Toutefois à l'égard des pensionnaires qui dé-

Digitized by Google

ihrem Tode eine Wittwe oder Kinder hinterlassen, ist die Pension noch für den Monat geschuldet, welcher auf denjenigen des Hinscheidens folgt.

Titel V.

Wartegehälter.

Art. 40.

Auf Wartegehalt haben Anspruch:

1° Derjenige Beamte, dessen Stelle eingeht;

2° Das außer Function tretende Mitglied der Regierung, welches nicht auf Pensionsberechtigung verzichtet hat;

3° Der wegen Gebrechlichkeiten zur fernern Verwaltung seines Amtes für untauglich erkannte und noch nicht pensionsberechtigte Beamte, falls derselbe wenigstens fünf Jahre Dienst zählt.

Das Wartegehalt ist auf ein Sechstel des mittlern Gehaltes, vermehrt um ein Sechzigstel für jedes Dienstjahr, festgesetzt, ohne jedoch weniger als das Viertel des letzten Gehaltes, noch mehr als die durch Art. 8 § 4 angesetzten Maxima betragen zu dürfen.

In Betreff der Regierungsmitglieder wird dasselbe fünftausend Franken für den Staatsminister, und dreitausend fünfhundert Franken für die General-Directoren betragen.

Art. 41.

Das Wartegehalt erlischt:

1° In Betreff desjenigen Beamten, dessen Stelle eingegangen ist, falls derselbe ein im Rang gleich oder höher stehendes Amt ausschlägt;

2° In Betreff der Mitglieder der Regierung, falls dieselben das Amt, welches sie vor ihrem Eintritt in die Regierung bekleideten, oder ein im Rang gleich oder höher stehendes, und, wenn dieselben früher keine öffentlichen Functionen ausübten, diejenigen eines Mitgliedes des Obergerichtshofes, eines Bezirksgerichts-Präsidenten, eines Staatsanwaltes oder eines Verwaltungs-Chefs ausschlagen;

cèdent en laissant une veuve ou des enfants, la pension est due encore pendant le mois qui suit celui du décès.

TITRE V.

Traitements d'attente.

Art. 40.

A droit à un traitement d'attente,

1° Le fonctionnaire dont la place est supprimée;

2° Le membre du Gouvernement qui quitte ses fonctions, s'il n'a pas renoncé au droit d'obtenir la pension; [illegible] 1.4.85.

3° Le fonctionnaire reconnu hors d'état de continuer ses fonctions par suite d'infirmités, et qui n'a pas encore droit à la pension, s'il a au moins 5 années de service.

Le traitement d'attente est fixé à 1/6 du traitement moyen, augmenté de 1/60 par année de service, sans pouvoir être inférieur au quart du dernier traitement, ni dépasser les maxima fixés à l'art. 8, § 4.

A l'égard des membres du Gouvernement, il sera de 5000 francs pour le Ministre d'État, et de 3500 francs pour les Directeurs-généraux.

Art. 41.

Le traitement d'attente cesse,

1° A l'égard du fonctionnaire dont la place a été supprimée, s'il refuse un emploi égal ou supérieur en rang;

2° A l'égard des membres du Gouvernement, s'ils refusent l'emploi qu'ils occupaient avant d'entrer au Gouvernement, ou un emploi égal ou supérieur en rang, et, dans le cas où ils n'occupaient pas antérieurement des fonctions publiques, s'ils refusent celles de membre de la Cour, président du tribunal, procureur d'État ou chef d'administration;

Digitized by Google

3° In Betreff aller Titulare, nach zweijährigem Genusse.

Art. 42.

Das Gehalt des disciplinarisch zur Disposition gestellten Beamten, darf den Betrag der seiner Dienstzeit entsprechenden Pension nicht überschreiten. Dasselbe darf nicht auf länger als zwei Jahre bewilligt werden.

Titel VI.

Vorübergehende Bestimmungen.

Art. 43.

Sind abgeschafft:

Das Gesetz vom 7. Juli 1843 über die Pensionen, vorbehaltlich dessen, was durch gegenwärtiges Gesetz ausdrücklich beibehalten wird;

Das Gesetz vom 3. März 1849;

Der Art. 4 desjenigen vom 5. Januar 1850;

Dasjenige vom 16. März 1851;

Schließlich alle allgemeine gesetzliche und reglementarische Bestimmungen, welche denjenigen dieses Gesetzes oder den in Gemäßheit desselben zu beschließenden Reglementen zuwider laufen.

Art. 44.

Die zur Zeit bestehenden Pensionen sind als erworben betrachtet, und es kann auf Grund der Vorschriften dieses Gesetzes keine Erhöhung derselben verlangt werden.

Art. 45.

Die Stellung der bei Veröffentlichung dieses Gesetzes in Ruhestand befindlichen Beamten, so wie diejenige der Wittwen und Kinder der zur nämlichen Zeit bereits verstorbenen Beamten werden, bezüglich der Pensionsberechtigung und des Pensionsbetrages, gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 7. Juli 1843 geregelt.

Art. 46.

Die Ansprüche der Frauen und Kinder der be-

3° A l'égard de tous les titulaires, après deux années de jouissance.

Art. 42.

Le traitement du fonctionnaire placé en disponibilité par mesure de discipline, ne peut pas dépasser le taux de la pension correspondant à ses années de service. Il ne peut pas être alloué pendant plus de deux ans.

TITRE VI.

Dispositions transitoires.

Art. 43.

Sont abrogés :

La loi du 7 juillet 1843 sur les pensions, sauf ce qui est expressément maintenu par la présente loi;

La loi du 3 mars 1849;

L'art. 4 de celle du 5 janvier 1850;

Celle du 16 mars 1851;

Et enfin toutes dispositions législatives et réglementaires générales contraires aux dispositions de la présente loi ou aux règlements à prendre en conformité de ces dispositions.

Art. 44.

Les pensions actuellement réglées restent acquises et aucune majoration n'en peut être demandée sur le fondement des prescriptions de la présente loi.

Art. 45.

La position des fonctionnaires admis à la retraite au moment de la publication de la présente loi, et celle des veuves et orphelins de fonctionnaires décédés à la même époque, sont réglées, quant au droit et quant au taux de la pension, conformément aux prescriptions de la loi du 7 juillet 1843.

Art. 46.

Les droits des femmes et orphelins de fonc-

Digitized by Google

reits pensionirten oder in Ruhestand versetzten Beamten werden bezüglich der Reversion der Pension, gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 7. Juli 1843 geregelt.

Art. 47.

Die im activen Dienste oder im Genuß eines Wartegehaltes stehenden Beamten, welche im Jahre der Veröffentlichung dieses Gesetzes ihre Versetzung in den Ruhestand nachsuchen und erhalten, können verlangen, daß sowohl ihre Pension, als diejenige ihrer Wittwe und Kinder nach den Bestimmungen des Gesetzes vom 7. Juli 1843 geregelt werden. Nach Ablauf dieser Frist werden Pensionsberechtigung und Pensionsbetrag gemäß gegenwärtigem Gesetze geregelt.

Ebenso wird man die Bestimmungen des obigen Titels V auf Betrag und Dauer des Wartegehalts anwenden.

Die Pensionen der an der vormaligen Caisse de retraite betheiligten Beamten, so wie diejenigen ihrer Wittwen und Kinder werden nach gegenwärtigem Gesetze geregelt. Jedoch bleibt dem König-Großherzog vorbehalten diesen Beamten, sowie ihren Wittwen und Kindern eine Pensionserhöhung zu bewilligen, berechnet, für jeden besondern Fall, nach den Verhältnissen der Personen und mit Rücksicht auf die anerkanntermaßen der vormaligen Caisse de retraite oder dem Fonds der Civil-Pensionen gebrachten Opfer, ohne die durch gegenwärtiges Gesetz bestimmten Maxima überschreiten zu können.

Art. 48.

Die durch Art. 18 angesetzten ordentlichen Abzüge von 3 und respective 1½ Procent sind nur zu beziehen von dem Quartale ab, welches auf dasjenige folgt, worin die Veröffentlichung dieses Gesetzes stattgefunden hat. Bis dahin werden die durch Art. 21 des Gesetzes von 1843 vorgesehenen Abzüge entnommen.

Die Stellung der vor Veröffentlichung dieses

tionnaires actuellement pensionnés ou admis à la retraite, sont, quant à la réversion de cette pension, réglés d'après les dispositions de la loi du 7 juillet 1843.

Art. 47.

Les fonctionnaires en activité de service ou en jouissance d'un traitement d'attente qui, dans l'année de la publication de la présente loi, demanderont ou obtiendront leur retraite, peuvent demander que leur pension ainsi que celle de leur veuve et de leurs orphelins soient réglées conformément aux prescriptions de la loi du 7 juillet 1843. Passé ce délai, le droit et le taux de la pension seront réglés conformément à la présente loi.

On appliquera de même les dispositions du titre V ci-dessus sur le taux et la durée du traitement d'attente.

Les pensions des fonctionnaires ayant participé à l'ancienne caisse de retraite, et celles de leurs veuves et orphelins sont réglées en conformité de la présente loi. Toutefois il est réservé au Roi Grand-Duc d'accorder à ces fonctionnaires et à leurs veuves et orphelins un supplément de pension calculé dans chaque cas particulier d'après la position des personnes et eu égard aux sacrifices qui seront reconnus avoir été faits au profit de l'ancienne caisse de retraite ou du fonds des pensions civiles, sans pouvoir excéder les maxima fixés par la présente loi.

Art. 48.

Les retenues ordinaires de 3 pCt. et resp. de 1 1/2 pCt. décrétées par l'art. 18 ci-dessus, ne sont applicables qu'à partir du trimestre suivant celui de la publication de la présente loi. Jusque-là les retenues décrétées par l'art. 21 de la loi de 1843 restent applicables.

La position des fonctionnaires mariés après 40

Digitized by Google

Gesetzes nach ihrem vierzigsten und respective fünfzigsten Lebensjahre verabschiedeten Beamten bleibt geregelt gemäß Art. 27 des Gesetzes von 1843, unter Vorbehalt, daß von dem Quartale ab, welches auf die Veröffentlichung dieses Gesetzes folgt, der Abzug um 1 Procent erhöht wird.

Die durch Art. 22 und ff. des Gesetzes von 1843 auferlegten und auf Grund von Ernennungen und Gehaltserhöhungen, welche vor gegenwärtigem Gesetze bewilligt worden sind, noch geschuldeten außerordentlichen Nachnahmen, sind bis zu den durch obigen Art 21 angesetzten Beträgen herabgesetzt. Dieselben hören auf mit dem Erlöschen des Gehaltes, wovon sie bezogen werden.

Art. 49.

Diejenigen Beamten, welche vor diesem Gesetze den Dienst gewechselt haben, können innerhalb drei Monate die im obigen Art. 23 und 24 vorgesehenen Erklärungen abgeben, unter der Bedingung die durch jene Artikel vorgesehenen Einzahlungen zu leisten.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in's Memorial eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, befolgt und vollzogen zu werden.

Luxemburg den 16 Januar 1863.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

ans et respectivement 50 ans d'âge avant la publication de la présente loi, reste réglée par l'art. 27 de la loi de 1843, sauf que la retenue sera majorée de 1 pCt. à partir du trimestre suivant celui de la publication de la présente loi.

Les reprises extraordinaires imposées par l'art. 22 et suivants de la loi de 1843 et restant à acquitter du chef de nominations et d'augmentations de traitements accordées avant la présente loi, sont réduites jusqu'à concurrence des taux fixés à l'art. 21 ci-dessus. Elles cessent avec la cessation du traitement sur lequel elles sont basées.

Art. 49.

Les fonctionnaires qui ont changé de service avant la présente loi, peuvent, dans les trois mois, faire les declarations prévues aux articles 23 et 24 ci-dessus, à charge d'opérer les versements prévus par ces articles.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 16 janvier 1863.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Insert aux mémoriaux — a publier pour l'exécution

Digitized by Google

Königl.-Großh. Beschluß vom 23. December 1862, wodurch dem Director des Telegraphendienstes Portofreiheit für seine amtliche Correspondenz bewilligt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Innern und der Justiz und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Correspondenz, welche der Director des Telegraphendienstes des Großherzogthums im Falle ist mit den Telegraphenverwaltungen und den Inspectoren der Telegraphen-Büreaux der Nachbarländer in Dienstangelegenheiten zu wechseln, wird für die zu durchlaufende Strecke des Großherzoglichen Territoriums Portofreiheit genießen.

Art. 2.

Besagte Correspondenz muß unter Kreuzband liegen und handschriftlich contrasignirt sein.

Art. 3.

Unser General-Director des Innern und der Justiz ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 23. December 1862.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Arrêté royal grand-ducal du 23 décembre 1862, accordant au directeur du service télégraphique la franchise de port pour sa correspondance officielle.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

La correspondance que le directeur du service télégraphique du Grand-Duché est dans le cas d'échanger avec les administrations des télégraphes et avec les inspecteurs des bureaux télégraphiques des pays voisins, pour affaires de service, jouira de la franchise de port pour son parcours sur le territoire du Grand-Duché.

Art. 2.

Cette correspondance devra toujours être placée sous bandes et contresignée à la main.

Art. 3.

Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 23 décembre 1862.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

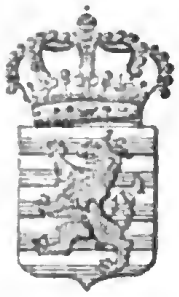
Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung, und der allgemeinen Verwaltung

№ 2.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 17. Januar 1863.

Samedi, 17 janvier 1863.

Gesetz vom 10. Januar 1863, über die Competenz-Erweiterung der Gerichte der einfachen Polizei.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Außer den Sachen einfacher Polizei, welche den Friedensrichtern sowohl durch das Strafgesetzbuch, als durch Special-Bestimmungen zugewiesen sind, werden dieselben erkennen:

1° Ueber die durch die Art. 274, 275 und 375 des Strafgesetzbuches vorgesehenen Bettelei- und Injurien-Vergehen;

2° Ueber die Feldfrevel, welche durch die noch zu Kraft bestehenden Bestimmungen des Gesetzes vom 6. October 1791, ausschließlich der Art. 26, 36, 37 und 38, vorgesehen sind;

3° Ueber die Uebertretungen der Gesetze und Reglemente in Betreff des Straßen-, Fuhr- und Messagerie-Wesens, der Posten und Barrieren;

4° Ueber die Uebertretungen der in Vollziehung des Gesetzes vom 21. August 1816, die Maße und Gewichte betreffend, gefaßten Beschlüsse;

Loi du 10 janvier 1863, sur l'extension de la compétence des tribunaux de simple police.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er.

Indépendamment des affaires de simple police qui leur sont attribuées, tant par le Code pénal que par des dispositions spéciales, les juges de paix connaîtront:

1° Des délits de mendicité ou d'injures, prévus par les art. 274, 275 et 375 du Code pénal;

2° Des délits ruraux prévus par les dispositions encore en vigueur de la loi du 6 octobre 1791, à l'exception des art. 26, 36, 37 et 38;

3° Des contraventions aux lois et règlements sur la grande voirie, le roulage, les messageries, les postes et les barrières;

4° Des contraventions aux arrêtés pris en exécution de la loi du 21 août 1816 sur les poids et mesures;

Digitized by Google

5° Ueber die Uebertretungen des Art. 11 und des § 1 des Art. 12 des Gesetzes vom 7. Juli 1845 über die Jagd;

6° Ueber die Zuwiderhandlungen gegen die Gemeinde-Reglemente und gegen die von den ehemaligen Provincial-Behörden erlassenen Reglemente.

Art. 2.

Die Friedensrichter werden die durch die Gesetze und Reglemente über die im vorigen Artikel erwähnten Gegenstände angedrohten Strafen bis zu acht Tagen Gefängnis und zweihundert Franken Buße erkennen; die höhern Strafen werden von Rechtswegen auf besagtes Maximum herabgesetzt.

Falls jedoch die Umstände mildernd erscheinen, können sie, in den unter Nr. 1 und 4 des obigen Artikels vorgesehenen Fällen, Gefängnisstrafe und Buße herabsetzen und sogar die eine oder die andere besagter Strafen gesondert aussprechen; in keinem Falle jedoch darf dieselbe geringer sein als die Strafen der einfachen Polizei.

Art. 3.

In den durch die Art. 274 und 275 vorgesehenen Fällen von Bettelei wird das verhaftete Individuum innerhalb vierundzwanzig Stunden dem Friedensrichter, in dessen ordentlicher oder in der durch den Beamten des öffentlichen Ministeriums auf den folgenden Tag requirirten Sitzung vorgeführt, damit gemäß gegenwärtigem Gesetze darüber erkannt werde; unterdessen bleibt der Beschuldigte unter Händen der Justiz in Haft.

Wenn es der Beschuldigte verlangt, wird ihm eine Frist von drei Tagen bewilligt, um seine Vertheidigung vorzubereiten.

Art. 4.

Wenn die zu Last gelegte Handlung mit Gefängnis oder Geldbuße zu bestrafen ist, und wenn auf Ansuchen des öffentlichen Ministeriums oder auf den der Rathskammer erstatteten Bericht die Richter der Ansicht sind, diese Strafen seien auf solche der einfachen Polizei herabzusetzen, so können sie den Beschuldigten, indem sie die mildern-

5° Des contraventions à l'art. 11 et au § 1er de l'art. 12 de la loi du 7 juillet 1845 sur la chasse;

6° Des infractions aux règlements communaux et à ceux émanés des ci-devant autorités provinciales.

Art. 2.

Les juges de paix appliqueront les peines comminées par les lois et règlements sur les matières mentionnées dans l'article précédent, jusqu'à concurrence de huit jours d'emprisonnement et de deux cents francs d'amende; les peines plus élevées seront réduites de plein droit à ce maximum.

Néanmoins, si les circonstances paraissent atténuantes, ils pourront dans les cas prévus par les nos 1 et 4 de l'article précédent, réduire l'emprisonnement et l'amende, et même prononcer séparément l'une ou l'autre de ces peines, sans qu'en aucun cas elle puisse être au-dessous des peines de simple police.

Art. 3.

Dans les cas de mendicité prévus par les art. 274 et 275 du Code pénal, l'individu arrêté sera amené dans les vingt-quatre heures devant le juge de paix à son audience ordinaire, ou à celle que l'officier du ministère public requerra pour le lendemain, afin d'y être statué conformément à la présente loi; cependant l'inculpé restera sous la main de la justice en état d'arrestation.

Si le prévenu le demande, un délai de trois jours lui sera accordé pour préparer sa défense.

Art. 4.

Lorsque le fait imputé sera punissable de l'emprisonnement ou de l'amende, et que sur le réquisitoire du ministère public ou sur le rapport fait à la Chambre du conseil, les juges seront d'avis qu'il y a lieu de réduire ces peines au taux des peines de simple police, ils pourront renvoyer le prévenu devant le juge de paix

Digitized by Google

den Umstände aussprechen, vor den competenten Friedensrichter verweisen.

Die Anklagekammer kann die nämliche Befugnis ausüben.

Das öffentliche Ministerium und die Civil-Partei können gegen den Befehl der Rathskammer, nach den Bestimmungen der Criminalprocessordnung, Einsprache erheben.

Das Gericht der einfachen Polizei, vor welches der Beschuldigte verwiesen wird, kann sich, in Betreff der mildernden Umstände, nicht für incompetent erklären.

Art. 5.

Die durch die Gerichte der einfachen Polizei erlassenen Urtheile können in allen Fällen auf dem Wege der Berufung angegriffen werden.

Die Berufung wird in der nämlichen Weise, wie die Berufungen von Urtheilen in Zuchtpolizeisachen, eingelegt, betrieben und abgeurtheilt.

Die durch Art. 174 der Criminalprocessordnung anberaumte Frist läuft vom Tage des Urtheilsspruches oder, im Falle eines Contumacialurtheiles, von demjenigen der Zustellung an.

Art. 6.

Die Befugnis der Berufung von Urtheilen der Gerichte der einfachen Polizei und der Zuchtpolizeigerichte steht zu:

1° Den beschuldigten oder verantwortlichen Parteien;

2° Der Civil-Partei nur in Betreff ihrer Civil-Interessen;

3° Der Forstverwaltung;

4° Dem öffentlichen Ministerium beim Obergerichtshofe oder beim Gerichte, welches über die Berufung zu erkennen hat;

5° Dem Staatsanwalte in Zuchtpolizeisachen.

Art. 7.

Das öffentliche Ministerium beim Obergerichtshofe oder beim Gerichte, welches über die Berufung zu erkennen hat, muß bei Rechtsverlust seinen Recurs entweder dem Beschuldigten oder der civil für das Vergehen verantwortlichen Partei

compétent en exprimant les circonstances atténuantes.

La Chambre des mises en accusation pourra exercer la même faculté.

Le ministère public et la partie civile pourront former opposition à l'ordonnance de la Chambre du conseil, conformément aux dispositions du Code d'instruction criminelle.

Le tribunal de simple police devant lequel le prévenu sera renvoyé, ne pourra décliner sa compétence en ce qui concerne les circonstances atténuantes.

Art. 5.

Les jugements rendus par les tribunaux de simple police pourront, dans tous les cas, être attaqués par la voie d'appel.

L'appel sera interjeté, poursuivi et jugé dans la même forme que les appels de jugements en matière de police correctionnelle.

Le délai fixé par l'art. 174 du Code d'instruction criminelle courra à dater de la prononciation du jugement, ou de la signification, si le jugement est par défaut.

Art. 6.

La faculté d'appeler des jugements rendus par les tribunaux de simple police et de police correctionnelle appartiendra :

1° Aux parties prévenues ou responsables;

2° A la partie civile quant à ses intérêts civils seulement;

3° A l'administration forestière;

4° Au ministère public près la Cour supérieure de justice ou le tribunal qui doit prononcer sur l'appel;

5° En matière correctionnelle, au Procureur d'État.

Art. 7.

Le ministère public près le tribunal ou la Cour qui doit connaître de l'appel, devra, à peine de déchéance, notifier son recours soit au prévenu soit à la partie civilement responsable du délit, dans le mois à compter de la prononciation du

Digitized by Google

in Monatsfrist vom Urtheilsspruche ab notificiren. Der Notificationsact muß Vorladung innerhalb des Monats von dem nämlichen Zeitpuncte ab enthalten.

Art. 8.

Die Freilassung des durch ein Zuchtpolizeigericht freigesprochenen Beschuldigten darf nicht hinausgeschoben werden, wenn innerhalb der fünf Tage vom Urtheilsspruche ab keine Berufung notificirt worden ist; diese Freilassung muß unverzüglich nach der Freisprechung stattfinden, wenn letztere durch ein Gericht der einfachen Polizei erfolgt ist.

Art. 9.

Die durch die Art. 155 und 189 der Criminalprocessordnung vorgeschriebenen Notirungen werden in Protokoll Form geführt und sowohl durch den Präsidenten, als den Greffier unterzeichnet. Im Falle der Berufung werden sie den Acten der Procedur urkundlich beigefügt.

Vorübergehende Bestimmung

Die mit den im Art. 1 erwähnten Sachen befassten Zuchtpolizeigerichte werden diejenigen, über welche die Verhandlungen am Tage, wo gegenwärtiges Gesetz in Kraft tritt, noch nicht geschlossen sind, vor das competente Gericht der einfachen Polizei verweisen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 10. Januar 1863.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern u. der Justiz,
M. Jonas.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

jugement. L'exploit contiendra assignation dans le mois, à compter de la même époque.

Art. 8.

La mise en liberté du prévenu acquitté par le tribunal correctionnel ne pourra être suspendue lorsqu'aucun appel n'aura été notifié dans les cinq jours de la prononciation du jugement; elle devra suivre immédiatement la prononciation du jugement d'acquittement, lorsque celui-ci aura été rendu par un tribunal de simple police.

Art. 9.

Les notes prescrites par les art. 155 et 189 du Code d'instruction criminelle seront tenues en forme de procès-verbal et signées tant par le président que par le greffier. En cas d'appel elles seront jointes en original aux pièces de la procédure.

Disposition transitoire.

Les tribunaux correctionnels saisis des affaires mentionnées en l'art. 1er et dans lesquelles la clôture des débats ne serait point encore prononcée le jour où la présente loi sera obligatoire, les renverront devant le tribunal de simple police compétent.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 10 janvier 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

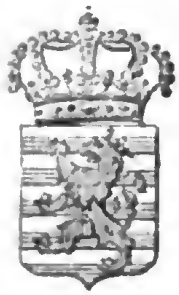
Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. Jonas.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'Olimart.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung, und der allgemeinen Verwaltung

№ 5.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dinstag, 27. Januar 1863. — **Mardi, 27 Janvier 1863.**

Gesetz vom 26. Januar 1863, wodurch der Art. 9 des Ausgaben-Budgets von 1862 erhöht wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Der Art. 9 des nicht-permanenten Ausgaben-Budgets des Jahres 1862 „Ständeversammlung" ist um sieben tausend Franken (Fr. 7000) vermehrt und demgemäß von Fr. 2000 auf Fr. 9000 erhöht.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 26. Januar 1863.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, Baron V. de Tornaco,

Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.

Loi du 26 janvier 1863, majorant le crédit de l'art. 9 du budget des dépenses pour 1862.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Le crédit figurant à l'art. 9 «Assemblée des États» du budget des dépenses non permanentes de l'exercice 1862, est majoré de sept mille francs (fr. 7000) et porté en conséquence de fr. 2000 à fr. 9000.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 26 janvier 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince: *Le Secrétaire,* G. D'OLIMART.

Digitized by Google

Gesetz vom 26. Januar 1863, wodurch für die Einregistrirung u. s. w. der Acte unter Privat-Unterschrift eine neue Frist bewilligt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Für die Einregistrirung und Transcription gegen einfache Gebühr, ohne Buße, der Acte unter Privat-Unterschrift, deren Datum über drei Monat zurückreicht, ist vom Tage der Veröffentlichung dieses Gesetzes ab eine neue Frist von sechs Monaten bewilligt.

Auch können während der nämlichen Frist zur Stempel-Formalität gegen einfache Gebühr, ohne Buße, vorgelegt werden, die besagter Formalität unterworfenen auf ungestempeltes Papier geschriebenen Acte.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 26. Januar 1863.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Loi du 26 janvier 1863, qui accorde un nouveau délai pour l'enregistrement etc. des actes sous seing privé.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

De l'assentiment de l'assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Il est accordé un nouveau délai de six mois, à partir du jour de la promulgation de la présente loi, pour l'enregistrement et la transcription, au droit simple et sans amende, des actes sous seing privé ayant plus de trois mois de date.

Pourront également, dans le même délai, être soumis à la formalité du timbre, au droit simple et sans amende, les actes assujetis à cette formalité et qui auraient été rédigés sur papier libre.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 26 janvier 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Digitized by Google

Gesetz vom 26. Januar 1863, wodurch dem Art. 18 des Ausgaben-Büdgets von 1862, ein Special-Credit beigefügt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Ein Special-Credit von siebenzehn tausend einhundert zweiunddreißig Franken acht Centimes (Fr. 17,132 08) ist behufs Einzahlungen in die Cassen des deutschen Bundes für 1862 bewilligt und dem Art. 18 des Ausgaben-Büdgets des nämlichen Jahres beigefügt.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 26. Januar 1863.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.

Loi du 26 janvier 1863, portant allocation d'un crédit spécial à rattacher à l'art. 18 du budget des dépenses pour 1862.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc. etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Un crédit spécial de dix-sept mille cent trente-deux francs huit centimes (fr. 17132,08) est alloué pour versements à faire dans les caisses de la Confédération germanique pour 1862 et sera rattaché à l'art. 18 du budget des dépenses pour la même année.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 26 janvier 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince: *Le Secrétaire,* G. D'OLIMART.

Erratum.

Im Gesetz über die Pensionen, Nr. 1 des Memorials des laufenden Jahres, S. 22, Art. 48, Z. 1, ist die Zahl 18 des visirten Artikels durch 20 zu ersetzen; die Fassung lautet also, wie folgt:

„Die durch Art. 20 angesetzten ordentlichen „Abzüge von 3 und respective 1½ Procent sind „nur zu beziehen u. s. w."

Erratum.

Dans la loi sur les pensions, N° 1 du Mémorial de l'année courante, page 22, art. 48, 2e ligne, le chiffre 18 de l'article visé est à remplacer par le chiffre 20; la rédaction sera donc la suivante:

«Les retenues ordinaires de 3 pCt et resp. de »1 1/2 pCt décrétées par l'art. 20 ci-dessus, ne »sont applicables etc.»

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung, und der allgemeinen Verwaltung

№ 4.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 7. Februar 1863.

Samedi, 7 février 1863.

Gesetz vom 2. Februar 1863, betreffend das Büdget der permanenten Ausgaben und dasjenige der nicht permanenten Einnahmen und Ausgaben für 1863.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Nach Einsicht des Art. 104 der Verfassung;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Das Büdget der permanenten Ausgaben ist um hundert dreiundsiebenzigtausend neunhundert und vier Franken (Fr. 173,904) erhöht und auf die Summe von zwei Millionen achthundert fünfunddreißigtausend zweihundert vierundzwanzig Franken (Fr. 2,835,224) angesetzt.

Das nicht permanente Büdget ist für 1863 festgesetzt:

a) In Betreff der Einnahmen auf die Summe von drei Millionen neunhundert fünfzehntausend neunhundert Franken (Fr. 3,915,900);

b) In Betreff der Ausgaben auf die Summe von vier Millionen einhundert sechsundzwan-

Loi du 2 février 1863, concernant le budget des dépenses permanentes et celui des recettes et des dépenses non permanentes pour 1863.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'article 104 de la Constitution;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er.

Le budget des dépenses permanentes est augmenté de cent septante-trois mille neuf cent quatre francs (fr. 173,904) et porté à la somme de deux millions huit cent trente-cinq mille deux cent vingt-quatre francs (fr. 2,835,224).

Le budget non permanent pour 1863 est arrêté:

a) Pour les recettes à la somme de trois millions neuf cent quinze mille neuf cents francs (fr. 3,915,900);

b) Pour les dépenses à la somme de quatre millions cent vingt-six mille, huit cent cin-

Digitized by Google

zigtausend achthundert siebenundfünfzig Franken (Fr. 4,126,857);

Dies nach Maßgabe der angefügten Nachweisungen.

Art. 2.

Die in die Spalte „Credite für 1863" eingetragnen Credite sind die Ergänzung derjenigen des permanenten Theiles, auf welche sie sich beziehen, und werden hinsichtlich der Liquidation und der Ueberschreibungen als zur nämlichen Section gehörend angesehen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 2. Februar 1863.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.

Der General-Director der Finanzen, Ulveling.

Der General-Director des Innern und der Justiz, M. Jonas.

quante-sept francs (fr. 4,126,857);

Le tout conformément aux tableaux ci-annexés.

Art. 2.

Les crédits portés dans la colonne «*crédits pour* 1863», forment le complément de ceux de la partie permanente auxquels ils correspondent, et sont censés pour la liquidation et les transferts se trouver dans la même section.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 2 février 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince: *Le Secrétaire*, G. D'OLIMART.

Le Directeur-général des finances, ULVELING.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice, M. JONAS.

Digitized by Google

Budget

der nicht permanenten Einnahmen für 1863.

BUDGET

des recettes non permanentes pour 1863.

Digitized by Google

Section. — Section.	Artikel. — Article.	Inhalt der Artikel.
I	1	**Vermuthlicher Einnahme-Ueberschuß** von 1862 . . . . .
II		**Directe Steuern und Accisen.**
	2	Accise vom inländischen Wein . . . . .
	3	Accise vom inländischen Branntwein, die Uebergangsabgabe mit einbegriffen. . .
	4	Vermuthlicher Ertrag der Pferde- und Ochsensteuer . . . . .
III		**Einregistrirung und Domänen.**
	5	Vermuthlicher Ertrag der Erhöhung der Einregistrirungsgebühren von Acten über den Verkauf von Ernten auf dem Fuße . . . . .
	6	Miethe von Staatsgebäuden . . . . .
	7	Verkauf von Staatseigenthum . . . . .
	8	Ertrag der Pflanzungen und sonstiger Ertrag von den Staatsstraßen . . . . .
IV		**Verschiedene Einkünfte.**
	9	Rückzahlung von Vorschüssen an die Gemeinden und Zinsen dieser Vorschüsse. . .
	10	Durch die Stadt Luxemburg wegen Abtretung des Hl.-Geist-Pulvermagazins zu zahlende Summe . . . . .
	11	Durch den Staat vorgeschossene und von dem Betreffenden rückzuzahlende Summe für Legung der Gasröhren längst der Straße zum Central-Bahnhof . . . . .
	12	Jährliche dem Staat durch die Eigenthümer der Gas-Anstalt zu entrichtende Entschädigung wegen des vom Staate angekauften Hortet'schen Hauses . . . . .
	13	Durch den Staat der Sparcasse vorgeschossene und von derselben, laut Art. 20 des Reglements, rückzuzahlende Verwaltungskosten der Sparcasse . . . . .
	14	Ertrag des Telegraphs . . . . .
	15	Auf Grund des Gesetzes vom 26. December 1860 zu machende Anleihe. Verwendung des dem Staate bei der Internationalen Bank gemäß Art. 19 ihrer Statute eröffneten Credites . . . . .
		Total . Fr.

Digitized by Google

LIBELLÉ.	Betrag. — Montant.
Excédant présumé des recettes de l'exercice 1862	190,000
Contributions directes et accises.	
Droit d'accise sur le vin indigène	25,000
Droit d'accise sur l'eau-de-vie indigène, Uebergangsabgabe comprise	90,000
Produit présumé de l'impôt sur les chevaux et les bœufs	50,000
Enregistrement et domaines.	
Produit présumé de la majoration des droits d'enregistrement des actes de vente de récoltes sur pied	10,000
Loyer des bâtiments de l'État	2,300
Vente de propriétés domaniales	500
Recette des plantations et d'autres produits des routes	6,500
Produits divers.	
Remboursement par les communes d'avances leur faites et intérêts de ces avances	18,400
Somme à verser par la ville de Luxembourg à raison de la cession de la poudrière du St.-Esprit	10,000
Dépense avancée par l'État et à rembourser par qui de droit pour la pose des tuyaux à gaz de l'avenue de la gare centrale	7,100
Indemnité annuelle à payer à l'État par les propriétaires de l'établissement à gaz, du chef de la maison Hortet, acquise par l'État	100
Frais d'administration de la caisse d'épargne avancés par l'État et à restituer par la caisse, en vertu de l'art. 20 du règlement	p' mémoire.
Produit du télégraphe	6,000
Emprunt à faire en vertu de la loi du 26 décembre 1860. Emploi du crédit ouvert à l'État auprès de la banque internationale par l'art. 49 des statuts de celle-ci	3,500,000
Total	3,915,900

Digitized by Google

Büdget der Ausgaben für 1863.

Section. — Section.	Artikel. — Article.	Inhalt der Artikel.
I	1	**Civilliste** . . . . .
II		**Regierung.**
	2	Gehalt der Mitglieder und der Räthe der Regierung. . . . .
	3	Gehalt der Büreaubeamten, der Saaldiener und des Pförtners des Regierungs-Gebäudes. . . . .
	4	Reise- und Aufenthalts-Kosten der Mitglieder, Räthe und Beamten der Regierung.
	5	Büreaukosten (Bibliothek und Drucksachen einbegriffen), Heizungs- und Beleuchtungs-Kosten für verschiedene Verwaltungen . . . . .
	6	Ausgaben für Ordens-Verleihungen. . . . .
	7	Versteigerungskosten . . . . .
	8	Verschiedene Ausgaben, für welche kein Credit in der Section ausgeworfen ist . .
III	9	**Ständeversammlung.** . . . . .
IV	10	**Staatsrath.** . . . . .
V		**Luxemburgisches Secretariat im Haag.**
	11	Gehälter. . . . .
	12	Reise- und Aufenthaltskosten . . . . .
	13	Büreaukosten, Heizung und Beleuchtung . . . . .
	14	Hausmiethe und Mobiliar . . . . .
	15	Verschiedene Ausgaben, für welche kein Credit in der Section ausgeworfen ist . .
VI		**Auswärtige Beziehungen.**
	16	Gesandschaft zu Frankfurt . . . . .

Digitized by Google

BUDGET DES DÉPENSES POUR 1863.

LIBELLÉ.	Permanente Credite. — Crédits permanents	Credite für 1863. — Crédits pour 1863.
Liste civile	200,000	»
Gouvernement.		
Traitement des membres et des conseillers de Gouvernemnet	40,600	»
Traitement des employés de bureau, des huissiers de salle et du concierge de l'hôtel	60,300	»
Frais de route et de séjour pour les membres, conseillers et employés du Gouvernement	2,000	500
Frais de bureau (bibliothèque et impressions comprises), et frais de chauffage et d'éclairage pour différentes administrations	13,000	2,000
Dépenses pour décorations	600	4,000
Frais d'adjudication	2,000	1,000
Dépenses diverses pour lesquelles aucun crédit n'est émargé dans la section	»	1,000
Assemblée des États	12,000	2,000
Conseil d'État	13,000	2,000
Secrétariat luxembourgeois à la Haye.		
Traitements	14,500	»
Frais de route et de séjour	500	500
Frais de bureau, de chauffage et d'éclairage	1,300	700
Loyer du bâtiment et du mobilier	2,000	212
Dépenses diverses pour lesquelles aucun crédit n'est émargé dans la section	»	400
Relations extérieures.		
Légation de Francfort	13,700	»

Digitized by Google

Section. — Section.	Artikel. — Article.	Inhalt der Artikel.
	17	Andere Gesandschaften . . . . .
	18	Einzahlungen in die Bundescassen . . . . .
	19	Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben, mit Einschluß der Reisen in's Ausland . . . . .
VII		**Justiz.**
	20	Gehalt der Magistrate und Beamten der Justiz, mit Einschluß der Büreaukosten der Friedensrichter. . . . .
	21	Büreaukosten (Bibliothek und Drucksachen einbegriffen), Heizungs- und Beleuchtungskosten . . . . .
	22	Reise- und Aufenthaltskosten . . . . .
	23	Remisen der Gerichtsschreiber. . . . .
	24	Justizkosten in Civil- und Militärsachen . . . . .
	24*bis*	Classirung der Archive der Friedensgerichte . . . . .
	24*ter*	Anfertigung der zehnjährigen Civilstands-Tabellen der Periode 1852—1862 . . .
	25	Gerichtsvollzieher in den Audienzen des Obergerichtshofes; Gehalt der Pförtner. .
	26	Gehalt der Scharfrichter-Gehülfen . . . . .
		Culte.
VIII		a) Katholischer Cultus.
	27	Gehalt der Geistlichkeit. . . . .
	28	Gehalt eines zweiten Secretärs des apostolischen Provicars. . . . .
	29	Reise- und Aufenthaltskosten des apostolischen Provicars und der denselben begleitenden Geistlichen zum Behufe einer speciellen Sendung . . . . .
	30	Vergütung von 100 Fr. an jeden der 50 ältesten Pastöre und Capläne, im Dienst oder pensionirt, und Gehaltszulage von 300 Fr. für den Pastor von Mondorf .

Digitized by Google

LIBELLÉ.	Permanente Credite. — Crédits permanents	Credite für 1863. — Crédits pour 1863.
Autres légations	2,000	»
Versements dans les caisses de la Confédération	4,300	4,000
Dépenses extraordinaires et imprévues y compris les voyages à l'étranger	»	6,200
Justice.		
Traitements des magistrats et fonctionnaires de l'ordre judiciaire, y compris les frais de bureau des juges de paix	152,890	4,400
Frais de bureau (impressions et bibliothèque comprises) et frais de chauffage et d'éclairage	5,000	1,500
Frais de route et de séjour	»	500
Remises des greffiers	2,500	»
Frais de justice civile et militaire	30,000	»
Classement des archives des justices de paix	»	2,000
Confection des tables décennales de l'état civil pour la période de 1852 à 1862.	»	1,500
Huissiers audienciers de la Cour, traitement des concierges	2,488	»
Traitement des aides-exécuteurs	2,034	»
Cultes.		
a) *Culte catholique.*		
Traitement du clergé	286,440	»
Traitement d'un second secrétaire du provicaire apostolique	»	1,500
Frais de voyage et de séjour du provicaire apostolique et des ecclésiastiques qui l'accompagnent, à raison d'une mission spéciale	»	3,000
Indemnité de 100 fr. à chacun des cinquante desservants et vicaires les plus âgés, en exercice ou pensionnés, et supplément de traitement de 300 francs au desservant de Mondorf	5,300	»

Digitized by Google

Section. — Section.	Artikel. — Article.	Inhalt der Artikel.
	31	Vergütung von 100 Fr. an jeden der 25 ältesten Pastöre und Capläne, im Dienst oder pensionirt, welche auf jene 50 folgen . . . . .
	32	Seminar. Gehalt des Directors und der Professoren . . . . .
	33	Studienbörsen für dürftige Zöglinge des Seminars . . . . .
	34	Subside zu Gunsten des katholischen Cultus . . . . .
		b) Protestantischer Cultus.
	35	Vergütung für einen protestantischen Prediger zu Luxemburg . . . . .
		c) Israelitischer Cultus.
	36	Gehalt des Rabbiners . . . . .
	37	Subside zu Gunsten des israelitischen Cultus . . . . .
IX	38	**Contingent und Gendarmerie** . . . . .
	38*bis*	Ankauf eines Theiles der zweiten Garnitur Flinten . . . . .
	38*ter*	Außerordentlicher Credit für eine etwaige Bundes Inspection . . . . .
X		**Rechnungskammer.**
	39	Gehalt der Mitglieder und Beamten der Rechnungskammer und Präsenzgelder der Ehren-Räthe . . . . .
	40	Reise- und Aufenthaltskosten . . . . .
	41	Büreaukosten (Bibliothek und Drucksachen einbegriffen), Heizungs- und Beleuchtungskosten und unvorhergesehene Ausgaben . . . . .
XI		**General-Casse.**
	42	Gehälter. . . . .
	43	Büreaukosten und Drucksachen, Miethe, Heizung und Beleuchtung, und Besoldung eines Büreaudieners . . . . .

Digitized by Google

LIBELLÉ.	Permanente Credite. — Crédits permanents	Credite für 1863. — Crédits pour 1863.
Indemnité de 100 fr. à chacun des 25 desservants et vicaires les plus âgés, en exercice ou pensionnés, qui suivent les cinquante ci-dessus.....	»	2,500
Séminaire. Traitement du directeur et des professeurs.....	11,783	»
Bourses d'études à des élèves nécessiteux du séminaire	4,200	»
Subsides pour le culte catholique.....	»	4,550
b) *Culte protestant.*		
Indemnité à un ministre du culte protestant à Luxembourg.....	700	»
c) *Culte israélite.*		
Traitement du rabbin.....	2,317	»
Subsides pour le culte israélite	»	500
Contingent et gendarmerie.....	425,100	72,300
Acquisiton d'une partie des fusils de la seconde garniture.....	»	12,000
Crédit extraordinaire pour le cas éventuel d'une inspection fédérale.....	»	11,000
Chambre des comptes.		
Traitements des membres et des employés de la Chambre des comptes et jetons de présence des conseillers honoraires.....	26,620	1,629
Frais de route et de séjour.....	»	400
Frais de bureau, (impressions et bibliothèque comprises), frais d'éclairage et de chauffage et dépenses imprévues.....	1,200	600
Recette générale.		
Traitements	9,800	570
Frais de bureau, d'impression, de loyer, de chauffage et d'éclairage et salaire d'un garçon de bureau	1,400	»

Digitized by Google

Section. — Section.	Artikel. — Article.	Inhalt der Artikel.
XII		**Directe Steuern, Accisen und Cataster.**
	44	Gehälter und verschiedene Vergütungen für die Beamten und Angestellten der Verwaltung (das Personal des Centralbüreau des Catasters und die Aichung der Maße und Gewichte mit einbegriffen), für die Vertheilungs-Experten der Stadt Luxemburg und für die Mitglieder der Cantonal-Revisionsräthe . . . . .
	45	Reise- und Aufenthaltskosten . . . . .
	46	Cataster. Veränderliche Vergütungen . . . . .
	47	Remisen der Salzfactoren . . . . .
	48	Büreaukosten, Drucksachen mit einbegriffen . . . . .
	49	Steuerabzüge zum Besten der Gemeinden . . . . .
	50	Ausfertigung der Rollen der directen Steuern . . . . .
	51	Beitreibungs- und Prozesskosten in Bezug auf die Steuern (ohne Unterschied des Jahres) . . . . .
	52	Entlastungen, Reductionen, Erlassungen und Ermäßigungen in Bezug auf directe Steuern, Rückerstattung von Accisen und anderen Gebühren (ohne Unterschied des Jahres) . . . . .
	53	Ankauf und Transport von Salz und andere Ausgaben in Bezug auf die Salzregie.
	54	Verschiedene Ausgaben, für welche kein Credit in der Section ausgeworfen ist . .
XIII		**Einregistrirung und Domänen.**
	55	Gehälter der Beamten der Verwaltung und Vergütungen für die Mitglieder des Rathes für Streitsachen . . . . .
	56	Reise- und Aufenthaltskosten . . . . .
	57	Remisen der Einnehmer. . . . .
	58	Büreaukosten der Direction (Drucksachen und Bücher mit einbegriffen) und der Einnehmer . . . . .
	59	Beitreibungs- und Prozesskosten. (Die Prozesskosten sind, wenn der Prozess die Folge

Digitized by Google

LIBELLÉ.	Permanente Credite. — Crédits permanents	Credite für 1863. — Crédits pour 1863.
Contributions directes, accises et cadastre.		
Traitements et indemnités diverses pour les fonctionnaires et employés de l'administration (y compris le personnel du bureau central du cadastre et la vérification des poids et mesures), et pour les experts répartiteurs de la ville de Luxembourg et les membres des conseils cantonaux de révision.....	140,160	2,000
Frais de route et de séjour.....	»	300
Cadastre — rétributions variables	17,500	»
Remises des entreposeurs de sel.....	5,000	2,100
Frais de bureau, impressions comprises.....	3,000	400
Prélèvement sur les impôts au profit des communes.....	47,600	3,400
Expédition des rôles des contributions directes.....	1,200	150
Frais de poursuite et d'instance pour le recouvrement des contributions (sans distinction d'exercice).....	2,200	100
Ordonnances de décharge et de réduction, de remise et de modération en matière de contributions directes, restitution d'accises et d'autres droits (sans distinction d'exercice).....	5,000	8,200
Acquisition et transport de sel et autres dépenses relatives à la régie du sel...	90,000	2,000
Dépenses diverses pour lesquelles aucun crédit n'est émargé dans la section...	»	700
Enregistrement et domaines.		
Traitements des fonctionnaires de l'administration et indemnités des membres du conseil du contentieux.....	31,790	»
Frais de route et de séjour.....	»	400
Remises des receveurs	39,000	7,400
Frais de bureau de la direction (impressions et livres compris) et des receveurs.	4,500	500
Frais de poursuite et d'instance. (Les frais d'instance, lorsque l'instance est la		

Digitized by Google

Section. — Section.	Artikel. — Article.	Inhalt der Artikel.
		früherer Beitreibungs-Maßregeln ist, wie die Beitreibungskosten in Gemäßheit der Art. 23 Nr. 3, und 24 des Gesetzes über das Staatsrechnungswesen zu zahlen).
	60	Rückerstattung von Gebühren und Bußen (ohne Unterschied des Jahres) . . . .
	61	Rückzahlung an betheiligte Dritte von Schadenersatz, defraudirten Rechten u. dgl. von Verurtheilten erhoben . . . . .
	62	Anfertigung von Stempelpapier und Briefmarken und Ausgaben des Stempelbüreau . . . . .
	63	Verschiedene Ausgaben, für welche kein Credit in der Section ausgeworfen ist . .
XIV		**Zollwesen.**
	64	Budget der Zolldirection . . . . .
	65	Erlaß von Gebühren auf besondere Rechnung des Großherzogthums, und verschiedene Ausgaben . . . . .
XV	66	**Pensionen,** Warte- und Disponibilitätsgehälter, Pensionszulagen und ständige Subside . . . . .
XVI		**Oeffentliche Bauten.**
	67	Gehalt und Büreaukosten des Personals der Bauverwaltung, das Personal der Gemeindewege und die vom Staat besoldeten Architekten mit einbegriffen . . .
	68	Reise- und Aufenthaltskosten der Beamten der Bauverwaltung, mit Einschluß der Conducteure der Gemeindewege . . . . .
	69	Besoldung des Cläguenrs, der Straßenaufseher und der Wegewärter . . . . .
	70	Unterhalt, Herstellung und Verbesserung der Landstraßen nebst ihren Zubehörungen und der Leinpfade; Reinigung und Unterhalt der schiffbaren Flüsse . . . . .
	71	Schloß Walserdingen, Unterhalt der Gebäude, Gärten und Zubehörungen . . .
	72	Unterhalt und Herstellung der anderen Gebäude des Staates und solcher, welche zu Zwecken des öffentlichen Dienstes verwandt werden; Unterhalt des Mobiliars und Anschaffung von Möbeln; Feuerversicherung der Staatsgebäude und des Mobiliars; Einrichtung von Staatsgebäuden zu Zwecken des öffentlichen Dienstes

Digitized by Google

LIBELLÉ.	Permanente Crédite. — Crédits permanents	Crédite für 1863. — Crédits pour 1863.
conséquence de poursuites faites antérieurement, étant à payer, comme les frais de poursuite, conformément aux art. 23, n° 3, et 24 de la loi sur la comptabilité de l'État)	4,000	500
Restitution de droits et d'amendes (sans distinction d'exercice)	1,700	»
Remboursement aux tiers intéressés de dommages-intérêts, droits fraudés etc., recouvrés sur les condamnés	1,000	»
Fabrication de papier-timbre et de timbres-poste et dépenses d'atelier	3,000	1,500
Dépenses diverses pour lesquelles aucun crédit n'est émargé dans la section	»	100
Douanes.		
Budget de la direction des douanes	31,000	»
Remises de droits pour le compte particulier du Grand-Duché et dépenses diverses	»	300
Pensions, traitements d'attente et de disponibilité, suppléments de pensions, secours et subsides permanents	160,000	38,000
Travaux publics.		
Traitement et frais de bureau du personnel de l'administration des travaux publics, y compris le personnel des chemins vicinaux et les architectes salariés par l'État	64,360	2,000
Frais de route et de séjour des fonctionnaires de l'administration des travaux publics, y compris les conducteurs des chemins vicinaux	5,500	1,500
Salaire du chef-cantonier-élagueur, des chefs-cantonniers et des cantonniers	48,000	6,000
Entretien, réparation et amélioration des routes avec leurs dépendances et des chemins de halage; curage et entretien des rivières navigables	130,000	60,000
Château de Walferdange, entretien des bâtiments, jardins et dépendances	9,000	»
Entretien et réparation des autres bâtiments de l'État et de bâtiments affectés à des services publics; entretien du mobilier et acquisition de meubles; assurance des bâtiments et du mobilier de l'État contre les risques de l'incendie; appropriation des bâtiments de l'État à des services publics	30,000	10,000

Digitized by Google

Section. — Section.	Artikel. — Article.	Inhalt der Artikel.
	73	Eisenbahnen, Kosten der Beaufsichtigung, verschiedene dahin gehörige Ausgaben, — ohne Unterschied des Jahres . . . . .
	74	Pflanzungen an den Staatsstraßen. . . . .
	75	Verschiedene und unvorgesehene Ausgaben. . . . .
	76	Miethe von Localen für öffentliche Verwaltungen . . . . .
XVII		**Communal-Bauten.**
	77	Subside an die Gemeinden zum Bau und zur Herstellung von Kirchen und Schulhäusern und zu sonstigen Arbeiten und Ausgaben von Gemeindenutzen . . . .
	78	Ordentliche Subside zu Bau und Herstellung der Gemeindewege . . . . .
XVIII		**Dienst der Anleihe.**
	79	Annuität der Anleihe von Fr. 3,500,000. (Gesetz vom 26. December 1858) . . .
XIX		**Districts-Commissariate.**
	80	Gehälter der Districtscommissäre und der Districtssecretäre, mit Einschluß der Büreaukosten der Commissäre . . . . .
	81	Reise- und Aufenthaltskosten der Commissäre. . . . .
XX		**Miliz.**
	82	Kosten der Miliz-Aushebung . . . . .
XXI		**Forstverwaltung.**
	83	Gehälter der Oberförster, des Assistenten und der Accessisten, mit Einschluß der Büreau- und Reisekosten des Oberförsters en chef . . . . .
XXII		**Sanitätsdienst.**
	84	Medicinal-Collegium und Cantonsärzte . . . . .
	85	Anschaffung der nöthigen Gegenstände zu den Prüfungen, Reisevergütungen, Untersuchungen der Apotheken, Reise- und Aufenthaltskosten der nicht zu Luxemburg wohnenden Mitglieder des Medicinal-Collegiums . . . . .

Digitized by Google

LIBELLÉ.	Permanente Credite. — Crédits permanents	Credite für 1863. — Crédits pour 1863.
Chemins de fer, frais de surveillance, études, dépenses diverses qui s'y rattachent, le tout sans distinction d'exercice	8,000	»
Plantations à établir sur les routes	»	6,000
Dépenses diverses et imprévues	»	2,000
Loyer de locaux pour des administrations publiques	»	9,200
Travaux communaux.		
Subsides aux communes pour construction et réparation d'églises et de maisons d'écoles et pour d'autres travaux ou dépenses d'utilité communale	»	20,000
Subsides ordinaires pour construction et réparation des chemins vicinaux	»	20,000
Service de l'emprunt.		
Annuité de l'emprunt de 3,500,000 fr. (Loi du 26 décembre 1858)	175,000	»
Commissariats de district.		
Traitements des commissaires et des secrétaires de district, y compris les frais de bureau des commissaires	23,980	110
Frais de route et de séjour des commissaires	2,400	»
Milice.		
Frais de levée de la milice	2,000	900
Administration forestière.		
Traitements des gardes-généraux, de l'assistant et des accessistes, y compris les frais de bureau et de tournée du garde-général en chef	18,100	»
Service sanitaire.		
Collége médical et médecins de canton	4,035	100
Acquisition des objets nécessaires pour les examens, pour frais de déplacement, pour visites des pharmacies et pour frais de voyage et de séjour des membres du collége médical non domiciliés à Luxembourg	1,765	»

Digitized by Google

Section. — Section.	Artikel. — Article.	Inhalt der Artikel.
	86	Gehalt der Thierärzte . . . . .
	87	Subside an Hebammen und angehende Hebammen. . . . .
	88	Vergütungen an Kunstverständige, für Missionen im Falle von ansteckenden Krankheiten . . . . .
	89	Vergütungen an Thierärzte für Reisen und Aufenthalt, und für Missionen im Falle von Viehseuchen u. s. w. . . . .
XXIII		**Posten.**
	90	Gehälter und feste Diensteinkommen, unter Vorbehalt, daß die Gehälter der Postdistributoren zu Bettemburg und zu Eich a. d. Alzette vom 2. December 1862 ab mit einem Gehalte dürfen cumulirt werden, welches sogar höher ist, als das durch das Gesetz über die Cumulation bestimmte Maximum. . . . .
	91	Reise- und Aufenthaltskosten . . . . .
	92	Vergütung an ausländische Postverwaltungen . . . . .
	93	Brieftransport. . . . .
	94	Drucksachen und unvorhergesehene Ausgaben. . . . .
XXIV		**Ackerbau, Handel und Gewerbe.**
	95	Ackerbau-Commission, unter Vorbehalt, daß die Vergütung des Secretärs der Ackerbau-Commission vom 2. December 1862 ab mit einem Gehalte darf cumulirt werden, welches sogar höher ist, als das durch das Gesetz über die Cumulation bestimmte Maximum.. . . . .
	96	Handelskammer . . . . .
	97	Commissariat der Bank. . . . .
	98	Sparcasse . . . . .
	99	Veredlung der Pferderacen, Einrichtung von festen Stationen für Hengste, Körungs-Kosten, Prämien, u. s. w. . . . .
	100	Veredlung der Hornvieh- und der Schweinezucht; Prämien; Untersuchungskosten.

Digitized by Google

LIBELLÉ.	Permanente Credite. — Crédits permanents	Credite für 1863. — Crédits pour 1863.
Traitement des vétérinaires	4,700	820
Subsides aux sages-femmes et aux élèves sages-femmes	»	2,300
Indemnité des hommes de l'art chargés de missions en cas d'épidémies	»	1,200
Indemnité des vétérinaires pour voyages et séjours et pour missions en cas d'épizooties, etc	»	1,000
Postes.		
Traitements et émoluments fixes, avec la réserve que les traitements des distributeurs des postes à Bettembourg et à Esch s./A. sont susceptibles de cumul, à partir du 2 décembre 1862, avec un traitement même au-dessus du maximum fixé par la loi sur le cumul	67,052	12,000
Frais de route et de séjour	»	400
Remboursement aux offices étrangers	15,000	4,000
Transport des dépêches	20,000	14,600
Impressions et dépenses imprévues	900	400
Agriculture, commerce et industrie.		
Commission d'agriculture, avec la réserve que l'indemnité du secrétaire de la commission d'agriculture est susceptible de cumul, à partir du 2 décembre 1862, avec un traitement même au-dessus du maximum fixé par la loi sur le cumul	1,500	»
Chambre de commerce	600	»
Commissariat de la banque	6,000	»
Caisse d'épargne	»	4,000
Amélioration de la race des chevaux; organisation des stations d'étalons à demeure fixe; frais d'examen et de visite des étalons; primes, etc	»	36,000
Amélioration des races bovine et porcine; primes; frais d'examen; visite des bêtes mâles	»	6,500

Digitized by Google

Section. — Section.	Artikel. — Article.	Inhalt der Artikel.
	101	Subside an die Ackerbau-Gesellschaften und andere. . . . .
	102	Subside an gewisse Gemeinden zum Besten der Bespringung des Hornviehes. . .
	103	Credit um den geringen Landwirthen der Ardennen wohlfeileren Kalk mit Befreiung vom Stempel der Zahlungsbefehle und der Quittungen zu verschaffen. . . . .
	104	Subside und Vorschüsse für Studien zum Zweck der Trockenlegung von Grundstücken und Veränderung von Wasserläufen, sowie für Anfertigung von Arbeiten dieser Art. Entschädigung für Bewässerungs- und Drainirungs-Agenten . . . . .
	105	Subside an die Gemeinden für die Beholzung öder Strecken und für unvorhergesehene Forstausgaben. . . . .
	106	Erfindungs-, Verbesserungs- und Einführungs-Patente. Prüfung der Gesuche . . .
XXV		**Oeffentlicher Unterricht.**
		a) Höherer und mittlerer Unterricht.
	107	Athenäum, Progymnasium, Mittel- und Gewerbschule.—Gehälter und Vergütungen.
	108	Die nämlichen Anstalten. — Material und verschiedene Ausgaben . . . . .
	109	Honorar der Mitglieder der Prüfungs-Jurys . . . . .
	110	Börsen zu Universitäts-Studien. . . . .
	111	Subside an dürftige Schüler. . . . .
		b) Primär-Unterricht.
	112	Unterrichts-Commission. Normalschule. Schulinspectoren. Gehälter und Vergütungen unter Vorbehalt, daß die Vergütung des Secretärs der Unterrichts-Commission und die Vergütungen und Reisekosten der Schul-Inspectoren vom 2. December 1862 ab mit einem Gehalte dürfen cumulirt werden, welches sogar höher ist, als das durch das Gesetz über die Cumulation bestimmte Maximum . . . . .
	113	Material für die Unterrichts-Commission und die Normalschule. Verschiedene Ausgaben in Bezug auf den Primär-Unterricht . . . . .
	114	Studien-Börsen für angehende Lehrer und Vergütungen für Lehrer, welche die Normalschule während des Sommers besuchen . . . . .

Digitized by Google

LIBELLÉ.	Permanente Credite. — Credits permanents	Credite für 1863. — Credits pour 1863.
Subsides aux sociétés agricoles et autres	»	3,000
Subsides à certaines communes dans l'intérêt de la saillie des bêtes à cornes	»	3,000
Crédit pour procurer aux petits cultivateurs des Ardennes de la chaux à prix réduit, avec exemption du timbre des ordonnances de paiement et des quittances	»	4,000
Subsides et avances pour études de desséchement de terrains et de redressement de cours d'eau et pour confection de travaux de ce genre. Indemnité à des agents d'irrigation ou de drainage	»	8,000
Subsides aux communes pour le boisement de terrains vagues et pour dépenses forestières imprévues	»	500
Brevets d'invention, de perfectionnemt et d'importation. Examen des demandes.	»	200
Instruction publique.		
a) *Enseignement supérieur et moyen.*		
Athénée, progymnase, école moyenne et industrielle. Traitements et indemnités.	102,900	6,200
Les mêmes établissements. — Matériel et dépenses diverses	5,000	2,500
Honoraires des membres des jurys d'examen	1,900	200
Bourses pour études universitaires	»	2,000
Subsides à des élèves indigents	»	600
b) *Instruction primaire.*		
Commission d'instruction. École normale. Inspection d'écoles. Traitements et indemnités, avec la réserve que l'indemnité du secrétaire de la commission d'instruction et les indemnités et frais de route des inspecteurs d'écoles sont susceptibles de cumul, à partir du 2 décembre 1862, avec un traitement même au-dessus du maximum fixé par la loi sur le cumul	20,270	1,200
Matériel pour la commission d'instruction et l'école normale; dépenses diverses relatives à l'instruction primaire	5,000	400
Bourses d'études aux élèves instituteurs et indemnités aux instituteurs qui fréquentent l'école normale pendant l'été	7,350	»

Digitized by Google

Section. — Section.	Artikel. — Article.	Inhalt der Artikel.
	115	Subside an die Gemeinden zum Besten des Primär-Unterrichtes . . . . .
	116	Subside zum Besten des höheren Primär-Unterrichtes. . . . .
	117	Börsen für angehende Lehrerinen. . . . .
	118	Zeitweilige Unterstützungen für angehende Lehrer, welche die Normalschule besuchen
	119	Unterstützungen an vormalige Lehrer und Lehrerinen und an verwaiste Kinder ve Lehrern . . . . .
		c) Landwirthschaftlicher Unterricht.
	120	Ackerbauschule, unter Vorbehalt, daß die Subvention zum Betrieb der Musterwirth schaft, das Gehalt des Forst-Accessisten und die Gehaltszulage der Professoren de Mittel- und Gewerbschule, welche Unterricht an der Ackerbauschule geben, vom 2 December 1862 ab mit einem Gehalte dürfen cumulirt werden, welches sogar höhe ist, als das durch das Gesetz über die Cumulation bestimmte Maximum . .
XXVI		**Wissenschaften und Künste.**
	121	Aufmunterung der Wissenschaften und Künste . . . . .
	122	Aufmunterung der Industrie-Studien . . . . .
	123	Subside an die Gesellschaft zur Erforschung und Erhaltung alter Denkmäler. .
	124	Subside an den naturwissenschaftlichen Verein . . . . .
XXVII		**Gefängnisse, Bettlerdepot und Central-Hospiz.**
	125	Gehälter und feste Diensteinkommen, unter Vorbehalt, daß die Vergütung d Arztes der Gefängnisse zu Diekirch, die Vergütung der Almoseniere der Gefäng nisse und des Central-Hospizes, sowie diejenige des mit der Prüfung der Com tabilität über die Arbeit in den Gefängnissen zu Luxemburg beauftragten Bea ten vom 2. December 1862 ab mit einem Gehalte dürfen cumulirt werden, welch sogar höher ist, als das durch das Gesetz über die Cumulation bestimmte Maximu
	126	Unterhalt der Gefangenen (Nahrung, Kleidung, Bettung, Heizung, Beleuchtun Arzneien, u. s. w.), Kleidung und ärztliche Behandlung der Gefangenwärter .
	127	Ausgaben-Ueberschuß der Art. 97 des Budgets von 1861 und 96 desjenigen v 1862 (Unterhalt der Gefangenen u. s. w.) . . . . .

Digitized by Google

LIBELLÉ.	Permanente Credite. — Crédits permanents	Credite für 1863. — Crédits pour 1863.
Subsides aux communes en faveur de l'enseignement primaire.....	»	60,000
Subsides en faveur de l'enseignement primaire supérieur.....	»	4,500
Bourses pour les élèves institutrices....	»	2,000
Subsides temporaires aux élèves-instituteurs qui fréquentent l'école normale...	»	1,800
Secours à d'anciens instituteurs et institutrices et à des orphelins délaissés par des instituteurs.....	»	2,200
c) *Instruction agricole.*		
École agricole, avec la réserve que la subvention accordée au directeur pour l'exploitation de la ferme, le traitement de l'accessiste forestier et le supplément de traitement des professeurs de l'école industrielle et moyenne chargés de donner des cours à l'école agricole, sont susceptibles de cumul, à partir du 2 décembre 1862, avec un traitement même au-dessus du maximum fixé par la loi sur le cumul.....	10,000	3,600
Arts et sciences.		
Encouragements aux sciences et aux arts	»	8,850
Encouragements aux études industrielles.....	»	4,000
Subsides à la Société pour la recherche et la conservation des anciens monuments.	»	1,500
Subsides à la Société des sciences naturelles.....	»	1,200
Prisons, dépôt de mendicité et hospice central.		
Traitements et émoluments fixes, avec la réserve que l'indemnité du médecin des prisons de Diekirch, l'indemnité des aumôniers des prisons et de l'hospice central, ainsi que celle du fonctionnaire chargé de la vérification de la comptabilité du travail dans les prisons de Luxembourg, sont susceptibles de cumul, à partir du 2 décembre 1862, avec un traitement dépassant même le maximum fixé par la loi sur le cumul	29,690	1,000
Entretien des détenus (nourriture, habillement, couchage, chauffage, éclairage, médicaments, etc.), habillement et traitement médical des gardiens	40,000	20,000
Excédant de dépense des art. 97 du budget de 1861 et 96 de celui de 1862 (entretien des détenus etc.).....	»	17,000

Digitized by Google

Section. — Section.	Artikel. — Article.	Inhalt der Artikel.
	128	Ausgaben in Bezug auf die Arbeit in den Gefängnissen und die Cantine. . . .
	129	Passagehäuser. Unterhalt der Personen, welche daselbst als Beschuldigte, Angeklagte oder Landstreicher, oder als polizeigerichtlich Verurtheilte in Haft sind . . . .
	130	Kleine Ausgaben. . . . .
XXVIII		**Armenpflege.**
	131	Subside an dürftige Gemeinden. . . . .
	132	Unterstützung bei Verluste durch unvorhergesehene Unglücksfälle und Ereignisse, Verlust und Tödtung von Vieh; besondere Hülfeleistungen u. s. w. . . . .
	133	Rückzahlung an Gemeinden, welche dürftigen Ausländern oder verlassenen Armen Unterstützungen gewährt haben . . . . .
	134	Rückzahlung an ausländische Behörden, welche Luxemburgern Unterstützungen vorgeschossen haben . . . . .
XXIX		**Gratificationen und Belohnungen.**
	135	Belohnungen für wackere Thaten. . . . .
	136	Prämien für Vertilgung der Wölfe . . . . .
	137	Gratificationen für das Personal der Zollverwaltung. . . . .
	138	Vergütungen für Beaufsichtigung der Weinberge und Aufnahme des Weinbestandes.
XXX		**Allgemeine und Verwaltungs-Polizei.**
	139	Subside an die Gemeinden in Ersetzung von zuerkannten Bußen. (Gesetz vom 4. December 1860, Art. 2 und 3.) . . . . .
	140	Gratificationen für die Beamten und Agenten der General-, Special- oder Local-Polizei, welche thatsächliche Beweise ihres Diensteifers, ihrer Einsicht und ihrer Fähigkeiten in der täglichen Erfüllung ihrer Amtspflichten geliefert haben (Gesetz vom 4. December 1860) . . . . .
	141	Subside an die Cantonal-Comites zum Schutz befreiter Sträflinge; Büreau- und Druckkosten dieser Comites. . . . .

Digitized by Google

LIBELLÉ.	Permanente Credite. — Crédits permanents	Credite für 1863. — Crédits pour 1863.
Dépenses relatives au travail dans les maisons de détention et à la cantine....	35,000	15,000
Maisons de passage, entretien dans ces maisons d'individus en état d'arrestation comme prévenus, accusés ou vagabonds, ou condamnés par un tribunal de simple police.....	1,000	500
Menues dépenses.....	»	800
Bienfaisance publique.		
Subsides aux communes pauvres.....	»	22,000
Secours au chef de pertes essuyées par suite d'accidents ou d'événements imprévus, pertes et abattage de bétail, secours particuliers etc.....	»	12,000
Remboursement à des communes du chef de secours donnés à des nécessiteux étrangers ou à des indigents abandonnés.....	»	600
Remboursement à des autorités étrangères pour secours avancés à des Luxembourgeois.....	»	400
Gratifications et récompenses.		
Récompenses pour actes de dévouement.....	»	1,500
Primes pour la destruction des loups.....	»	150
Gratifications au personnel de l'adminisfration des douanes.....	»	11,700
Indemnités pour la surveillance des vendanges et le recensement du vin.....	»	1,400
Police générale et administrative.		
Subsides aux communes pour tenir lieu des attributions d'amendes (loi du 4 décembre 1860, art. 2 et 3).....	»	8,000
Gratifications aux fonctionnaires et agents de la police générale, spéciale et locale, qui auront donné des preuves réelles de leur zèle, de leur intelligence et de leurs capacités dans l'accomplissement habituel des devoirs de leur service (loi du 4 décembre 1860).....	»	8,000
Subsides aux comités cantonaux de patronage des condamnés libérés et frais de bureau et d'impression desdits comités.....	»	600

Digitized by Google

Section. — Section.	Artikel. — Article.	Inhalt der Artikel.
	142	Ausgaben zur Vollziehung der Gothaer Uebereinkunft vom 15. Juli 1854, für Transport dürftiger, das Land verlassender Fremden nach der Grenze, und für Verpflegung und Transport inländischer Landstreicher und Bettler. . . . .
XXXI	143	**Unvorhergesehene Ausgaben,** welche sich auf keinen der öffentlichen Dienstzweige beziehen, für welche Verwilligungen statt gefunden haben . . . . .
XXXII	144	**Credit** zur Zahlung der nicht im Artikel 175 vorhergesehenen Ausgaben auf geschlossene Rechnungsjahre. . . . .
	145	Rückzahlung an die Erben Collart des Verkaufspreises eines Domanial-Holzschlages.
	146	Rückstand des Wartegehaltes, der Pension, Zinsen und Prozesskosten an die Erben Chapelle auszuzahlen . . . . .
XXXIII		**Ausgaben, auf die durch das Gesetz vom 26. December 1860 bewilligte Anleihe zu verrechnen.**
	147	Eisenbahn. Der Concessionar-Gesellschaft bewilligte Subvention . . . . .
	148	Straße von Eich nach dem Central-Bahnhofe durch Pfaffenthal und Grund, ohne Unterschied des Dienstjahres . . . . .
	149	Straße von Eich nach Siebenbrunnen, ohne Unterschied des Dienstjahres. . . .
	150	Straße von Echternach nach Wasserbillig. . . . .
	151	Straße von Echternach nach Diekirch, ohne Unterschied des Dienstjahres . . . .
	152	Straße von Geismühl nach Useldingen, ohne Unterschied des Dienstjahres . . .
	153	Straße von Ewerlingen nach Reichlingen . . . . .
	154	Straße von Rippweiler nach Oberpallen über Hüttingen . . . . .
	155	Straße von Diekirch nach Vianden, ohne Unterschied des Dienstjahres. . . . .
	156	Straße von Clerf nach derjenigen von Wiltz gen Norden, mit Einschluß der Durchfahrt von Clerf . . . . .
	157	Fortsetzung der Straße von Remich durchs Trintinger Thal, ohne Unterschied des Dienstjahres . . . . .

Digitized by Google

LIBELLÉ.	Permanente Credite. — Crédits permanents	Credite für 1863. — Crédits pour 1863.
Dépenses à faire en exécution de la convention de Gotha du 15 juillet 1854 pour le transport à la frontière des étrangers indigents qui veulent quitter le pays et pour l'entretien en route et le transport des vagabonds et mendiants indigènes	»	400
Dépenses imprévues qui ne se rapportent à aucun des services publics pour lesquels il y a des allocations	»	5,000
Dépenses sur exercices clos, autres que celles prévues à l'art. 175	»	5,000
Remboursement aux héritiers Collart du prix de vente d'une coupe domaniale	»	2,296
Arrérage de traitement d'attente et de pension, intérêts et frais de procès à payer aux héritiers Chapelle	»	13,020
Dépenses imputables sur l'emprunt autorisé par la loi du 26 décembre 1860.		
Chemin de fer. Subvention à la société concessionnaire	»	2,400,000
Route d'Eich à la gare centrale par le Pfaffenthal et le Grund, sans distinction d'exercice	»	50,000
Route d'Eich à Septfontaines, sans distinction d'exercice	»	50,000
Route d'Echternach à Wasserbillig	»	60,000
Route d'Echternach à Diekirch, sans distinction d'exercice	»	30,000
Route de Geismühl à Useldange, sans distinction d'exercice	»	35,000
Route d'Everlange à Reichlange	»	12,000
Route de Rippweiler à Oberpallen par Huttange	»	25,000
Route de Diekirch à Vianden, sans distinction d'exercice	»	35,000
Route de Clervaux à la rencontre de celle de Wiltz vers le Nord, y compris la traversée de Clervaux	»	40,000
Continuation de la route de Remich par la vallée de Trintange, sans distinction d'exercice	»	40,000

Digitized by Google

Section. — Section.	Artikel. — Article.	Inhalt der Artikel.
	158	Straße von Niederkerschen nach derjenigen von Esch a. d. Alzette . . . . .
	159	Vicinalweg 1. Classe zwischen Hosingen und Erpeldingen über den der Stadt Wiltz dienenden Bahnhof, d. h. über Wilwerwiltz oder Enscheringen . . . . .
	160	Vicinalweg 1. Classe von Medernach nach Grundhof bis ans Ufer der Sauer . .
	161	Am Central-Bahnhof zu errichtendes Postbüreau . . . . .
	162	Central-Hospiz. Vergrößerung . . . . .
	163	Ankauf eines Hauses für die Normalschule der Lehrerinen (5. Abschlagszahlung) .
	164	Regierungsgebäude . . . . .
	165	Brücke zu Remich. — Vorläufige Studien und Anfertigung von Plänen und Kostenanschlag. . . . .
	166	Ankauf der Thermen zu Mondorf . . . . .
	167	Erweiterung des Leinpfades von Grevenmacher nach Remich . . . . .
	168	Außerordentliche Arbeiten an den schiffbaren Flüssen, den Leinpfaden und Fähren
	169	Erstes Subsid an die Stadt Luxemburg zu einer Wasserleitung . . . . .
	170	Außerordentliche Subside zu Vicinalwegen und Verbindungen mit der Eisenbahn.
	171	Großer Verbindungsweg, nebst Unterhalt aus Staatsmitteln, vom Thore des Bisserweges im Hemmerstellchen bis zum Uebergang in gleicher Ebene, Kreuzungspunct des Weges von Fetschenhof und von Hamm . . . . .
	172	Telegraph. Personal- und Material-Ausgaben. Dringliche Ausgaben (Depeschen-Transport mittels Post, Boten oder Stafflete und Rückzahlungen), welche durch die Rechnungsbeamten vorzuschießen sind, und Anlage neuer Telegraphenlinien.
	173	Subside an junge Leute, welche sich dem Studium des Eisenbahnbetriebes widmen.
	174	Anfertigung von Straßen-Projecten; Anschaffung von Instrumenten und Drucksachen zum Gebrauche der Bauverwaltung. . . . .

Digitized by Google

LIBELLÉ.	Permanente Credite. — Crédits permanents	Credite für 1863. — Crédits pour 1863.
Route de Bascharage à celle d'Esch s/A.	»	35,000
Chemin vicinal de 1re classe entre Hosingen et Erpeldange par la gare destinée à desservir la localité de Wiltz, c'est-à-dire par Wilwerwiltz ou Enscherange.	»	12,000
Chemin vicinal de 1re classe de Medernach à Grundhof jusqu'aux bords de la Sûre.	»	5,000
Bureau de poste à établir à la gare centrale	»	5,000
Hospice central. Agrandissement	»	50,000
Acquisition d'une maison pour l'école normale des institutrices (5e à-compte)	»	11,000
Hôtel de Gouvernement	»	100,000
Pont de Remich. Études préparatoires et dressé des plans et devis	»	6,000
Acquisition des bains de Mondorf	»	pr mémoire.
Élargissement du chemin de halage de Grevenmacher à Remich	»	25,000
Travaux extraordinaires aux rivières navigables, aux chemins de halage et aux passages d'eau	»	50,000
Premier subside à la ville de Luxembourg pour une conduite d'eau	»	25,000
Subsides exiraordinaires pour chemins vicinaux et raccordements au chemin de fer	»	100,000
Chemin de grande communication, avec entretien à charge de l'État, de la porte du Bisserweg dans le Hemmerstelgen jusqu'au passage à niveau, point d'intersection du chemin du Fetschenhof et de Hamm	»	30,000
Télégraphe. Dépenses du personnel et du matériel. Dépenses urgentes (transport des dépêches par poste, exprès ou estafette et remboursements à avancer par les comptables, et établissement de nouvelles lignes télégraphiques	»	24,000
Subsides à des jeunes gens qui se destinent à l'étude de l'exploitation des chemins de fer	»	2,000
Confection de projets de route, achats d'instruments, impressions pour le service des travaux publics	»	1,000

Digitized by Google

Section. — Section.	Artikel. — Article	Inhalt der Artikel.
	175	Zurückgehaltene Zehntel und Ausgaben auf geschlossene Dienstjahre. (Oeffentliche Bauten.) . . . . .
	176	Cataster-Revision (Fortsetzung) . . . . .
	177	Zinsen und Kosten der während 1863 zu machenden Anleihen. . . . .
		Total Fr

Digitized by Google

LIBELLÉ.	Permanente Credite. — Crédits permanents	Credite für 1863. — Crédits pour 1863.
Dixièmes retenus et dépenses sur exercices clos. (Travaux publics)	»	20,000
Révision cadastrale (Continuation).....	»	45,000
Intérêts et frais des emprunts à faire en 1863	»	100,000
Total... frs.	2,835,224	4,126,857

Digitized by Google

Königl.-Großherzogl. Beschluß vom 2. Februar 1863, die Vollziehung des nicht permanenten Büdgets für 1863 betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom heutigen Tage, das Büdget der nicht permanenten Einnahmen und Ausgaben für 1863 betreffend;

Auf den Bericht Unserer Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die hinsichtlich des permanenten Büdgets rechtskräftig fortbestehenden Bestimmungen Unseres Beschlusses vom 15. Januar 1858 über die Vollziehung des Büdgets, werden hierdurch für anwendbar auf das nicht permanente Büdget des Dienstjahres 1863 erklärt.

Art. 2.

Die Mitglieder der Regierung sind, insofern es sie betrifft, mit der Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses, welcher ins „Memorial" eingerückt werden soll, beauftragt.

Luxemburg den 2. Februar 1863.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, Baron V. de Tornaco.

Der General-Director der Finanzen, Ulveling.

Der General-Director des Innern und der Justiz, M. Jonas.

Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.

Arrêté royal grand-ducal du 2 février 1863, concernant l'exécution du budget non permanent pour 1863.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi de ce jour, concernant le budget des recettes et des dépenses non permanentes pour 1863;

Sur le rapport de Notre Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Les dispositions de Notre arrêté du 15 janvier 1858, pour l'exécution des budgets, lesquelles continuent de plein droit leur effet pour le budget permanent, sont rendues applicables au budget non permanent pour l'exercice 1863.

Art. 2.

Les membres du Gouvernement sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 2 février 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung, und der allgemeinen Verwaltung

№ 5.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Montag, 9. Februar 1863.

Lundi, 9 février 1863.

Gesetz vom 29. Januar 1863, die Vicinalwege betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Nach Einsicht des Art. 3 des Gesetzes vom 12. Juli 1844 über die Vicinalwege;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Wird ein Weg, welcher sich im Zustande der Fahrbarkeit befindet, gewöhnlich oder zeitweise durch industrielle Betriebe oder Unternehmungen beschädigt, so sind die Eigenthümer oder Unternehmer der Betriebe, für welche die Transporte geschehen, anzuhalten, zur Unterhaltung besagter Wege durch Subventionen, im Verhältnis der durch diese Betriebe verursachten Beschädigungen, beizutragen.

Diese Subventionen werden jedes Jahr durch die Gemeindeverwaltungen, vorbehaltlich der Genehmigung des mit den Communal-Angelegenheiten beauftragten General-Directors, geregelt;

Loi du 29 janvier 1863, concernant les chemins vicinaux.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 3 de la loi du 12 juillet 1844 sur les chemins vicinaux;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er.

Lorsqu'un chemin parvenu à l'état de viabilité, sera habituellement ou temporairement dégradé par des exploitations ou entreprises industrielles, les propriétaires ou entrepreneurs des exploitations pour lesquels les transports se font, seront appelés à contribuer à l'entretien de ces chemins par des subventions proportionnées aux dégradations occasionnées par ces exploitations.

Ces subventions seront réglées annuellement par les administrations communales, sous l'approbation du Directeur-général ayant dans ses attributions les affaires communales; en cas de dis-

Digitized by Google

im Falle der Meinungsverschiedenheit findet diese Regelung auf contradictorische Expertise statt.

Auch können besagte Subventionen durch Abonnement festgesetzt werden. In diesem Falle werden dieselben ebenfalls durch die Gemeinde-Verwaltung, vorbehaltlich der Genehmigung des mit den Communal-Angelegenheiten beauftragten General-Directors, geregelt.

Art. 2.

Die mit der Regelung der im vorstehenden Artikel vorgesehenen Entschädigungen beauftragten Experten werden, der eine durch die Gemeindeverwaltung, der andere durch die Partei ernannt, welcher die Subvention abverlangt wird; im Falle des Nicht-Einverständnisses wird der dritte Expert vom Friedensrichter des Cantons, wozu die Gemeinde gehört, ernannt.

Vor Anfang ihres Geschäftes werden dieselben durch besagten Magistrat beeidigt.

Hat die Partei ihren Experten nicht bezeichnet, so ernennt ihn der Friedensrichter von Amtswegen.

Art. 3.

Die in gegenwärtigem Gesetze erwähnten Subventionen werden nach Rollen bezogen, welche gemäß dem Communal-Gesetze vom 24. Februar 1843 von der Local-Behörde angefertigt und vollziehbar erklärt werden.

Art. 4.

Der Artikel 3 des Gesetzes vom 12. Juli 1844 ist abgeschafft.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von allen die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 29. Januar 1863.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

sentiment, ce règlement aura lieu après expertise contradictoire.

Ces subventions pourront aussi être déterminées par abonnement; elles seront également réglées, dans ce cas, par l'administration communale, sous l'approbation du Directeur-général ayant dans ses attributions les affaires communales.

Art. 2.

Les experts chargés de régler les indemnités prévues à l'article précédent, sont nommés l'un par l'administration communale, l'autre par la partie à laquelle la subvention est réclamée; en cas de désaccord le tiers expert sera nommé par le juge de paix du canton auquel la commune ressortit.

Avant de commencer leurs opérations, ils prêteront serment devant le dit magistrat.

Si la partie n'a pas désigné son expert, le juge de paix le nomme d'office.

Art. 3.

Les subventions dont il est question dans la présente loi, seront recouvrées sur rôle à dresser par l'autorité locale et à rendre exécutoire conformément à la loi communale du 24 février 1843.

Art. 4.

L'art. 3 de la loi du 12 juillet 1844 est abrogé.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 29 janvier 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
Prince des Pays-Bas.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. Jonas.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'Olimart.

Digitized by Google

Gesetz vom 6. Februar 1863, betreffend das Gehalt des ersten Secretärs des apostolischen Provicars.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 14. Februar 1849, durch welches die Gehälter und Vergütungen der Mitglieder des Clerus festgesetzt werden;

Nach Einsicht des Art. 106 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Vom 1. Januar 1863 ab beträgt das jährliche Gehalt des ersten Secretärs des apostolischen Provicars zweitausend dreihundert sechzehn Franken vierzig Centimes.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von allen die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 6. Februar 1863.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Loi du 6 février 1863, concernant le traitement du premier Secrétaire du Provicaire apostolique.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 14 février 1849, portant fixation des traitements et indemnités des membres du clergé;

Vu l'art. 106 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

A partir du 1er janvier 1863, le traitement du premier Secrétaire du Provicaire apostolique est porté à *deux mille trois cent seize francs quarante centimes* par an.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 6 février 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

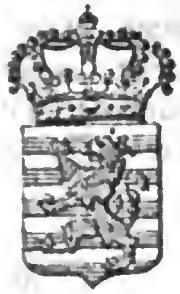
Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung, und der allgemeinen Verwaltung

№ 6.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 14. Februar 1863.

Samedi, 14 février 1863.

Königl.-Großh. Beschluß vom 13. Februar 1863, wodurch die zwischen der Großherzoglichen und der französischen Regierung ausgewechselte Declaration, betreffend die Herabsetzung der Tarife des Depeschenwechsels zwischen den telegraphischen Grenzstationen veröffentlicht wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Nach Einsicht Unsers Beschlusses vom 10. October 1862 über den Dienst der elektrischen Telegraphen;

Nach Einsicht der zwischen der Großherzoglichen und der französischen Regierung ausgewechselten Declaration, die Herabsetzung der Tarife des Depeschenwechsels zwischen den Grenzstationen betreffend;

Nach Einsicht des Gutachtens des Staatsrathes vom 21. August 1862;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Eingangs erwähnte, am 31. Januar 1863

Arrêté royal grand-ducal du 13 février 1863, ordonnant la publication de la déclaration échangée entre les Gouvernements grand-ducal et français, pour réduire les tarifs des dépêches télégraphiques à échanger entre bureaux frontières.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Revu Notre arrêté du 10 octobre 1862 relatif au service de la télégraphie électrique;

Vu la déclaration échangée entre les Gouvernements grand-ducal et français, pour réduire les tarifs des dépêches à échanger entre bureaux-frontières;

Vu l'avis du Conseil d'État en date du 21 août 1862;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

La susdite déclaration, échangée le 31 janvier

Digitized by Google

zwischen den Regierungen des Großherzogthums und des französischen Kaiserstaates ausgewechselte Declaration soll, behufs Vollziehung, mit gegenwärtigem Beschlusse durchs „Memorial" des Großherzogthums veröffentlicht werden.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 13. Februar 1863.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.

1863 entre le Gouvernement du Grand-Duché et celui de l'Empire français, sera publiée au Mémorial du Grand-Duché, avec le présent arrêté, à fin d'exécution.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 13 février 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, Baron V. de TORNACO.

Par le Prince: *Le Secrétaire,* G. D'OLIMART.

Déclaration.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur des Français et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, voulant assurer aux villes frontières de France et du Grand-Duché de Luxembourg de plus grandes facilités pour l'échange de leurs dépêches télégraphiques, et accroître le nombre de celles-ci par une modération de taxes, les soussignés, autorisés à cet effet, ont arrêté dans ce but les dispositions suivantes:

Toutes les fois que deux bureaux télégraphiques frontières ne seront pas éloignés l'un de l'autre de plus de cinquante kilomètres (50 k.) en ligne directe, la taxe à appliquer aux dépêches de vingt mots pour le parcours sur les deux territoires voisins ne sera que de un franc cinquante centimes. Chaque série de dix mots ou fraction de série de dix mots en sus sera taxée suivant les règles établies par la convention signée à Bruxelles le 30 juin 1858.

Le montant de la taxe sera partagé par moitié entre les offices des deux pays contigus, sans égard à la différence réelle de parcours sur le territoire de chacun d'eux.

Le présent arrangement aura la même durée que la convention précitée du 30 juin.

En foi de quoi, Nous Ministre et Secrétaire d'État au département des affaires étrangères de Sa Majesté l'Empereur des Français, avons signé le présent acte pour être échangé contre une déclaration correspondante du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand Duc de Luxembourg.

Fait à Paris, le trente-un janvier mil huit cent soixante-trois.

DROUYN DE LHUYS.

Digitized by Google

Bekanntmachung.

Auf Grund des voranstehenden Königl.-Großh. Beschlusses und der demselben angefügten internationalen Declaration ist die auf den telegraphischen Correspondenzwechsel zwischen der Telegraphen-Station zu Luxemburg einerseits, und denjenigen zu Thionville und Briey anderseits, anzuwendende Taxe für die ganze auf beiden Gebieten zu durchlaufende Strecke auf einen Franken fünfzig Centimes (Fr. 1,50) für die einfache Depesche von 1 bis zu 20 Wörtern, und auf fünfundsiebenzig Centimes (Fr. 0,75) für jede darüber hinausgehende ganze oder theilweise Serie von 10 Wörtern festgesetzt.

Luxemburg den 14. Februar 1863.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Avis.

En vertu de l'arrêté royal grand-ducal qui précède et de la déclaration internationale y annexée, les taxes à appliquer aux correspondances télégraphiques à échanger entre le bureau télégraphique de Luxembourg d'une part, et ceux de Thionville et de Briey d'autre part, sont fixées pour tout le parcours sur les deux territoires à *un franc cinquante centimes* (fr. 1,50) pour une dépêche simple de 1 à 20 mots, et à *soixante quinze centimes* (fr. 0,75) pour chaque série ou fraction de série de 10 mots en sus.

Luxembourg, le 14 février 1863.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. de TORNACO.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung, und der allgemeinen Verwaltung

№ 7.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 21. Februar 1863.

Samedi, 21 février 1863.

Königl.-Großh. Beschluß vom 13. Februar 1863, betreffend die Vertheilung der öffentlichen Verwaltungszweige unter die General-Directionen.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Nach Einsicht Unserer Beschlüsse vom 21. Mai 1856, 29. November 1857, 5. Februar 1858 und 15. Juli 1859, betreffend die Vertheilung der verschiedenen Verwaltungszweige unter die General-Administrationen und General-Directionen des Großherzogthums;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Vom nächstkünftigen 1. März ab wird die Verwaltung der Vicinalwege zum Departemente ressortiren, in dessen Attributionen die öffentlichen Arbeiten gehören.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regie-

Arrêté royal grand-ducal du 13 février 1863, concernant la répartition des services publics entre les directions générales.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Nos arrêtés des 21 mai 1856, 29 novembre 1857, 5 février 1858 et 15 juillet 1859, relatifs à la répartition des différents services publics entre les administrations ou directions générales du Grand-Duché;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu l'avis de Notre Gouvernement pris en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

A partir du 1er mars prochain, le service des chemins vicinaux ressortira au département ayant dans ses attributions les travaux publics.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouver-

Digitized by Google

rung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial" des Großherzogthums eingerückt werden soll, beauftragt.

Luxemburg den 13. Februar 1863.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.

nement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial* du Grand-Duché.

Luxembourg, le 13 février 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince: *Le Secrétaire,* G. D'OLIMART.

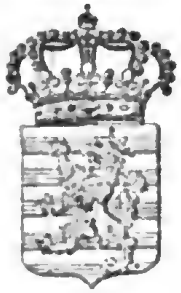
Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung, und der allgemeinen Verwaltung

№ 8.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 7. März 1863.

Samedi, 7 mars 1863.

Gesetz vom 13. Februar 1863, durch welches die Königl.-Großh. Verordnung vom 10. Juni 1857 über das Reglement der Ständeversammlung abgeändert wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Nach Einsicht der Königlich-Großherzoglichen Verordnung vom 10. Juni 1857, das Reglement der Ständeversammlung enthaltend, und der §§ 7 und 8 des Gesetzes vom 15. Juli 1859;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Der § 2 des Art. 2 der Königlich-Großherzoglichen Verordnung vom 10. Juni 1857 ist durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Für den ordentlichen Landtag läßt die Regierung, wo möglich fünfzehn Tage vor der „Eröffnung, den Mitgliedern der Ständeversammlung Einberufungsschreiben, mit Angabe der „Stunde des Zusammentrittes, zukommen."

Loi du 13 février 1863, portant modification de l'ordonnance royale grand-ducale du 10 juin 1857 sur le règlement de l'Assemblée des Etats.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'ordonnance royale grand-ducale du 10 juin 1857, portant règlement pour l'Assemblée des États, et les §§ 7 et 8 de la loi du 15 juillet 1859;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er.

Le § 2 de l'art 2 de l'ordonnance royale grand-ducale du 10 juin 1857 est remplacé par la disposition suivante:

« Pour la session ordinaire le Gouvernement » adresse aux membres de l'Assemblée des États, » pour autant que possible quinze jours avant » l'ouverture, des lettres de convocation, indi- » quant l'heure de la réunion. »

Digitized by Google

Art. 2.

Der § 3 des Art. 3 ist durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Die Tage, an welchen die Sectionen beschäftigt sind, zählen als Versammlungstage, auch „wenn keine Sitzung stattfindet."

Art. 3.

Die §§ 2 und 3 des Art. 21 sind durch folgende Bestimmungen ersetzt:

„Außer diesen Fällen ernennt jede Section durch „absolute Stimmenmehrheit der Anwesenden einen „Präsidenten und einen Secretär. Im Falle der „Abwesenheit werden dieselben durch das älteste „und durch das jüngste der anwesenden Sections- „oder Commissions-Mitglieder vertreten."

Art. 4.

Der Art. 33 ist durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Jede Unterstellung von Böswilligkeit, sowie „jede sonstige Persönlichkeit werden als Verletzung „der Ordnung angesehen."

Art. 5.

Der § 2 des Art. 38 ist abgeschafft.

Art. 6.

Der Art. 43 ist durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Jedes in der Versammlung gegenwärtige Mit- „glied, welches sich, bei der Abstimmung über „die Frage, zu stimmen enthält, wird nach dem „Namenaufrufe durch den Präsidenten aufgefor- „dert die Gründe anzugeben, welche ihn bewogen „haben an der Abstimmung nicht Theil zu nehmen

„Diese Gründe werden im Protokoll erwähnt.

„Jede Stimme wird ohne Vorbehalt abgegeben und durch Ja oder Nein ausgedrückt."

Art. 2.

Le § 3 de l'art. 3 est remplacé par la disposition suivante:

« Les jours de travail dans les sections, lors » même qu'il n'y aurait pas de séance, comptent » comme jours de réunion. »

Art. 3.

Les §§ 2 et 3 de l'art. 21 sont remplacés par les dispositions suivantes:

« En dehors de ces cas, chaque section ou com- » mission nomme, à la majorité absolue des vo- » tants, un président et un secrétaire. En leur » absence ils sont suppléés par le plus âgé et le » plus jeune des membres présents de la section » ou de la commission. »

Art. 4.

L'art. 33 est remplacé par la disposition suivante:

« Toute imputation de mauvaise intention et » toute autre personnalité sont réputées violation » de l'ordre. »

Art. 5.

Le § 2 de l'art. 38 est supprimé.

Art. 6.

L'art. 43 est remplacé par la disposition suivante:

« Tout membre présent dans l'Assemblée lors- » que la question est mise aux voix, qui s'abstient » de voter, sera invité par le président, après » l'appel nominal, à faire connaître les motifs qui » l'engagent à ne pas prendre part au vote.

» Ces motifs seront insérés au procès-verbal.

» Le vote sera pur et simple; il s'exprime par *oui* ou par *non*. »

Digitized by Google

Art. 7.

Der § 3 des Art. 49 ist durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Wenn eine der Sectionen Amendements vorgeschlagen hat, oder wenn die Centralsection der Ansicht ist, daß Amendements, welche bei ihr oder in den Sectionen vorgeschlagen sind, anzunehmen seien, so wird das Protokoll der Centralsection nebst den Protokollen der Sectionen dem Staatsrathe zugesendet, es sei denn, die Centralsection oder die Ständeversammlung beschließen im Einverständnis mit der Regierung aus Dringlichkeitsgründen die Amendements in der Sitzung, ohne vorläufige Rücksendung an den Staatsrath, vorzuschlagen, und in diesem Falle wird der amendirte Gesetzvorschlag dem Gutachten des Staatsrathes vor der Abstimmung über das Ganze unterbreitet."

Art. 8.

Der Art. 50 ist durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Im Falle der Uebersendung an den Staatsrath deliberirt derselbe über alle in der Centralsection oder in den Sectionen vorgebrachten Amendements, sie seien angenommen worden oder nicht."

Art. 9.

Der § 4 des Art. 52 ist durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Nimmt die Versammlung das Amendement in Betracht, so wird dasselbe dem Staatsrathe zur Begutachtung vorgelegt, es sei denn, die Ständeversammlung im Einverständnis mit der Regierung beschließen anders darüber aus Dringlichkeitsgründen. In letzterm Falle wird der amendirte Gesetzvorschlag dem Gutachten des Staatsrathes vor der Abstimmung über das Ganze unterbreitet. Im erstern Falle wird das Amendement mit dem Gutachten des Staats-

Art. 7.

Le § 3 de l'art. 49 est remplacé par la disposition suivante:

«Si l'une des sections a proposé des amendements, ou si la section centrale est d'avis d'admettre des amendements présentés dans son sein ou dans les sections, le procès-verbal de la section centrale est transmis, avec les procès-verbaux des sections, au Conseil d'État, à moins toutefois que la section centrale ou l'Assemblée des États, d'accord avec le Gouvernement, ne décident, pour des motifs d'urgence, de présenter les amendements en séance, sans renvoi préalable au Conseil d'État, et, dans ce cas, le projet de loi amendé est soumis à l'avis du Conseil d'État avant le vote sur l'ensemble.»

Art. 8.

L'art. 50 est remplacé par la disposition suivante:

«Dans le cas de renvoi au Conseil d'État, ce corps délibère sur tous les amendements présentés dans la section centrale ou dans les sections, que ces amendements aient été admis ou non.»

Art. 9.

Le § 4 de l'art. 52 est remplacé par la disposition suivante:

«Si l'Assemblée prend l'amendement en considération, il est renvoyé à l'avis du Conseil d'État, à moins toutefois que l'Assemblée, d'accord avec le Gouvernement, n'en décide autrement, pour cause d'urgence; dans ce dernier cas le projet de loi amendé est soumis à l'avis du Conseil d'État avant le vote sur l'ensemble. Dans le premier cas, l'amendement fait avec

Digitized by Google

„rathes Gegenstand eines neuen Berichtes der „Centralsection."

Art. 10.

Der Art. 63 ist durch folgende Bestimmungen ersetzt:

„Die Beziehungen der Ständeversammlung zum „König-Großherzog finden statt durch die Vermitt„lung des Präsidenten der Ständeversammlung.

„Diejenigen der Ständeversammlung mit dem „Staatsrathe finden statt durch die Vermittlung „des Präsidenten der Regierung."

Art. 11.

Der § 1 des Art. 64 ist durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Alle Adressen und sonstigen Mittheilungen, „welche die Ständeversammlung an den König„Großherzog zu richten wünscht, werden dem „Präsidenten der Regierung durch den Präsidenten „der Ständeversammlung übermacht, es sei denn, „die Versammlung wünsche dieselben durch eine „Deputation überbringen zu lassen."

Art. 12.

Der § 2 des Art. 65 ist abgeschafft.

Art. 13.

Der Art. 68 ist durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Der Greffier und der Greffier-Gehülfe werden „durch den König-Großherzog ernannt auf Prä„sentation von zwei Candidaten für jede Stelle, „welche von der Ständeversammlung durch ge„heime Abstimmung und absolute Stimmenmehr„heit erwählt werden.

„Der König-Großherzog bestimmt deren Ver„gütung auf Antrag der Ständeversammlung.

„Die Angestellten und Diener der Versammlung „werden vom Büreau ernannt."

» l'avis du Conseil d'État, l'objet d'un nouveau » rapport de la section centrale. »

Art. 10.

L'art. 63 est remplacé par les dispositions suivantes:

« Les rapports de l'Assemblée des États avec » le Roi Grand-Duc ont lieu par l'intermédiaire » du président des États.

» Ceux de l'Assemblée avec le Conseil d'État » ont lieu par l'intermédiaire du président du » Gouvernement. »

Art. 11.

Le § 1er de l'art. 64 est remplacé par la disposition suivante:

« Toutes adresses, toutes communications que » l'Assemblée des États désire faire au Roi Grand-» Duc, sont, par le président de l'Assemblée, » communiquées au président du Gouvernement, » à moins que l'Assemblée ne désire les faire » soumettre par une députation. »

Art. 12.

Le § 2 de l'art. 65 est supprimé.

Art. 13.

L'art. 68 est remplacé par les dispositions suivantes:

« Le greffier et le greffier-adjoint sont nommés » par le Roi Grand-Duc sur la présentation, pour » chaque place, de deux candidats à élire au » scrutin secret et à la majorité absolue des suf» frages, par l'Ass mblée des États.

» Le Roi Grand-Duc fixe leur indemnité sur la » proposition de l'Assemblée des États.

» Les employés et huissiers de salle de l'As» semblée sont nommés par le bureau. »

Digitized by Google

Art. 14.

Der Art. 76 ist durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Es ist verboten über die geheimen Sitzungen, „so wie über irgend eine Thatsache oder Debatte, „deren Reproduction die Versammlung etwa un„tersagt hätte, zu berichten."

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 13. Februar 1863.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart

Folgt der Text des Reglements der Ständeversammlung, so wie dasselbe durch obiges Gesetz und durch die §§ 7 und 8 des Gesetzes vom 15. Juli 1859 abgeändert worden ist.

Reglement
der Ständeversammlung.

Titel I.

Von den Landtagen.

Art. 1.

Der ordentliche Landtag der Ständeversammlung findet jedes Jahr im Monat October statt.

Art. 2.

Der Tag der Eröffnung jedes ordentlichen oder außerordentlichen Landtags wird durch den Königlich-Großherzoglichen Einberufungs-Beschluß festgesetzt.

Art. 14.

L'art. 76 est remplacé par la disposition suivante:

«Il est défendu de rendre compte des comités » secrets, ainsi que de tout fait ou débat dont » l'Assemblée aurait défendu la reproduction.»

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 13 février 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Suit le texte du règlement de l'Assemblée des États tel qu'il est modifié par la loi qui précède et par les §§ 7 et 8 de la loi du 15 juillet 1859.

RÈGLEMENT
pour l'Assemblée des États.

TITRE I.

Des sessions.

Art. 1er.

La session ordinaire de l'Assemblée des États a lieu, chaque année, au mois d'octobre.

Art. 2.

Le jour de l'ouverture de chaque session ordinaire ou extraordinaire est fixé par l'arrêté royal grand-ducal de convocation.

Digitized by Google

Für den ordentlichen Landtag läßt die Regierung, wo möglich fünfzehn Tage vor der Eröffnung, den Mitgliedern der Ständeversammlung Einberufungsschreiben, mit Angabe der Stunde des Zusammentrittes, zukommen.

Art. 3.

Die Ständeversammlung kann sich auf länger als drei Tage nur in Uebereinstimmung mit der Regierung vertagen.

Eine Vertagung von mehr als fünfzehn Tagen kann nur mit Einwilligung des König-Großherzogs stattfinden.

Die Tage an welchen die Sectionen beschäftigt sind zählen als Versammlungs-Tage, auch wenn keine Sitzung stattfindet.

Art. 4.

Während eines Landtages kann kein Deputirter sich ohne Urlaub von der Versammlung entfernen.

Der Deputirte, welcher ohne Urlaub und ohne von der Versammlung als rechtmäßig anerkannte Ursache während eines ganzen Landtages oder während der Hälfte der Sitzungen zweier auf einander folgender Landtage abwesend bleibt, wird von der Versammlung seines Mandates verlustig erklärt.

Art. 5.

Wenn die Versammlung vierzig Tage lang gedauert hat, ohne daß der Landtag förmlich geschlossen worden ist, so geht die Versammlung auseinander.

Der Schluß wird in diesem Falle den Mitgliedern der Versammlung durch das Memorial bekannt gemacht, wenn nicht dieselben auf Befehl des König-Großherzogs einberufen werden, um dem Schlusse beizuwohnen.

Art. 6.

Nach dem Schlusse eines jeden Landtages bleibt das Büreau in Thätigkeit, um alle Angelegenhei-

Pour la session ordinaire, le Gouvernement adresse aux membres de l'Assemblée des États, pour autant que possible quinze jours avant l'ouverture, des lettres de convocation, indiquant l'heure de la réunion.

Art. 3.

L'Assemblée des États ne peut s'ajourner à plus de trois jours que d'accord avec le Gouvernement.

Un ajournement à plus de quinze jours ne peut avoir lieu que du consentement du Roi Grand-Duc.

Les jours de travail dans les sections, lors même qu'il n'y aurait pas de séance, comptent comme jours de réunion.

Art. 4.

Durant la session aucun député ne peut s'absenter sans congé de l'Assemblée.

Le député qui, sans congé et sans cause légitime agréée par l'Assemblée, est resté absent pendant une session entière, ou pendant la moitié des séances de deux sessions consécutives, est déclaré déchu de son mandat par l'Assemblée.

Art. 5.

Lorsque l'Assemblée a été réunie pendant quarante jours, et que la clôture de la session n'est pas prononcée encore, l'Assemblée se sépare.

La clôture, dans ce cas, est portée à la connaissance des membres de l'Assemblée par la voie du Mémorial, à moins qu'ils ne soient convoqués par ordre du Roi Grand-Duc, pour assister à la clôture.

Art. 6.

Après la clôture de chaque session, le bureau reste en fonctions pour l'expédition de toutes les

Digitized by Google

ten der Versammlung auszufertigen. Sobald es diese Geschäfte die keinenfalls länger als fünfzehn Tage dauern können, beendigt hat, zeigt es dies der Regierung an.

Titel II.

Vom Büreau der Ständeversammlung.

Art. 7.

Das Büreau der Versammlung besteht aus dem Präsidenten und zwei Secretären.

Art. 8.

So lange der Präsident nicht ernannt ist, oder der ernannte Präsident abwesend oder verhindert ist, versieht seine Stelle das älteste Mitglied der Versammlung.

Art. 9.

Wenn der König-Großherzog die Versammlung in Kenntnis setzt, daß Er dem im Art. 60 der Verfassung aufgestellten Rechte für den Landtag entsagt, so schreitet die Versammlung zur Ernennung ihres Präsidenten.

Diese Ernennung findet mittels geheimer Abstimmung und nach absoluter Stimmenmehrheit statt; doch genügt bei der zweiten Abstimmung, oder der Ballotage, die relative Stimmenmehrheit. Bei Gleichheit der Stimmen, ist der Aelteste ernannt.

Art. 10.

Das Amt des Präsidenten besteht darin, die Ordnung in der Versammlung aufrecht zu erhalten, das Reglement befolgen zu lassen, das Wort zu ertheilen, die Fragen zu stellen, das Ergebnis der Abstimmungen mitzutheilen, die Entscheidungen der Versammlung auszusprechen und in ihrem Namen und gemäß ihrem Wunsche das Wort zu führen. Er kann bei einer Debatte das Wort nur zu dem Zwecke nehmen, den Stand der Frage

affaires de l'Assemblée. Il fait connaître au Gouvernement l'achèvement de ces opérations qui, en aucun cas, ne peuvent se prolonger au delà de quinze jours.

TITRE II.

Du bureau de l'Assemblée des États.

Art. 7.

Le bureau de l'Assemblée se compose du président et de deux secrétaires.

Art. 8.

Les fonctions de président de l'Assemblée sont remplies par le doyen d'âge aussi longtemps que le président n'est pas nommé, ou lorsque le président nommé est absent ou empêché.

Art. 9.

Si le Roi Grand-Duc fait connaître à l'Assemblée qu'il renonce, pour la session, au droit consacré par l'art. 60 de la Constitution, l'Assemblée procède à la nomination de son président.

Cette nomination a lieu au scrutin secret et à la majorité absolue. Cependant au deuxième tour, qui est celui du ballotage, la majorité relative suffit. Dans le cas d'égalité des suffrages, le plus âgé est nommé.

Art. 10.

Les fonctions de président sont de maintenir l'ordre dans l'Assemblée, de faire observer le règlement, d'accorder la parole, de poser les questions, d'annoncer le résultat des suffrages, de prononcer les décisions de l'Assemblée, et de porter la parole en son nom et conformément à son vœu. Il ne peut prendre la parole dans un débat que pour présenter l'état de la question et

Digitized by Google

vorzulegen und auf dieselbe zurückzuführen. Will er discutiren, so verläßt er seinen Sitz und kann denselben nicht eher wieder einnehmen, als bis die Discussion über die Frage beendigt ist. Der Präsident nimmt an jeder Deputation Theil.

Art. 11.

Der König-Großherzog ernennt die Secretäre der Ständeversammlung aus ihrem Schooße.

Im Fall der König-Großherzog von seinem Rechte den Präsidenten zu ernennen keinen Gebrauch macht, werden die Secretäre durch die Versammlung erwählt.

Art. 12.

Die Geschäfte der Secretäre bestehen darin, die Abfassung des Protokolls zu überwachen, dasselbe vorzulesen, die Deputirten nach der Reihenfolge ihres Begehrens für das Wort einzuschreiben, die Anträge, Amendements und sonstigen Schriftstücke vorzulesen, welche der Versammlung mitzutheilen sind, die Entschließungen zu notiren, den Namen-Aufruf vorzunehmen, die Stimmen zu notiren, und den Präsidenten in allen Geschäften zu unterstützen, welche das Reglement dem Büreau zuweist.

Titel III.

Von der Prüfung der Vollmachten.

Art. 13.

Im Falle einer Erneuerung der ganzen Versammlung oder der Hälfte theilt sich die Versammlung in zwei Sectionen, von denen die eine aus den Mitgliedern besteht, welche in den Districten Luxemburg und Mersch gewählt sind, und die andere aus den Mitgliedern, welche in den Districten Diekirch und Grevenmacher gewählt sind. Jede dieser Sectionen prüft die Vollmachten der Mitglieder der andern Section.

An der Prüfung der Vollmachten nehmen alle

y ramener. S'il veut discuter, il quitte le fauteuil, et il ne peut le reprendre qu'après que la discussion sur la question est terminée. Il fait partie de toute députation.

Art. 11.

Le Roi Grand-Duc nomme les secrétaires de l'Assemblée des États dans son sein.

Lorsque le Roi Grand-Duc ne fait pas usage de son droit de nommer le président, les secrétaires sont élus par l'Assemblée.

Art. 12.

Les fonctions des secrétaires consistent à surveiller la rédaction du procès-verbal, à en faire lecture, à inscrire pour la parole les députés suivant l'ordre de leur demande, à donner lecture des propositions, amendements et autres pièces qui doivent être communiqués à l'Assemblée, à tenir note des résolutions, à faire l'appel nominal, à tenir note des votes et à assister le président dans toutes les fonctions que le règlement attribue au bureau.

TITRE III.

De la vérification des pouvoirs.

Art. 13.

En cas de renouvellement intégral ou par moitié, l'Assemblée se divise en deux sections, composée l'une des membres élus dans les districts de Luxembourg et de Mersch, l'autre des membres élus dans les districts de Diekirch et de Grevenmacher. Chacune de ces sections procède à la vérification des pouvoirs des membres de l'autre section.

Tous les membres élus prennent part à la vé-

Digitized by Google

gewählten Mitglieder mit Ausnahme derjenigen Theil, deren Zulassung von der Versammlung beanstandet ist.

In jedem andern Falle geschieht die Prüfung durch einen Ausschuß von fünf Mitgliedern, die durch das Loos bestimmt werden.

Art. 14.

Nachdem das Geschäft der Sectionen oder des Ausschusses beendigt ist, wird darüber der Versammlung Bericht erstattet.

Derjenige, dessen Wahl bestritten ist, wird mit seinen Bemerkungen gehört, wenn er es begehrt.

Die Versammlung entscheidet über die Gültigkeit.

Der Präsident ersucht denjenigen, dessen Vollmacht für gültig erklärt ist, die im Art. 57 der Verfassung vorgeschriebenen Eide zu leisten, und proclamirt ihn zum Deputirten, sobald diese Eide geleistet sind.

Die Gewählten, welche bei der Bestätigung ihrer Vollmachten abwesend sind, schwören in der ersten Sitzung, in der sie sich einfinden.

Der Gewählte, welcher ohne rechtmäßige Ursache länger als fünfzehn Tage nach der Bestätigung abwesend bleibt, wird von der Versammlung als die Wahl nicht annehmend erklärt.

Titel IV.

Von den Sectionen und Ausschüssen.

Art. 15.

Die Versammlung wird für die ganze Dauer des Landtages in drei Sectionen getheilt, welche vom Büreau unter Zuziehung von vier durch das Loos bestimmten Mitgliedern gebildet werden.

Art. 16.

Jede Section prüft die ihr zugewiesenen Anträge nach der Reihenfolge, die von der Versammlung angegeben wird.

rification des pouvoirs, à l'exception de ceux dont l'admission est ajournée par l'Assemblée.

En tout autre cas, la vérification est faite par une commission de cinq membres, tirés au sort.

Art. 14.

Après que le travail des sections ou de la commission est terminé, il en est fait rapport à l'Assemblée.

Celui dont l'élection est contestée, est entendu en ses observations, s'il le demande.

L'Assemblée prononce sur la validité.

Le président invite celui dont les pouvoirs ont été déclarés valides, à prêter les serments prescrits par l'art. 57 de la Constitution. Il le proclame député immédiatement après la prestation de ces serments.

Les élus, absents lors de la validation de leurs pouvoirs, prêtent serment à la première séance à laquelle ils se trouvent.

L'élu qui reste absent, sans cause légitime, pendant plus de quinze jours après la validation, est déclaré non acceptant par l'Assemblée.

TITRE IV.

Des sections et des commissions.

Art. 15.

L'Assemblée est partagée, pour toute la durée de la session, en trois sections qui sont formées par le bureau, assisté de quatre membres tirés au sort.

Art. 16.

Chaque section examine les propositions qui lui sont renvoyées, suivant l'ordre indiqué par l'Assemblée.

Digitized by Google

Es wird ein Protokoll gehalten über die Anträge, welche im Inneren der Section gemacht werden, sowie über die Entschließungen der Section, sowohl hinsichtlich des Hauptantrages, als hinsichtlich der Nebenanträge und Amendements, welche derselbe veranlaßt hat.

Die Amendements, die sich die Section nicht angeeignet hat, auf denen aber ihr Urheber besteht, werden von diesem geschrieben und unterzeichnet und dem Protokoll beigefügt.

Art. 17.

Sobald eine Section die Prüfung vollendet hat, benachrichtigt hiervon ihr Präsident den Präsidenten der Versammlung, indem er ihm zugleich die von der Section ernannten Berichterstatter anzeigt.

Der Präsident der Versammlung ruft die Berichterstatter der Sectionen zur Centralsection zusammen, nachdem er die noch im Rückstand befindliche Section benachrichtigt hat.

Die beiden letzten Paragraphen des vorhergehenden Artikels sind auch auf die Centralsection anwendbar.

Art. 18.

Bei jedem Landtag wird ein Petitionsausschuß gebildet, der aus fünf Mitgliedern besteht, die in der im obigen Art. 15 vorgeschriebenen Weise ernannt werden.

Art. 19.

Die Versammlung hat das Recht, die Bildung besonderer Ausschüsse zur Prüfung eines oder mehrerer Anträge zu verordnen.

Auch bestimmt sie die Zahl der Mitglieder dieser Ausschüsse und wie sie zu ernennen sind.

Art. 20.

Im Falle ein Antragsteller nicht Mitglied des Ausschusses, welcher seinen Antrag zu prüfen hat, oder der Centralsection ist, kann er begehren, daselbst gehört zu werden.

Il est dressé procès-verbal des propositions faites au sein de la section, ainsi que des résolutions de la section, tant sur la proposition principale, que sur les propositions incidentes et amendements auxquels elle a donné lieu.

Les amendements que la section ne s'est pas appropriés, mais que leur auteur veut maintenir, sont écrits et signés par leur auteur et annexés au procès-verbal.

Art. 17.

Dès qu'une section a terminé l'examen, son président en donne avis au président de l'Assemblée, en lui indiquant les rapporteurs désignés par la section.

Le président de l'Assemblée réunit les rapporteurs des sections en section centrale, après avoir prévenu la section qui est encore en retard.

Les deux derniers paragraphes de l'article qui précède, sont applicables à la section centrale.

Art. 18.

A chaque session il est formé une commission de pétitions, composée de cinq membres qui sont désignés de la manière prescrite en l'art. 15 ci-dessus.

Art. 19.

L'Assemblée a le droit de décréter la formation de commissions spéciales, pour l'examen d'une ou de plusieurs propositions.

Elle détermine le nombre des membres, ainsi que le mode de leur nomination.

Art. 20.

Dans le cas ou l'auteur d'une proposition n'est pas membre de la commission chargée de l'examiner, ou de la section centrale, il peut demander d'y être entendu.

Digitized by Google

Art. 21.

Der Präsident der Versammlung führt von Rechtswegen den Vorsitz in der Centralsection. Er kann, wenn er es für gut findet, in den Ausschüssen präsidiren, und an ihren Entscheidungen mit deliberativer Stimme Theil nehmen.

Außer diesen Fällen ernennt jede Section durch absolute Stimmenmehrheit der Anwesenden einen Präsidenten und einen Secretär. Im Falle der Abwesenheit werden dieselben durch das älteste und durch das jüngste der anwesenden Sections- oder Commissions-Mitglieder vertreten.

Jede Section und jeder Ausschuß ernennt nach geschehener Prüfung der ihnen zugewiesenen Angelegenheiten durch absolute Stimmenmehrheit einen Berichterstatter.

Jedoch ernennt jede Section in Bezug auf diejenigen Angelegenheiten, welche in der Centralsection vorkommen sollen, zwei Berichterstatter, und bezeichnet denjenigen von ihnen, welcher den Bericht abzufassen hat.

Art. 22.

Jeder Bericht, welcher der Versammlung von einer Section oder einem Ausschuß vorzulegen ist, enthält die Uebersicht der Berathungen und der Beschlüsse nebst den Beweggründen.

Die Berichte der Centralsection enthalten außerdem die Uebersicht der Berathungen der Sectionen.

Titel V.

Von den Sitzungen.

Art. 23.

Der Präsident eröffnet und schließt die Sitzungen.

Er zeigt am Ende einer jeden Sitzung, nach Anhörung der Versammlung, den Tag und die Stunde der nächsten Sitzung an, sowie die Tagesordnung, welche im Saale anzuheften ist.

Eine Viertelstunde nach der festgesetzten Stunde

Art. 21.

Le président de l'Assemblée préside de droit la section centrale. Il peut, lorsqu'il le trouve convenable, présider les commissions, et prendre part à leurs décisions avec voix délibérative.

En dehors de ces cas, chaque section ou commission nomme, à la majorité absolue des votants, un président et un secrétaire. En leur absence, ils sont suppléés par le plus âgé et par le plus jeune des membres présents de la section ou de la commission.

Chaque section ou commission nomme, après l'examen des affaires dont elle est saisie, un rapporteur à la majorité absolue des voix.

Toutefois, à l'égard des affaires qui doivent être portées en section centrale, chaque section nomme deux rapporteurs, et désigne celui d'entre eux qu'elle charge de la rédaction du rapport.

Art. 22.

Tout rapport à soumettre à l'Assemblée par une section ou commission, contient l'analyse des délibérations et des conclusions motivées.

Les rapports de la section centrale contiennent en outre l'analyse des délibérations des sections.

TITRE V.

De la tenue des séances.

Art. 23.

Le président fait l'ouverture et annonce la clôture des séances.

Il indique, à la fin de chacune d'elles, après avoir consulté l'Assemblée, le jour et l'heure de la séance suivante et l'ordre du jour, lequel sera affiché dans la salle.

Un quart-d'heure après l'heure fixée, le prési-

Digitized by Google

läßt der Präsident den Namenaufruf vornehmen. Diesem folgt die Verlesung der Namen derjenigen Mitglieder, welche ohne Urlaub abwesend sind. Ihre Liste wird in das Protokoll eingetragen.

In allen Sectionen wird eine Präsenzliste gehalten.

Art. 24.

Jede Sitzung beginnt mit der Vorlesung des Protokolls der vorigen Sitzung. Erhebt sich ein Einspruch gegen die Abfassung, so nimmt einer der Secretäre das Wort, um die nöthigen Aufklärungen zu geben. Wenn ungeachtet dieser Erläuterung der Einspruch fortdauert, so holt der Präsident das Gutachten der Versammlung ein.

Wird der Einspruch gutgeheißen, so hat das Büreau noch während der Sitzung eine neue der Entscheidung der Versammlung angemessene Abfassung vorzulegen.

Art. 25.

Nachdem das Protokoll angenommen ist, gibt einer der Secretäre eine kurze Uebersicht der Mittheilungen und Gesuche, welche bei der Versammlung seit der letzten Sitzung eingegangen sind.

Diese Mittheilungen und Gesuche werden den Sectionen, resp. dem besondern Ausschuß zur Prüfung überwiesen, sofern nicht die Versammlung auf den Antrag ihres Büreaus oder der Regierung, sofort entscheidet, daß denselben keine Folge zu geben ist.

Art. 26.

Hiernächst, wenn die Versammlung die im vorigen Artikel erwähnten Pflichten erfüllt hat, empfängt sie von Seiten der Sectionen oder der Ausschüsse die von ihnen vorbereiteten Berichte, und setzt den Tag der Discussion fest. Zwischen dem Bericht und der Discussion muß wenigstens ein Tag Zeit gelassen werden, wenn nicht die Versammlung in Uebereinstimmung mit der Regierung anders entscheidet.

dent fait faire l'appel nominal; cet appel est suivi de la lecture des noms des membres absents sans congé; la liste en est portée au procès-verbal.

Une liste de présence est tenue dans toutes les sections.

Art. 24.

Chaque séance commence par la lecture du procès-verbal de la séance précédente. S'il s'élève une contestation sur la rédaction, l'un des secrétaires a la parole pour donner les éclaircissements nécessaires. Si, nonobstant cette explication, la réclamation subsiste, le président prend l'avis de l'Assemblée.

Si la réclamation est adoptée, le bureau est chargé de présenter, séance tenante, une nouvelle rédaction, conforme à la décision de l'Assemblée.

Art. 25.

Après l'adoption du procès-verbal, l'un des secrétaires présente une analyse sommaire des communications et pétitions adressées à l'Assemblée depuis la dernière séance.

Ces communications et pétitions sont renvoyées à l'examen des sections et respectivement de la commission spéciale, à moins que l'Assemblée, sur la proposition de son bureau, ou du Gouvernement, ne décide immédiatement qu'elles ne sont pas susceptibles de suite.

Art. 26.

A la suite des devoirs mentionnés en l'article précédent, l'Assemblée reçoit communication des rapports préparés par les sections, ou les commissions, et fixe le jour de la discussion. Il y aura au moins un jour d'intervalle entre le rapport et l'ouverture de la discussion, à moins que l'Assemblée, d'accord avec le Gouvernement, n'en décide autrement.

Digitized by Google

Hierauf geht die Versammlung zur Tagesordnung über.

Art. 27.

Die Discussion nimmt, wenn es sich von Anträgen der Regierung handelt, denjenigen Text dieser Anträge zum Gegenstande, wie er zuletzt von der Regierung festgestellt ist. Die von der Centralsection oder einem Ausschuß beantragten Abänderungen werden als Amendements betrachtet.

In Bezug auf alle andern Anträge, über welche von einer Section oder einem Ausschuß berichtet worden ist, bilden die Anträge dieses Berichtes den Gegenstand der Discussion.

Art. 28.

Jedes Amendement wird schriftlich abgefaßt und auf das Büreau gelegt.

Die Versammlung deliberirt über kein Amendement, das nicht, nachdem es entwickelt worden, wenigstens von fünf Mitgliedern unterstützt ist, unbeschadet der besondern Regeln, welche im Tit. VI dieses Reglements über die Gesetz-Entwürfe aufgestellt sind.

Art. 29.

Der Antragsteller kann seinen Antrag, obgleich die Discussion über denselben schon eröffnet ist, zurückziehen. Wird aber derselbe von einem anderen Mitgliede aufgenommen, so wird die Discussion fortgesetzt.

Von der Regierung zurückgezogene Anträge können nicht von Mitgliedern der Versammlung aufgenommen werden.

Art. 30.

Kein Deputirter darf reden, wenn er sich nicht hat einschreiben lassen, oder wenn er nicht von seinem Platze aus den Präsidenten um das Wort gebeten und dasselbe erhalten hat.

Der Redner darf sich nur an den Präsidenten oder an die Versammlung wenden.

Er redet von seinem Platze aus und stehend.

L'Assemblée passe ensuite à son ordre du jour.

Art. 27.

La discussion, lorsqu'il s'agit de propositions du Gouvernement, porte sur le texte de ces propositions, tel qu'il a été formulé en dernier lieu par le Gouvernement. Les modifications proposées par la section centrale ou une commission, sont à considérer comme amendements.

A l'égard de toutes autres propositions qui ont fait l'objet d'un rapport de section ou de commission, la discussion porte sur les conclusions de ce rapport.

Art. 28.

Tout amendement est rédigé par écrit et déposé sur le bureau.

L'Assemblée ne délibère sur aucun amendement, si, après avoir été développé, il n'est pas appuyé au moins par cinq membres, sans préjudice aux règles spéciales établies par le titre VI ci-après pour les projets de loi.

Art. 29.

Quoique la discussion soit ouverte sur une proposition, celui qui l'a faite peut la retirer, mais si un autre membre la reprend, la discussion continue.

Des propositions retirées par le Gouvernement ne peuvent pas être reprises par des membres de l'Assemblée.

Art. 30.

Aucun député ne peut parler qu'après s'être fait inscrire, ou après avoir demandé de sa place la parole au président, et l'avoir obtenue.

L'orateur ne peut s'adresser qu'au président ou à l'Assemblée.

Il parle de sa place et debout.

Digitized by Google

Art. 31.

Das Wort wird ertheilt nach der Reihenfolge, in der es begehrt wird oder die Einschreibung stattgefunden hat.

Von dieser Reihenfolge wird nur abgewichen, um das Wort wechselsweise für, über, oder gegen die in der Discussion begriffenen Anträge zu gestatten.

Das Wort über den Gegenstand ist ausschließlich den Rednern vorbehalten, welche Amendements vorzuschlagen haben.

Art. 32.

Kein Deputirter darf in seiner Rede unterbrochen werden, es sei denn, um ihn zur Ordnung zu rufen oder auf die Frage zurückzuweisen.

Art. 33.

Jede Unterstellung von Böswilligkeit, sowie jede sonstige Persönlichkeit werden als Verletzung der Ordnung angesehen.

Art. 34.

Wenn ein Deputirter von der Ordnung oder von der Frage abweicht, so weist nur der Präsident ihn auf dieselbe zurück. Wenn er, nachdem er in derselben Rede zweimal zur Ordnung oder zur Frage zurückgewiesen ist, fortfährt von derselben abzuweichen, muß der Präsident die Versammlung befragen, ob ihm für die übrige Zeit der Sitzung das Wort über denselben Gegenstand zu untersagen sei. Die Entscheidung findet statt durch Aufstehen und Sitzenbleiben ohne Debatte.

Art. 35.

Kein Mitglied der Versammlung, ausgenommen der Berichterstatter, redet mehr als zweimal über dieselbe Frage, wenn nicht die Versammlung anders entscheidet.

Der Urheber eines Antrages hat das Recht zuletzt zu reden, es sei denn, daß es sich von einem persönlichen Angriff gegen ein Mitglied der Versammlung handelt, und vorbehaltlich des Rech-

Art. 31.

La parole est accordée suivant l'ordre des demandes ou inscriptions.

Il n'est dérogé à cet ordre que pour accorder la parole alternativement pour, sur, ou contre les propositions en discussion.

La parole *sur* est exclusivement réservée aux orateurs qui auraient des amendements à proposer.

Art 32.

Aucun député n'est interrompu lorsqu'il parle, si ce n'est pour un rappel à l'ordre ou à la question.

Art. 33.

Toute imputation de mauvaise intention et toute autre personnalité sont réputées violation de l'ordre.

Art. 34.

Si un député s'écarte de l'ordre ou de de la question, le président seul l'y rappelle. Si, après avoir été deux fois, dans le même discours, rappelé à l'ordre ou à la question, il continue à s'en écarter, le président doit consulter l'Assemblée pour savoir si la parole ne lui sera pas interdite pour le reste de la séance sur la même question. La décision a lieu par assis et levé, sans débat.

Art. 35.

Aucun membre de l'Assemblée, si ce n'est le rapporteur, ne parle plus de deux fois sur la même question, à moins que l'Assemblée n'en décide autrement.

L'auteur d'une proposition a le droit de parler le dernier, à moins qu'il ne s'agisse d'une attaque personnelle contre l'un des membres de l'As-

Digitized by Google

tes, das den Mitgliedern der Regierung zusteht (Art. 80 der Verfassung).

Art. 36.

Es ist jederzeit erlaubt das Wort zu begehren über die Stellung der Frage, oder um sich auf das Reglement zu berufen, oder um auf eine persönliche Angelegenheit zu antworten.

Es ist nicht erlaubt das Wort zwischen zwei Proben zu ergreifen.

Art. 37.

Ehe der Präsident die Discussion schließt, befragt er die Versammlung.

Die Versammlung muß befragt werden, wenn fünf Mitglieder den Schluß begehren.

Art. 38.

Die Reclamationen, welche die Tagesordnung, die Priorität und die Befolgung des Reglements zum Gegenstande haben, gehen der Hauptfrage vor und schieben die Discussion derselben auf.

Art. 39.

Die Vorfrage, d. h. die Frage: ob deliberirt werden soll, wird vor der Hauptfrage zur Abstimmung gebracht.

Die Vorfrage kann nicht begehrt werden in Bezug auf Anträge, welche im Namen des König-Großherzogs gemacht werden.

Die Amendements werden vor der Hauptfrage zur Abstimmung gebracht, wobei mit denjenigen angefangen wird, welche sich am weitesten von dem zu discutirenden Antrage entfernen.

Art. 40.

Ueber das Ganze eines Gesetzes stimmt die Versammlung immer durch Namenaufruf und laut ab. Außerdem erklärt sie ihre Meinung durch Aufstehen und Sitzenbleiben, wenn nicht fünf Mitglieder begehren, daß durch Namenaufruf und laut abgestimmt werde.

semblée, et sauf le droit des membres du Gouvernement (art. 80 de la Constitution).

Art. 36.

Il est toujours permis de demander la parole sur la position de la question, pour rappeler au règlement ou pour répondre à un fait personnel.

Il n'est pas permis de prendre la parole entre deux épreuves.

Art. 37.

Avant de fermer la discussion, le président consulte l'Assemblée.

L'Assemblée doit être consultée, si cinq membres demandent la clôture.

Art. 38.

Les réclamations d'ordre du jour, de priorité et de rappel au règlement ont la préférence sur la question principale et en suspendent la discussion.

Art. 39.

La question préalable, c'est-à-dire celle s'il y a lieu à délibérer, est mise aux voix avant la question principale.

Elle ne peut être demandée sur les propositions faites au nom du Roi Grand-Duc.

Les amendements sont mis aux voix avant la proposition principale, à commencer par ceux qui s'écartent le plus de la proposition soumise à la discussion.

Art. 40.

Sauf le vote sur l'ensemble des lois, qui a toujours lieu par appel nominal et à haute voix, l'Assemblée exprime son opinion par assis et levé, à moins que cinq membres ne demandent le vote par appel nominal et à haute voix.

Digitized by Google

Die Abstimmung durch Aufstehen und Sitzenbleiben wird erst durch Probe und Gegenprobe vollständig.

Der Präsident und die Secretäre entscheiden über das Ergebnis der Probe und der Gegenprobe, die sich wiederholen können. Besteht nach der Wiederholung noch ein Zweifel, so wird zum Namenaufruf geschritten.

Jeder Namenaufruf beginnt mit dem Namen des ersten Deputirten, der aus der Urne hervorgeht.

Nach diesem Aufruf wird sogleich ein zweiter für die Deputirten vorgenommen, welche noch nicht gestimmt haben.

Nach Beendigung des zweiten Aufrufes wird die Stimmenzahl vom Präsidenten und den Secretären abgeschlossen.

Art. 41.

Wenn mehrere Gesetzvorschläge, die auf Privat- oder örtliche Interessen Bezug haben und die zugleich vorgelegt und in einen einzigen Bericht zusammengefaßt sind, keinen Einspruch veranlassen, so wird über das Ganze durch einen einzigen Namenaufruf abgestimmt.

Art. 42.

Das Ergebnis der Deliberationen der Versammlung wird vom Präsidenten mit diesen Worten verkündigt:

„Die Versammlung nimmt an" oder „die Versammlung nimmt nicht an."

Art. 43.

Jedes in der Versammlung gegenwärtige Mitglied, welches sich, bei der Abstimmung über die Frage, zu stimmen enthält, wird nach dem Namenaufrufe durch den Präsidenten aufgefordert die Gründe anzugeben, welche ihn bewogen haben an der Abstimmung nicht Theil zu nehmen.

Diese Gründe werden im Protokoll erwähnt.

Le vote par assis et levé n'est complet que par l'épreuve et la contre-épreuve.

Le président et les secrétaires décident du résultat de l'épreuve et de la contre-épreuve, qui peuvent se répéter; s'il y a doute, après la répétition, il est procédé à l'appel nominal.

Chaque appel nominal commence par le nom du premier député à sortir de l'urne.

Après cet appel, il en est immédiatement fait un second pour les députés qui n'ont pas encore voté.

Le second appel terminé, le compte des votes est arrêté par le président et les secrétaires.

Art. 41.

Lorsque plusieurs propositions de lois relatives à des intérêts particuliers ou locaux, présentées ensemble et comprises dans un seul rapport, ne donnent lieu à aucune réclamation, il sera voté sur l'ensemble par un seul appel nominal.

Art. 42.

Le résultat des délibérations de l'Assemblée est proclamé par le président, en ces termes:

«L'Assemblée adopte» ou «l'Assemblée n'adopte pas.»

Art. 43.

Tout membre présent dans l'Assemblée lorsque la question est mise aux voix, qui s'abstient de voter, sera invité par le président, après l'appel nominal, à faire connaître les motifs qui l'engagent à ne pas prendre part au vote.

Ces motifs seront insérés au procès-verbal.

Digitized by Google

Jede Stimme wird ohne Vorbehalt abgegeben und durch Ja oder Nein ausgedrückt.

Art. 44.

Die Versammlung geht zu geheimer Sitzung über, wenn ihr Präsident, oder fünf ihrer Mitglieder, oder die Regierung es begehren.

Wird die geheime Sitzung zum Zwecke von Mittheilungen der Regierung begehrt, so wird sie beibehalten, bis die Tagesordnung wieder aufgenommen wird.

Ist die geheime Sitzung vom Präsidenten oder von Mitgliedern der Versammlung begehrt worden, so werden die Gründe dieses Begehrens sofort auseinandergesetzt, und die Versammlung entscheidet, ob die Sitzung geheim bleiben soll oder nicht.

Die Sitzung wird wieder zur öffentlichen, wenn die Regierung es begehrt, oder die Versammlung sich auf den Antrag des Präsidenten oder von fünf Mitgliedern dafür entscheidet.

Art. 45.

Jedes Zeichen von Billigung oder Misbilligung ist untersagt.

Art. 46.

Wenn ein Mitglied die Ordnung stört, so wird es bei seinem Namen vom Präsidenten zur Ordnung gerufen. Im Falle des Widerspruches befragt der Präsident die Versammlung. Behält diese den Ruf zur Ordnung bei, so wird derselbe in das Protokoll aufgenommen.

Art. 47.

Wird die Versammlung lärmend, so erklärt der Präsident, daß er die Sitzung aufheben werde. Wenn der Lärm fortdauert, so hebt er die Sitzung für die Dauer einer Stunde auf, während welcher die Deputirten in ihre respectiven Sectionen gehen. Nach Ablauf der Stunde wird die Sitzung von selbst wieder aufgenommen.

Le vote sera pur et simple, il s'exprime par oui ou par non.

Art. 44.

L'Assemblée se forme en comité secret sur la demande de son président, de cinq de ses membres, ou du Gouvernement.

Lorsque le comité secret a été demandé pour des communications du Gouvernement, il est maintenu jusqu'à la reprise de l'ordre du jour.

Lorsqu'il a été formé sur la demande du président ou de membres de l'Assemblée, les motifs de la demande sont immédiatement exposés, et l'Assemblée décide s'il y a lieu de maintenir ou non le comité secret.

La séance est reprise en public, lorsque le Gouvernement en forme la demande, ou lorsque l'Assemblée le décide sur la proposition du président ou de cinq de ses membres.

Art. 45.

Tout signe d'approbation ou d'improbation est interdit.

Art. 46.

Si un membre trouble l'ordre, il y est rappelé nominativement par le président. En cas de réclamation, le président consulte l'Assemblée. Si celle-ci maintient le rappel à l'ordre, il en est fait mention au procès-verbal.

Art. 47.

Si l'Assemblée devient tumultueuse, le président annonce qu'il va suspendre la séance. Si le tumulte continue, il suspend la séance pendant une heure, durant laquelle les députés se réunissent dans leurs sections respectives. L'heure écoulée, la séance est reprise de droit.

Digitized by Google

Titel VI.

Von den Gesetz-Entwürfen.

Art. 48.

Die im Namen des König-Großherzogs vorgelegten Gesetz-Entwürfe werden durch die Mitglieder der Regierung oder durch Commissäre in die Ständeversammlung gebracht.

Diese Entwürfe werden sofort vertheilt und auf die Tagesordnung der Sectionen gesetzt.

Art. 49.

Wenn in den Sectionen kein Amendement angenommen worden ist, und wenn auch die Centralsection der Ansicht ist, daß kein Amendement anzunehmen sei, so wird ihr Bericht direct der Ständeversammlung vorgelegt.

Dieser Bericht gibt Rechenschaft von jedem Amendement, welches in der Centralsection oder in den Sectionen vorgeschlagen worden ist, wenn der Antragsteller auf demselben bestanden hat.

Wenn eine der Sectionen Amendements vorgeschlagen hat, oder wenn die Centralsection der Ansicht ist, daß Amendements, welche bei ihr oder in den Sectionen vorgeschlagen sind, anzunehmen seien, so wird das Protokoll der Centralsection nebst den Protokollen der Sectionen dem Staatsrathe zugesendet, es sei denn, die Centralsection oder die Ständeversammlung beschließen im Einverständnis mit der Regierung aus Dringlichkeitsgründen die Amendements in der Sitzung ohne vorläufige Rücksendung an den Staatsrath vorzuschlagen, und in diesem Falle wird der amendirte Gesetzvorschlag dem Gutachten des Staatsrathes vor der Abstimmung über das Ganze unterbreitet.

Art. 50.

Im Falle der Uebersendung an den Staatsrath deliberirt derselbe über alle in der Centralsection oder in den Sectionen vorgebrachten Amendements, sie seien angenommen worden oder nicht.

TITRE VI.

Des projets de lois.

Art. 48.

Les projets de lois présentés au nom du Roi-Grand-Duc sont apportés à l'Assemblée des États par les membres du Gouvernement ou par des commissaires.

Ils sont aussitôt distribués et mis à l'ordre du jour des sections.

Art. 49.

Si aucun amendement n'a été admis dans les sections, et si la section centrale est également d'avis de n'admettre aucun amendement, son rapport est présenté directement à l'Assemblée des États.

Ce rapport rend compte de tout amendement proposé au sein de la section centrale et des sections, s'il a été maintenu par celui qui l'a proposé.

Si l'une des sections a proposé des amendements, ou si la section centrale est d'avis d'admettre des amendements présentés dans son sein ou dans les sections, le procès-verbal de la section centrale est transmis, avec les procès-verbaux des sections, au Conseil d'État, à moins toutefois que la section centrale ou l'Assemblée des États, d'accord avec le Gouvernement, ne décident, pour des motifs d'urgence, de présenter les amendements en séance, sans renvoi préalable au Conseil d'État, et, dans ce cas, le projet de loi amendé est soumis à l'avis du Conseil d'État avant le vote sur l'ensemble.

Art. 50.

Dans le cas de renvoi au Conseil d'État, ce corps délibère sur tous les amendements présentés dans la section centrale ou dans les sections, que ces amendements aient été admis ou non.

Digitized by Google

Art. 51.

Das Gutachten des Staatsrathes wird der Centralsection mitgetheilt, und auf dasselbe stellt die Section definitiv die Anträge ihres Berichtes fest, welchem das Gutachten des Staatsrathes beigefügt werden muß.

Art. 52.

Die von der Centralsection vorgeschlagenen Amendements werden von Rechtswegen zur Discussion gebracht und der Abstimmung unterworfen.

Jedes Mitglied der Versammlung hat das Recht, Amendements wieder vorzubringen, welche in den Sectionen beantragt worden sind, und über welche der Staatsrath sein Gutachten ausgesprochen hat. Die so wiederholten Amendements werden nur unter den Bedingungen zur Deliberation gebracht, welche im Art. 28 dieses Reglements enthalten sind.

Ein Amendement, welches der Deliberation des Staatsrathes nicht unterworfen worden ist, kann in der Sitzung nur unter folgenden Bedingungen vorgebracht werden:

a) daß es, wenn es in der Section vorgebracht worden war, von zehn Mitgliedern unterstützt sei;

b) daß es, wenn es nicht in der Section vorgebracht worden war, von fünf Mitgliedern unterstützt sei und daß die Regierung erkläre, sich der Inbetrachtnahme nicht zu widersetzen.

Nimmt die Versammlung das Amendement in Betracht, so wird dasselbe dem Staatsrathe zur Begutachtung vorgelegt, es sei denn, die Ständeversammlung im Einverständnis mit der Regierung beschließen anders darüber aus Dringlichkeitsgründen. In letzterm Falle wird der amendirte Gesetzvorschlag dem Gutachten des Staatsrathes vor der Abstimmung über das Ganze unterbreitet. Im erstern Falle wird das Amendement mit dem Gutachten des Staatsrathes Gegenstand eines neuen Berichtes der Centralsection.

Wird ein Amendement in Betracht gezogen und

Art. 51.

L'avis du Conseil d'État est communiqué à la section centrale, et sur cet avis, la section arrête définitivement les conclusions de son rapport, auquel l'avis du Conseil d'État doit être annexé.

Art. 52.

Les amendements proposés par la section centrale sont de droit mis en discussion et soumis au vote.

Chaque membre de l'Assemblée a le droit de reproduire des amendements qui ont été présentés dans les sections et sur lesquels le Conseil d'État a émis son avis. Les amendements ainsi reproduits ne sont mis en délibération que sous les conditions établies en l'art. 28 ci-dessus.

Un amendement sur lequel le Conseil d'État n'a pas été appelé à délibérer, ne peut être présenté en séance que sous condition :

a) lorsqu'il a été présenté en section, qu'il soit appuyé par dix membres;

b) lorsqu'il n'a pas été présenté en section, qu'il soit appuyé par cinq membres et que le Gouvernement déclare ne pas s'opposer à la prise en considération.

Si l'Assemblée prend l'amendement en considération, il est renvoyé à l'avis du Conseil d'État, à moins toutefois que l'Assemblée, d'accord avec le Gouvernement, n'en décide autrement pour causé d'urgence; dans ce dernier cas, le projet de loi amendé est soumis à l'avis du Conseil d'État avant le vote sur l'ensemble. Dans le premier cas, l'amendement fait, avec l'avis du Conseil d'État, l'objet d'un nouveau rapport de la section centrale.

La prise en considération d'un amendement et

Digitized by Google

dem Staatsrath vorgelegt, so wird dadurch die Abstimmung über den oder die Artikel, welche dasselbe betrifft, suspendirt.

Dagegen wird die Discussion über die andern Artikel fortgesetzt, sofern nicht die Versammlung anders entscheidet.

Art. 53.

Die Discussion über die Gesetz-Entwürfe nimmt zunächst das Ganze und hierauf die Artikel zum Gegenstand.

Niemals ist es statthaft, über die Frage zu berathen, ob zur Discussion der Artikel überzugehen sei; sondern die Artikel werden sofort vom Präsidenten zur Abstimmung gebracht.

Wird die Theilung eines Artikels begehrt, so entscheidet die Versammlung darüber, ob dieselbe anzunehmen sei oder nicht.

Nach der Abstimmung über die Artikel wird zur Abstimmung über das Ganze des Gesetz-Entwurfes geschritten.

Art. 54.

Sind Artikel amendirt oder verworfen worden, so wird über das Ganze in einer andern Sitzung abgestimmt, als in derjenigen, in welcher die letzten Artikel des Entwurfes votirt worden sind.

Zwischen beiden Sitzungen muß wenigstens ein Tag verfließen, wenn nicht die Versammlung in Uebereinstimmung mit der Regierung anders entscheidet.

In der neuen Sitzung darf kein Amendement mehr vorgebracht werden.

Es werden der Discussion und einer definitiven Abstimmung unterworfen: die angenommenen Amendements, die verworfenen Artikel und die neuen Anträge, welche in Folge der Amendements oder der Verwerfung von der Regierung in Uebereinstimmung mit dem Staatsrath, oder mit der Ermächtigung des König-Großherzogs vorgelegt worden sind.

son renvoi au Conseil d'État suspendent le vote sur l'article ou les articles qui font l'objet de l'amendement.

La discussion n'en continue pas moins sur les autres articles, à moins que l'Assemblée n'en décide autrement.

Art. 53.

La discussion des projets de lois porte d'abord sur l'ensemble, puis sur les articles.

Il n'y a jamais lieu de délibérer sur la question de savoir si l'on passera à la discussion des articles, mais les articles sont aussitôt mis aux voix par le président.

Si la division d'un article est demandée, l'Assemblée décide si elle doit être admise ou non.

Après le vote sur les articles, il est procédé au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Art. 54.

Lorsque des articles ont été amendés ou rejetés, le vote sur l'ensemble a lieu dans une autre séance que celle où les derniers articles de la proposition ont été votés.

Il s'écoulera au moins un jour entre les deux séances, à moins que l'Assemblée, d'accord avec le Gouvernement, n'en décide autrement.

Dans la nouvelle séance il ne peut plus être présenté d'amendement.

On soumet à une discussion et à un vote définitif les amendements adoptés, les articles rejetés et les nouvelles propositions présentées par suite des amendements ou du rejet par le Gouvernement, d'accord avec le Conseil d'État, ou de l'autorisation du Roi Grand-Duc.

Digitized by Google

Die neuen Anträge der Regierung werden vorher der Centralsection mitgetheilt, welche ihren Bericht zu Anfang der neuen Sitzung vorlegt.

Art. 55.

In Bezug auf die Gesetz-Vorschläge, welche von Mitgliedern der Versammlung ausgehen, wird nach Vorschrift des Art. 61 dieses Reglements verfahren, mit folgenden Abweichungen:

Wird der Vorschlag, nachdem er entwickelt ist, von wenigstens fünf Mitgliedern unterstützt, so wird die Discussion über die Frage der Mittheilung an den Staatsrath eröffnet. — Wird diese Mittheilung nicht verordnet, so ist der Vorschlag beseitigt.

Erfolgt die Mittheilung, so wird das Gutachten des Staatsrathes der Versammlung mitgetheilt, welche darüber entscheidet, ob der Vorschlag in Betracht genommen werden soll.

Wird der Vorschlag in Betracht gezogen, so wird er an die Sectionen gewiesen, und es wird hiernächst in Gemäßheit der Art. 49 bis 54 dieses Reglements verfahren.

Art. 56.

Der Vorschlag, daß ein Gesetz in Gemäßheit des Art. 59 der Verfassung einer zweiten Abstimmung unterworfen werde, muß vor der Abstimmung über den ersten Artikel des Gesetz-Entwurfes eingebracht und entschieden werden. Er kommt nur dann zur Abstimmung, wenn er von wenigstens fünf Mitgliedern unterstützt ist.

Titel VII.

Von den Anträgen.

Art. 57.

Die Anträge in Bezug auf die Prüfung der Vollmachten, auf die Ordnung und die Haltung der Sitzungen, die Urlaubsgesuche und Austrittserklärungen, sowie die Courtoisie-Anträge, werden in derselben Sitzung entschieden, in welcher sie vorgebracht worden sind.

Les nouvelles propositions du Gouvernement sont au préalable communiquées à la section centrale, qui présente son rapport au commencement de la nouvelle séance.

Art. 55.

A l'égard des propositions de lois émanant de membres de l'Assemblée, il est procédé d'après les prescriptions de l'art. 61 ci-après, sauf les modifications qui suivent:

Si la proposition, après avoir été développée, est appuyée par cinq membres au moins, la discussion est ouverte sur la question du renvoi au Conseil d'État. — Si ce renvoi n'est pas ordonné, la proposition est écartée.

En cas de renvoi, l'avis du Conseil d'État est communiqué à l'Assemblée, qui décide sur la prise en considération.

Si la proposition est prise en considération, elle est renvoyée aux sections, et il est procédé ensuite en conformité des articles 49 à 54 ci-dessus.

Art. 56.

La proposition tendante à ce qu'une loi soit soumise à un second vote, conformément à l'art. 59 de la Constitution, doit être présentée et résolue avant le vote sur le premier article du projet de loi. Elle n'est mise aux voix, que si elle est appuyée par cinq membres au moins.

TITRE VII.

Des propositions.

Art. 57.

Les propositions relatives à la vérification des pouvoirs, celles relatives à l'ordre et à la tenue des séances, les demandes de congé et de démission, et les propositions de courtoisie, sont présentées et résolues séance tenante.

Digitized by Google

Art. 58.

Die Anträge auf Vertagung, diejenigen, welche im Art. 56 erwähnt sind, sowie diejenigen, welche auf eine an den König-Großherzog zu richtende Adresse gehen, können in derselben Sitzung nur dann entschieden werden, wenn die Versammlung, in Uebereinstimmung mit der Regierung, die Dringlichkeit einer sofortigen Entscheidung anerkennt. Im entgegengesetzten Falle wird die Discussion auf die Tagesordnung einer anderen Sitzung gesetzt.

Wenn die Versammlung entscheidet, daß eine Adresse zu erlassen ist, so wird die Abfassung derselben einem besonderen Ausschuß übertragen.

Art. 59.

Jedes Gesuch um eine der Ermächtigungen, die in den §§ 1 und 2 des Art. 69 der Verfassung vorgesehen sind, wird einem sofort zu ernennenden besonderen Ausschuß überwiesen.

Art. 60.

Die Anträge, welche bezwecken:

1) das Mandat eines Deputirten wegen Incompatibilität, Verlustes der Eigenschaft, oder Annahme eines besoldeten Amtes für erloschen, oder einen Deputirten in Gemäßheit der Art. 4 und 14 dieses Reglements seines Rechtes verlustig erklären zu lassen,

2) die Haft oder die Belangung eines Deputirten in Gemäßheit des letzten Absatzes des Art. 69, der Verfassung aufhören zu lassen,

3) gerichtliche Verfolgung wegen falscher Berichterstattung, verbotener Veröffentlichung, oder Beschimpfung der Versammlung zu veranlassen,

können sofort in der Sitzung vorgebracht werden.

Ist der Antrag von fünf Mitgliedern unterstützt, so wird die Discussion darüber eröffnet, ob er in Betracht zu ziehen sei.

Wird derselbe in Betracht gezogen, so wird er einem besondern, sofort zu ernennenden Ausschuß zur Prüfung überwiesen.

Art. 58.

Les propositions d'ajournement, celles prévues en l'article 56 ci-dessus, et celles tendantes à ce qu'une adresse soit présentée au Roi Grand-Duc, ne peuvent être résolues séance tenante, que lorsque l'Assemblée, d'accord avec le Gouvernement, reconnaît l'urgence d'une décision immédiate. Sinon, la discussion est mise à l'ordre du jour d'une autre séance.

Si l'Assemblée décide qu'il y a lieu de présenter une adresse, la rédaction en est confiée à une commission spéciale.

Art. 59.

Toute demande en obtention des autorisations prévues par les §§ 1 et 2 de l'article 69 de la Constitution, est renvoyée à l'examen d'une commission spéciale à nommer immédiatement.

Art. 60.

Les propositions tendantes:

1° à faire déclarer éteint le mandat d'un député pour cause d'incompatibilité, perte de qualité ou acceptation d'emploi salarié, ou à faire déclarer la déchéance d'un député en vertu des articles 4 et 14 ci-dessus,

2° à faire cesser la détention ou la poursuite d'un député, en vertu de l'article 69, § dernier, de la Constitution,

3° à provoquer des poursuites judiciaires du chef de faux comptes-rendus, de publications interdites ou d'outrages envers l'Assemblée,

peuvent être présentées séance tenante.

Si la proposition est appuyée par cinq membres, la discussion est ouverte sur la prise en considération.

En cas de prise en considération, la proposition est renvoyée à l'examen d'une commission spéciale à nommer immédiatement.

Digitized by Google

Art. 61.

Die Anträge, welche bezwecken:

1° ein Mitglied der Regierung in Anklagestand setzen zu lassen,

2° daß die Versammlung den Wunsch ausspreche, es möge ein Gesetz ausgearbeitet werden, oder daß die Regierung eine Maßregel hoher Verwaltung ergreife,

werden von ihrem Urheber unterzeichnet, auf das Büreau niedergelegt und den Sectionen mitgetheilt.

Wenn wenigstens eine Section der Ansicht ist, daß der Antrag entwickelt werden soll, so wird er in der Sitzung verlesen, welche auf die Mittheilung an die Sectionen folgt.

Das Gutachten der Sectionen wird durch ihre Präsidenten dem Präsidenten der Versammlung übergeben.

Nach der Verlesung des Antrags schlägt der Urheber desselben einen Tag vor, an welchem er gehört zu werden wünscht. An dem Tage, welchen die Versammlung bestimmt, setzt er die Gründe seines Antrags auseinander.

Ist der Antrag von wenigstens fünf Mitgliedern unterstützt, so wird die Discussion darüber eröffnet, ob er in Betracht zu ziehen sei.

Wird derselbe in Betracht gezogen, so wird er den Sectionen oder einem besonderen Ausschuß überwiesen.

Art. 62.

Die Mitglieder der Ständeversammlung können an die Regierungs-Mitglieder das Ersuchen richten, Erläuterung über Gegenstände öffentlichen Interesses zu geben.

Ein solches Ersuchen darf nicht eher, als vier und zwanzig Stunden nachdem es den Regierungs-Mitgliedern schriftlich mitgetheilt worden ist, in der Sitzung vorgebracht werden.

Die Regierungs-Mitglieder antworten entweder sofort in derselben Sitzung, oder in einer anderen Sitzung, die sie angeben.

Art. 61.

Les propositions tendantes:

1° à faire mettre en accusation un membre du Gouvernement,

2° celles tendantes à ce que l'Assemblée émette le vœu qu'une loi soit élaborée, ou qu'une mesure de haute administration soit prise par le Gouvernement,

sont signées par leur auteur, déposées sur le bureau et communiquées aux sections.

Si une section au moins est d'avis que la proposition doit être développée, elle est lue à la séance qui suit la communication aux sections.

L'avis des sections est transmis par leurs présidents au président de l'Assemblée.

Après la lecture de la proposition, son auteur propose le jour où il désire être entendu. Au jour fixé par l'Assemblée, il expose les motifs de sa proposition.

Si la proposition est appuyée par cinq membres au moins, la discussion est ouverte sur la prise en considération.

En cas de prise en considération, la proposition est renvoyée aux sections ou à une commission spéciale.

Art. 62.

Les membres des États peuvent adresser aux membres du Gouvernement des demandes d'explication sur des objets d'intérêt public.

Ces demandes ne peuvent être produites en séance que vingt-quatre heures après avoir été communiquées par écrit aux membres du Gouvernement.

Les membres du Gouvernement répondent, séance tenante ou à telle autre séance qu'ils indiquent.

Digitized by Google

Titel VIII

Beziehungen der Ständeversammlung zum König-Großherzog, der Regierung und dem Staatsrath.

Art. 63.

Die Beziehungen der Ständeversammlung zum König-Großherzog finden statt durch die Vermittlung des Präsidenten der Ständeversammlung.

Diejenigen der Ständeversammlung mit dem Staatsrathe finden statt durch die Vermittlung des Präsidenten der Regierung.

Art. 64.

Alle Adressen und sonstigen Mittheilungen, welche die Ständeversammlung an den König-Großherzog zu richten wünscht, werden dem Präsidenten der Regierung durch den Präsidenten der Ständeversammlung übermacht, es sei denn, die Versammlung wünsche dieselben durch eine Deputation überbringen zu lassen.

Wenn der König-Großherzog zu erkennen gibt, daß Er die Deputation empfangen werde, so wird dieselbe durch das Loos ernannt, nachdem die Versammlung bestimmt hat, aus wieviel Mitgliedern dieselbe bestehen soll.

Art. 65.

Die Botschaften und sonstigen Mittheilungen, welche der König-Großherzog an die Ständeversammlung richtet, werden in der Sitzung von einem Mitglied oder Commissär der Regierung vorgebracht und verlesen.

Art. 66.

Die Mitglieder und die Commissäre der Regierung haben das Recht, allen Sitzungen der Versammlung beizuwohnen. Es sind für sie besondere Plätze im Versammlungssaale angewiesen. Es darf keine Berathung stattfinden, keine Entschließung gefaßt werden, ohne daß der Regierung vorher die Stunde der Sitzung und der Gegenstand der Berathung angezeigt worden ist.

TITRE VIII.

Rapports de l'Assemblée des États avec le Roi Grand-Duc, le Gouvernement et le Conseil d'État.

Art. 63.

Les rapports de l'Assemblée des États avec le Roi Grand-Duc ont lieu par l'intermédiaire du président des États.

Ceux de l'Assemblée avec le Conseil d'État ont lieu par l'intermédiaire du président du Gouvernement.

Art. 64.

Toutes adresses, toutes communications que l'Assemblée des États désire faire au Roi Grand-Duc, sont par le président de l'Assemblée communiquées au président du Gouvernement, à moins que l'Assemblée ne désire les faire soumettre par une députation.

Si le Roi Grand-Duc fait connaître qu'il recevra la députation, la députation est nommée par la voie du sort, après que l'Assemblée aura déterminé le nombre des membres qui la composeront.

Art. 65.

Les messages et communications que le Roi Grand-Duc adresse à l'Assemblée des États, sont apportés et lus en séance par un des membres ou commissaires du Gouvernement.

Art. 66.

Les membres et les commissaires du Gouvernement ont le droit d'assister à toutes les séances de l'Assemblée. Des places réservées leur sont assignées dans la salle des réunions. Aucune délibération ne peut avoir lieu, aucune résolution ne peut être arrêtée, à moins que le Gouvernement n'ait été prévenu de l'heure de la séance et de l'objet de la délibération.

Digitized by Google

Die Mitglieder und die Commissäre der Regierung werden angehört, so oft sie es begehren.

Jede von der Versammlung gefaßte Entschließung wird dem Präsidenten der Regierung mitgetheilt.

Art. 67.

Die Ständeversammlung, die Sectionen und die Ausschüsse, dürfen mit den öffentlichen Behörden und Beamten aus keinerlei Grund anders als durch die Vermittlung der Regierung in Verbindung treten.

Titel IX.

Vom Greffier und Greffier-Gehülfen.

Art. 68.

Der Greffier und Greffier-Gehülfe werden durch den König-Großherzog ernannt auf Präsentation von zwei Candidaten für jede Stelle, welche von der Ständeversammlung durch geheime Abstimmung und absolute Stimmenmehrheit erwählt werden.

Der König-Großherzog bestimmt deren Vergütung auf Antrag der Ständeversammlung.

Die Angestellten und Diener der Versammlung werden vom Büreau ernannt.

Art. 69.

Der Greffier hat unter Aufsicht des Büreaus die Protokolle abzufassen, und das Archiv der Ständeversammlung zu bewahren.

Er wohnt allen Sitzungen der Versammlung bei.

Er besorgt die von der Versammlung befohlenen Drucksachen.

Er überwacht und leitet die Angestellten und Diener der Versammlung.

Titel X.

Von den Protokollen und öffentlichen Berichten.

Art. 70.

Die Protokolle, sowohl der öffentlichen, als der

Les membres et les commissaires du Gouvernement sont entendus quand ils le demandent.

Toute résolution adoptée par l'Assemblée est communiquée au président du Gouvernement.

Art. 67.

L'Assemblée des États, les sections et les commissions n'ont de communication avec les autorités et les fonctionnaires publics, à quelque titre que ce soit, que par l'intermédiaire du Gouvernement.

TITRE IX.

Du greffier et du greffier adjoint.

Art. 68.

Le greffier et le greffier adjoint sont nommés par le Roi Grand-Duc sur la présentation, pour chaque place, de deux candidats à élire au scrutin secret à la majorité absolue des suffrages, par l'Assemblée des États.

Le Roi Grand-Duc fixe leur indemnité sur la proposition de l'Assemblée des États.

Les employés et les huissiers de salle de l'Assemblée sont nommés par le bureau.

Art. 69.

Le greffier est chargé de rédiger, sous la surveillance du bureau, les procès-verbaux, et de conserver les archives de l'Assemblée des États.

Il assiste à toutes les séances de l'Assemblée.

Il soigne les impressions ordonnées par l'Assemblée.

Il surveille et dirige les employés et huissiers de salle de l'Assemblée.

TITRE X.

Des procès-verbaux et comptes-rendus.

Art. 70.

Les procès-verbaux, tant des séances publiques

Digitized by Google

geheimen Sitzungen werden, sobald sie genehmigt sind, vom Präsidenten und einem der Secretäre unterzeichnet.

Art. 71.

Die Ständeversammlung kann verfügen, daß über ihre geheime Sitzung kein Protokoll gehalten werde.

Ist die geheime Sitzung von der Regierung begehrt worden, so kann über dieselbe ein Protokoll nur auf das Begehren der Regierung gehalten werden.

Art. 72.

Bei jeder durch Namenaufruf angenommenen Entschließung kann jedes Mitglied verlangen, daß seine Stimme in das Protokoll aufgenommen werde; doch dürfen in keinem Falle die Beweggründe der Stimme im Protokoll erwähnt werden.

Art. 73.

Die Versammlung läßt, wenn sie es für nützlich findet, die ihr vorgelegten Anträge, die Berichte der Sectionen oder Ausschüsse, die sonstigen Urkunden in Bezug auf ihre Arbeiten, die Begründung und Entwickelung der Anträge, drucken.

Art. 74.

Das Büreau sorgt dafür, daß ein öffentlicher Bericht über die Sitzungen und Arbeiten des Landtages abgefaßt und gedruckt werde. — Es beseitigt aus diesem Berichte alle rein persönlichen Fragen, Bemerkungen und Discussionen. — Ferner hat es daraus zu beseitigen alles, was nach Art. 33 dieses Reglements als Verletzung der Ordnung anzusehen ist, alles, was auf die geheimen Sitzungen Bezug hat, und jede Thatsache und jede Debatte, deren Verbreitung die Versammlung etwa selbst verboten haben würde.

Im Falle einer Uneinigkeit zwischen den Mitgliedern des Büreaus ist die Stimme des Präsidenten vorwiegend.

Die Veröffentlichung dieses Berichtes und seine

que des comités secrets, immédiatement après que la rédaction en a été adoptée, sont signés du président et de l'un des secrétaires.

Art. 71.

L'Assemblée des États peut décider qu'il ne sera tenu aucun procès-verbal de son comité secret.

Lorsque le comité secret a été demandé par le Gouvernement, il n'en peut être tenu procès-verbal que sur la demande du Gouvernement.

Art. 72.

Pour toute résolution votée par appel nominal, chaque membre peut exiger que son vote soit inséré au procès-verbal, sans que, dans aucun cas, il puisse être fait mention au procès-verbal des motifs du vote.

Art. 73.

L'Assemblée, quand elle le juge utile, fait imprimer les propositions qui lui sont soumises, les rapports des sections ou commissions, les autres documents relatifs à ses travaux, les exposés de motifs et le développement des propositions.

Art. 74.

Le bureau veille à la rédaction et à l'impression d'un compte-rendu des séances et travaux de la session. — Il écarte de ce compte-rendu toutes les questions, observations et discussions purement personnelles. — Il en écarte également tout ce qui, aux termes de l'art. 33 ci-dessus, est réputé violation de l'ordre, tout ce qui a trait aux comités secrets, et tout fait et tout débat dont l'Assemblée elle-même aurait défendu la reproduction.

En cas de désaccord entre les membres du bureau, la voix du président est prépondérante.

La publication de ce compte-rendu et sa repro-

Digitized by Google

getreue Wiedergabe durch die Organe der Presse geben zu keiner gerichtlichen Klage Veranlassung.

Art. 75.

Wer andere Berichte bekannt macht, als denjenigen, welcher im vorigen Artikel erwähnt ist, und wer zu einer solchen Bekanntmachung beiträgt, ist für den Inhalt derselben verantwortlich und bleibt in dieser Hinsicht den allgemeinen Vorschriften der Gesetzgebung über die Presse und der Strafgesetze unterworfen.

Art. 76.

Es ist verboten über die geheimen Sitzungen, sowie über irgend eine Thatsache oder Debatte, deren Reproduction die Versammlung etwa untersagt hätte, zu berichten.

Titel XI.

Vom Rechnungswesen.

Art. 77.

Die im Budget für die Versammlung der Landstände ausgesetzten Summen werden dem Büreau, nach Verlangen, zur Verfügung gestellt.

Das Büreau stellt die Liste der Anwesenheits- und der Reisetage auf.

Alle Ausgaben der Versammlung werden durch den Greffier auf Zahlungsmandate des Büreaus bewirkt.

Art. 78.

Die Prüfung des Rechnungswesens der Ständeversammlung für jeden Landtag wird einem Ausschuß von fünf Mitgliedern übertragen, welcher beim Beginne des folgenden Landtages durch relative Stimmenmehrheit ernannt wird.

Auf den Bericht dieses Ausschusses entscheidet die Versammlung über den Rechnungsabschluß. Die Entscheidung wird der Rechnungskammer zur Einregistrirung mitgetheilt.

duction fidèle par les organes de la presse, ne donnent lieu à aucune action judiciaire.

Art. 75.

Ceux qui publient des comptes-rendus autres que celui prévu en l'article précédent, et ceux qui contribuent à une pareille publication, sont responsables du contenu de cette publication, et demeurent, à cet égard, soumis aux prescriptions générales de la législation sur la presse et des lois pénales.

Art. 76.

Il est défendu de rendre compte des comités secrets, ainsi que de tout fait ou débat dont l'Assemblée aurait défendu la reproduction.

TITRE XI.

De la comptabilité.

Art. 77.

Les sommes allouées au budget pour la réunion de l'Assemblée des États, sont mises à la disposition du bureau, à mesure de ses demandes.

Le bureau arrête la liste des journées de présence et de déplacement.

Toutes les dépenses de l'Assemblée sont effectuées par le greffier sur mandats du bureau.

Art. 78.

L'examen de la comptabilité des fonds de l'Assemblée, pour chaque session, est confié à une commission de cinq membres nommée à la majorité relative, au commencement de la session suivante.

L'Assemblée, sur le rapport de cette commission, prononce sur l'apurement du compte. La décision est communiquée à la Chambre des comptes pour être enregistrée.

Digitized by Google

Titel XII.

Von der Polizei der Ständeversammlung.

Art. 79.

Die Polizei in den Sitzungen und innerhalb des Sitzungslocals steht dem Präsidenten der Versammlung zu.

Derselbe hat das Recht, die bewaffnete Macht zu requiriren.

Ohne die Requisition des Präsidenten darf keine bewaffnete Macht in dem Gebäude, in welchem die Versammlung tagt, aufgestellt werden.

Art. 80.

Unter keinerlei Vorwand darf ein Fremder in das Innere des Raumes treten, in welchem die Mitglieder der Versammlung tagen.

Art. 81.

So lange die Sitzung dauert, verhalten sich die in den Tribünen befindlichen Personen schweigend und mit entblößtem Haupte.

Wenn einer unter den Anwesenden öffentliche Zeichen der Billigung oder der Mißbilligung gibt, oder Lärm oder Unordnung irgend einer Art verursacht, so läßt der Präsident ihn hinausführen. Auch kann der Präsident befehlen, daß die Tribünen geräumt werden.

Wer sich den Befehlen des Präsidenten widersetzt, oder wieder eintritt, wird auf Befehl des Präsidenten verhaftet und vor die zuständige Behörde geführt. Es kann gegen sie eine Geldbuße von fünfzig bis fünfhundert Franken, und, nach der Schwere des Falles, eine Gefängnisstrafe bis zu sechs Wochen erkannt werden, unbeschadet der härteren Strafen, wenn Injurien oder Thätlichkeiten vorgekommen sind.

Diese Bestimmungen sind auch auf den Fall anwendbar, wo die Räumung der Tribünen in Folge des Uebergangs zu geheimer Sitzung verordnet ist.

Gegenwärtiger Artikel ist in den Tribünen anzuheften.

TITRE XII.

De la police de l'Assemblée des États.

Art. 79.

Le président de l'Assemblée a la police des séances, et celle de l'enceinte du local où l'Assemblée siége.

Il a le droit de requérir la force armée.

Nulle force armée ne peut être placée, sans la réquisition du président, dans le bâtiment où se tient l'Assemblée.

Art. 80.

Nul étranger ne peut, sous aucun prétexte, s'introduire dans l'enceinte où siégent les membres de l'Assemblée.

Art. 81.

Pendant tout le cours de la séance, les personnes placées dans les tribunes se tiennent découvertes et en silence.

Si l'un ou l'autre des assistants donne des signes publics d'approbation ou d'improbation, ou cause du tumulte ou désordre, de quelque manière que ce soit, le président le fait expulser. Le président peut aussi ordonner l'évacuation des tribunes.

Ceux qui résistent aux ordres du président ou qui rentrent, sont arrêtés par ordre du président et conduits devant l'autorité compétente. Ils sont passibles d'amende de cinquante à cinq cents francs, et, selon la gravité des cas, d'emprisonnement jusqu'à six semaines, sans préjudice aux peines plus graves s'il y a eu injure ou voie de fait.

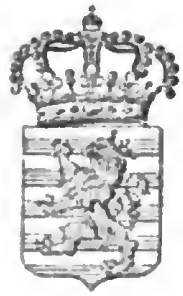
Ces mêmes dispositions sont applicables au cas où l'évacuation des tribunes est ordonnée par suite de la formation du comité secret.

Le présent article sera affiché dans les tribunes.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung, und der allgemeinen Verwaltung

№ 9.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 12. März 1863.

Jeudi, 12 mars 1863.

Königl.-Großh. Beschluß vom 26. Januar 1863, wodurch das ordentliche Contingent der diesjährigen Milizaushebung festgestellt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, vom 15. Januar 1863 und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Das ordentliche Contingent der Milizaushebung von 1863 ist auf zweihundert und drei Mann festgestellt.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 26. Januar 1863.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Arrêté royal grand-ducal du 26 janvier 1863, fixant le contingent ordinaire de la levée de la milice de 1863.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 15 janvier 1863, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Le contingent ordinaire de la levée de milice de 1863 est fixé à deux cent trois hommes.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 26 janvier 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de Tornaco.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'Olimart.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

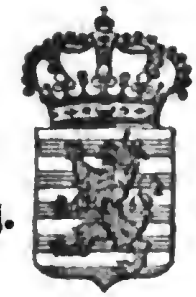
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung, und der allgemeinen Verwaltung

№ 10.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 21. März 1863.

Samedi, 21 mars 1863.

Königl.-Großh. Beschluß vom 14. März 1863, wodurch der Lauf der 2. Section der Straße von Eich nach Siebenbrunnen bestimmt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 6. September 1861, den Bau einer Straße von Eich nach Siebenbrunnen durchs Mühlbachthal betreffend und wodurch der Lauf der 1. Section besagter Straße bestimmt wird;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, vom 5. März 1863, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseilsberathung der Regierung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Das Tracé der 2. Section der Straße von Eich nach Siebenbrunnen, von der Clesse'schen Usine an bis nach Siebenbrunnen, nimmt seinen Anfang in letztgenanntem Orte an Vereinigungspuncte der Straße nach Säul mit dem Wege von Siebenbrunnen nach Eich und befolgt im Allge-

Arrêté royal grand-ducal du 14 mars 1863, déterminant le tracé de la 2e section de la route d'Eich aux Septfontaines.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Notre arrêté du 6 septembre 1861, décrétant la construction d'une route d'Eich aux Septfontaines par la Muhlbach et déterminant le tracé de la 1re section de cette route;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 5 mars 1863, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement réuni en Conseil;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Le tracé de la 2e section de la route d'Eich aux Septfontaines, depuis l'usine Clesse aux Septfontaines, commencera en ce dernier endroit au point de jonction de la route de Sæul avec le chemin des Septfontaines à Eich et suivra généralement la direction de ce dernier chemin jus-

Digitized by Google

meinen den Lauf desselben bis zum Frauenrath'schen Hause, beugt sich dort nach rechts, um durch besagtes Haus, über den Weg nach Kopstal und durch das Boch'sche Eigenthum zu geben, von wo aus es den alten Weg bis zur Clesse'schen Spinnerei befolgt.

Die 1. Richtung ist parallel mit der Einschließungs-Mauer des Boch'schen Gartens und hat eine Länge von Met. 127 25.

Die 2. Richtung bildet mit der 1. einen Winkel nach rechts von 137° 10′ und hat eine Länge von Met. 103 10.

Die 3. Richtung bildet mit der 2. einen Winkel nach rechts von 157° 50′ und hat eine Länge von Met. 60 30.

Die 4. Richtung bildet mit der 3. einen Winkel nach rechts von 168° 20′ und hat eine Länge von Met. 183 95.

Die 5. Richtung bildet mit der 4. einen Winkel nach rechts von 165° und hat eine Länge von Met. 250 50.

Die 6. Richtung bildet mit der 5. einen Winkel nach links von 165° 40′ und hat eine Länge von Met. 38 70.

Die 7. Richtung bildet mit der 6. einen Winkel nach links von 160 20′ und hat eine Länge von Met. 60 20.

Die 8. Richtung bildet mit der 7. einen Winkel nach rechts von 172° 10′ und hat eine Länge von Met. 232 23.

Die 9. Richtung bildet mit der 8. einen Winkel nach links von 174° und hat eine Länge von Met. 84 00.

Die 10. Richtung bildet mit der 9. einen Winkel nach rechts von 167° 40 und hat eine Länge von Met. 126 15.

Die 11. Richtung bildet mit der 10. einen Winkel nach rechts von 148° 35′ und hat eine Länge von Met. 168 50.

qu'auprès de la maison Frauenrath où il s'infléchira à droite pour traverser cette maison, le chemin de Kopstal ainsi que la propriété Boch; il reprendra ensuite l'ancien chemin qu'il suivra jusqu'à la filature Clesse.

Le 1er alignement est parallèle au mur de clôture du jardin Boch, il aura une longueur de mèt. 127 25.

Le 2e alignement fait avec le 1er un angle à droite de 137° 10′ et aura une longueur de mèt. 103 10.

Le 3e alignement fait avec le 2e un angle à droite de 157° 50′ et aura une longueur de mèt. 60 30.

Le 4e alignement fait avec le 3e un angle à droite de 168° 20′ et aura une longueur de mèt. 183 95.

Le 5e alignement fait avec le 4e un angle à droite de 165° et aura une longueur de mèt. 250 50.

Le 6e alignement fait avec le 5e un angle à gauche de 165° 40′ et aura une longueur de mèt. 38 70.

Le 7e alignement fait avec le 6e un angle à gauche de 160° 20′ et aura une longueur de mèt. 60 20.

Le 8e alignement fait avec le 7e un angle à droite de 172° 10′ et aura une longueur de mèt. 232 23.

Le 9e alignement fait avec le 8e un angle à gauche de 174° et aura une longueur de mèt. 84 00.

Le 10e alignement fait avec le 9e un angle à droite de 167° 40′ et aura une longueur de mèt. 126 15.

Le 11e alignement fait avec le 10e un angle à droite de 148° 35′ et aura une longueur de mèt. 168 50.

Digitized by Google

Die 12. Richtung bildet mit der 11. einen Winkel nach rechts von 165° und hat eine Länge von Met. 97 50

und ist die Fortsetzung der letzten Richtung der 1. Section der Straße gegenüber der Clesse'schen Spinnerei.

Diese Richtungen werden durch regelmäßige Curven, welche die Länge des fraglichen Straßentheiles auf Met. 1520 93 zurückführen, mit einander verbunden.

Art. 2.

Die Breite der Straße wird zwischen den äußern Kanten der Seitenpfade 8 Met., die der Chaussee zwischen der Einfassung 5 Met. betragen.

Art. 3.

Der allgemeine Lauf des Tracé ist auf den durch Unsern Staatsminister, Präsidenten der Regierung, zu genehmigenden Plänen angegeben und kann von demselben theilweise abgeändert werden, wenn sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen zum Vortheile des Staates zulässig sind.

Art. 4.

Die zu Anlage und Bau des fraglichen Straßentheiles, sowie zu dessen Pertinentien erforderlichen Grundstücke werden gemäß dem Gesetze vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen.

Art. 5.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag den 14. März 1863.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Le 12e alignement fait avec le 11e un angle à droite de 165° et aura une longueur de mèt. 97 50

et forme la continuation du dernier alignement de la 1re section de la route en face de la filature Clesse.

Ces alignements seront raccordés entre eux par des courbes régulières qui réduiront la longueur de la partie de route en question à mèt. 1520 93.

Art. 2.

La route aura 8 mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accôtements; la largeur de la chaussée sera de mèt. 5 00 mesurée entre les bordures.

Art. 3.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement; elle pourra être modifiée partiellement par ce dernier, si, lors de l'exécution, il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'État.

Art. 4.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de route dont il s'agit et de ses dépendances, seront emprises conformément à la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 5.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 14 mars 1863.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
Prince des Pays-Bas

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de Tornaco.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'Olimart.

Digitized by Google

Königl.-Großh. Beschluß vom 14. März 1863, wodurch der Lauf des 2. Looses des zwischen Diekirch und der Bleesbrücke gelegenen Theiles der Straße von Diekirch nach Vianden bestimmt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 16. August 1862, wodurch das Tracé des 1. Looses des zwischen Diekirch und der Bleesbrücke gelegenen Theiles der Straße von Diekirch nach Vianden bestimmt wird;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, vom 5. März 1863 und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseilsberathung der Regierung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Das Tracé des 2. Looses des zwischen Diekirch und der Bleesbrücke gelegenen Theiles der Straße von Diekirch nach Vianden nimmt seinen Anfang am Pfahle Nr. 45, Ende des 1. Looses, befolgt mit einigen Abweichungen den alten Weg bis zum Pfahl Nr. 60, beugt dann mehr nach rechts, um die den Weg entlang erbauten Häuser mit der Straße zu verbinden, lenkt wieder in die Axe des jetzigen Weges ein und endigt am Pfahle Nr. 82, Axe der Bleesbrücke.

Die 1. Richtung, welche die Fortsetzung der letzten Richtung des 1. Looses ist, bildet mit dem Norden des Compasses einen Winkel nach links von 75° 40′ und hat vom Pfahle Nr. 45 an eine Länge von Met. 368 00.

Die 2. Richtung bildet mit der 1. einen Winkel nach links von 169° 40′ und hat eine Länge von Met. 238 00.

Arrêté royal grand-ducal du 14 mars 1863, déterminant le tracé du 2e lot de la partie de la route de Diekirch à Vianden, comprise entre Diekirch et le pont de la Blees.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc.,etc., etc.;

Vu Notre arrêté du 16 août 1862, déterminant le tracé du 1er lot de la partie de la route de Diekirch à Vianden, comprise entre Diekirch et le pont de la Blees;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 5 mars 1863, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Le tracé du 2e lot de la partie de la route de Diekirch à Vianden, comprise entre Diekirch et le pont de la Blees, prendra son origine au piquet N° 45, fin du 1er lot, suivra, sauf quelques modifications, l'ancien chemin jusqu'au piquet N° 60, où il se dirigera plus à droite, afin de pouvoir raccorder avec la route les maisons construites le long du chemin, remontera ensuite pour se rejeter dans l'axe du chemin actuel et s'arrêtera au piquet N° 82, axe du pont de la Blees.

Le 1er alignement qui sera la continuation du dernier alignement du 1er lot, fera avec le Nord de la boussole un angle à gauche de 75° 40′ et aura à partir du piquet N° 45, une longueur de mèt. 368 00.

Le 2e alignement fera avec le 1er un angle à gauche de 169° 40′ et aura une longueur de mèt. 238 00.

Digitized by Google

Die 3. Richtung bildet mit der 2. einen Winkel nach links von 174° 15′ und hat eine Länge von Met. 384 00.

Die 4. Richtung bildet mit der 3. einen Winkel nach rechts von 174° und hat eine Länge von Met. 186 50.

Die 5. Richtung bildet mit der 4. einen Winkel nach links von 139° und hat eine Länge von Met. 84 50.

Diese Richtungen werden durch regelmäßige Curven, welche die Gesammtlänge auf 1258 Met. 70 zurückführen, mit einander verbunden.

Art. 2.

Die Straße wird zwischen den äußern Kanten der Seitenpfade eine Breite von 9 Met. haben, wovon 5 für die Chaussee und 2 für jeden Seitenpfad.

Wo sich der Seitenpfad weniger als Met. 0 35 über den natürlichen Boden erhebt, werden Gräben von Met. 0 35 Tiefe, unten Met. 0 30 und oben 1 Met. weit angelegt. Liegen die Seitenpfade mehr als 1 Met. über dem natürlichen Boden, so werden Erdbanquette von 1 Met. Breite an der Basis und von Met. 0 50 Höhe über der Chaussee angebracht.

Art. 2.

Der allgemeine Lauf des Tracé ist auf den durch Unsern Staatsminister, Präsidenten der Regierung, zu genehmigenden Plänen angegeben und kann von demselben abgeändert werden, wenn sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen zum Vortheile des Staates zulässig sind.

Art. 4.

Das zu Anlage und Bau des fraglichen Straßentheiles, sowie zu dessen Pertinentien erforderliche Grundeigenthum wird in Gemäßheit des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen.

Le 3e alignement fera avec le 2e un angle à gauche de 174° 15′ et aura une longueur de mèt. 384 00.

Le 4e alignement fera avec le 3e un angle à droite de 174° et aura une longueur de mèt. 186 50.

Le 5e alignement fera avec le 4e un angle à gauche de 139° et aura une longueur de mèt. 84 50.

Ces alignements sont raccordés par des courbes régulières qui réduiront la longueur totale à mèt. 1258 70.

Art. 2.

La route aura neuf mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accôtements, savoir 5 mètres pour le corps de la chaussée et 2 mètres pour chaque accôtement.

Elle sera bordée de contrefossés de 0m35 de profondeur, de 0m30 au plafond, et de 1 mèt. d'ouverture en gueule, lorsque l'accôtement sera à moins de 0m35 au-dessous du terrain naturel. Lorsque les accôtements de la route seront à plus de 1 mèt. en contrehaut du terrain naturel, ils seront bordés de banquettes en terrassement de 1 mèt. de largeur à la base et élevées de 0m50 au-dessus de la chaussée.

Art. 3.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement; elle pourra être modifiée partiellement par ce dernier, si lors de l'exécution, il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'État.

Art. 4.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la section de route dont il s'agit et de ses dépendances, seront emprises conformément à la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Digitized by Google

Art. 5.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 14. März 1863.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Art. 5.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 14 mars 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

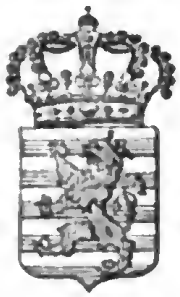
Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung, und der allgemeinen Verwaltung

№ 11.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 28. März 1863.

Samedi, 28 mars 1863.

Gesetz vom 10. Februar 1863, durch welches dem Hrn. Adam Lortz von Ehnen die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Eigenthümers Adam Lortz, geboren zu Trier, Preußen, den 23. Mai 1807, wohnhaft zu Ehnen, Gemeinde Wormeldingen;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem besagten Hrn. Adam Lortz ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von hundertfünfzig Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" des Großherzogthums eingerückt

Loi du 10 février 1863, qui accorde la naturalisation au sieur Adam Lortz, propriétaire à Ehnen.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc.,etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s^r Adam Lortz, propriétaire, né à Trèves (Prusse), le 23 mai 1807, et demeurant à Ehnen, commune de Wormeldange;

Vu l'article 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1.

La naturalisation est accordée audit s^r *Adam Lortz.*

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de *cent cinquante francs.*

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être

Digitized by Google

werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 10. Februar 1863.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 10 février 1863.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Adam Lortz verliehene Naturalisation ist von ihm am 10. März 1863 angenommen worden, wie solches aus einem Protokolle hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Wormeldingen aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction des Innern und der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 23. März 1863.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 10 mars 1863 par le sieur Adam *Lortz*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Wormeldange, et dont l'expédition a été reçue à la direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 23 mars 1863.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Gesetz vom 10. Februar 1863, durch welches dem Hrn. Joseph Alexander Müller die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Hrn. Joseph Alexander Müller, Stabshornist beim 2. Bataillon der Luxemburger Jäger, geboren zu Saarburg, Preußen, den 6. März 1831, in Garnison zu Echternach;

Loi du 10 février 1863, qui accorde la naturalisation au sieur Joseph-Alexandre Muller.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s^r Joseph-Alexandre Muller, cornet d'état-major au 2e bataillon des chasseurs luxembourgeois, né à Sarrebourg (Prusse), le 6 mars 1831, en garnison à Echternach;

Digitized by Google

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;
Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
Mit Zustimmung der Ständeversammlung;
Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem besagten Hrn. Jos. Alexander Müller ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist unentgeltlich verliehen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" des Großherzogthums eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 10. Februar 1863.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern u. der Justiz,
M. Jonas.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Vu l'article 10 de la Constitution;
Notre Conseil d'État entendu;
De l'assentiment de l'Assemblée des Etats;
Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1.

La naturalisation est accordée audit s^r *Joseph-Alexandre Muller*.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 10 février 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Joseph Alexander Müller verliehene Naturalisation ist von ihm am 12. März 1863 angenommen worden, wie solches aus einem Protokolle hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Echternach aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction des Innern und der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 23. März 1863.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 12 mars 1863 par le sieur Joseph-Alexandre Muller, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville d'Echternach, et dont l'expédition a été reçue à la direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 23 mars 1863.

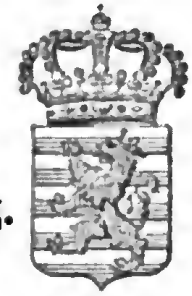
Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung, und der allgemeinen Verwaltung.

№ 12.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 4. April 1863.

Samedi, 4 avril 1863.

Königl.-Großh. Beschluß vom 31. März 1863, über die Vollziehung des Gesetzes vom 30. December 1862 in Betreff der Pferde- und Ochsensteuer.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 30. December 1862 (Memorial 1862, Th. I, S. 134), durch welches unter anderm in Ersetzung des Ertrages der Barrieren eine Pferde- und Ochsensteuer eingeführt wird;

Nach besonderer Einsicht von Art. 8 besagten Gesetzes, welcher lautet:

„Wir behalten Uns vor, die zur Vollziehung „dieses Gesetzes erforderlichen Maßregeln durch „ein Reglement öffentlicher Verwaltung zu treffen."

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Den 1. Mai 1863, und jedes Jahr zur näm-

Arrêté royal grand-ducal du 31 mars 1863 pour l'exécution de la loi du 30 décembre 1862, en ce qui concerne l'impôt sur les chevaux et les bœufs.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 30 décembre 1862 (Mém. 1862, I, p. 134), qui, entre autres, établit un impôt sur les chevaux et les bœufs en remplacement du produit des barrières;

Vu en particulier l'art. 8 de cette loi qui porte:

«Nous Nous réservons de prendre par un règle-»ment d'administration publique, toutes les me-»sures nécessaires pour l'exécution de la présente »loi.»

Sur le rapport de Notre Directeur-général des finances et la délibération du Conseil de Gouvernement;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Au premier mai 1863 et à pareille époque de

Digitized by Google

lichen Zeit, werden die Communal-Verwaltungen die Aufstellung einer Liste der Besitzer von Pferden und Ochsen besorgen.

Art. 2.

Besagte Liste wird vor dem 1. Juni dem Steuer-Controleur übermacht, welcher mit den Experten-Repertitoren zur Aufstellung der Mutterrolle schreitet.

Bei diesem Geschäft wird wie in Sachen der Mobiliarsteuer verfahren.

Art. 3.

Wenn im Laufe des Jahres wahrgenommen wird, daß Besitzer von Pferden oder Ochsen der Besteuerung entgangen sind, so werden sie dafür in der Mutterrolle des nächstfolgenden Jahres angesetzt.

In diesem Falle geschieht Erwähnung davon in der Bemerkungsspalte dem Artikel gegenüber.

Art. 4.

Die Steuer ist zwölftelweise zu entrichten.

Art. 5.

Der Beitreibungs-Modus in Grundsteuersachen ist anwendbar auf die Beitreibung der Pferde- und Ochsensteuer.

Art. 6.

Die auf zufällige Verluste begründeten Reclamationen werden an den General-Director der Financen gerichtet, welcher nach Befinden darüber entscheidet.

Besagte Reclamationen dürfen auf ungestempeltes Papier abgefaßt werden.

Art. 7.

Reclamationen auf Grund von Irrthümern oder zu hoher Besteuerung werden wie in Mobiliarsteuersachen eingereicht, untersucht und erledigt.

chaque année il sera dressé, par les soins des administrations communales, une liste des détenteurs de chevaux et de bœufs.

Art. 2.

Cette liste sera remise, avant le 1er juin, au contrôleur des contributions, qui procèdera conjointement avec les experts-répartiteurs à la formation de la matrice de rôle.

Pour ce travail, il sera procédé d'après les errements suivis en matière de contribution mobilière.

Art. 3.

Si dans le courant de l'année il est reconnu que des détenteurs de chevaux ou de bœufs ont échappé à l'impôt, ils seront de ce chef reportés à la matrice de l'année subséquente.

Dans ce cas, il en sera fait mention en regard de l'article dans la colonne d'observations.

Art. 4.

L'impôt est payable par douzièmes.

Art. 5.

Le mode de poursuites usité pour le recouvrement de la contribution foncière est applicable au recouvrement de l'impôt sur les chevaux et les bœufs.

Art. 6.

Les réclamations ayant pour cause des pertes par accident sont adressées au Directeur-général des finances qui décide sur leur mérite.

Elles pourront être rédigées sur papier non timbré.

Art. 7.

Les réclamations pour cause d'erreurs ou de surtaxe seront présentées, instruites et jugées conformément à ce qui est prescrit pour l'impôt mobilier.

Digitized by Google

Art. 8.

Unser General-Director der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial" eingerückt werden soll, beauftragt.

Haag, den 31. März 1863.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Art. 8.

Notre Directeur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

La Haye, le 31 mars 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

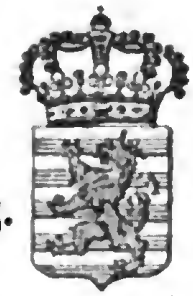
Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung, und der allgemeinen Verwaltung.

№ 15.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 18. April 1863.

Samedi, 18 avril 1863.

Gesetz vom 10. Februar 1863, durch welches dem Hrn. Franz Houllion von Angelsberg die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Eigenthümers und Pächters Franz Houllion, geboren in der Gemeinde Messancy, Belgien, den 24. April 1820, wohnhaft zu Angelsberg, Gemeinde Fischbach;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem besagten Hrn. Franz Houllion ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von fünfzig Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" des Großherzogthums eingerückt

Loi du 10 février 1863, qui accorde la naturalisation au sieur Francois Houllion, d'Angelsberg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s^r^ François *Houllion*, propriétaire et fermier, né dans la commune de Messancy, Belgique, le 24 avril 1820, et demeurant à Angelsberg, commune de Fischbach;

Vu l'article 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er.

La naturalisation est accordée au dit s^r^ François *Houllion*.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de *cinquante francs*.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être

Digitized by Google

werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 10. Februar 1863.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern u. der Justiz, M. Jonas.

Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.

exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 10 février 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice, M. JONAS.

Par le Prince: *Le Secrétaire,* G. D'OLIMART.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Franz Houllion verliehene Naturalisation ist von ihm am 27. März 1863 angenommen worden, wie solches aus einem Protokolle hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Fischbach aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction des Innern und der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 9. April 1863.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848 N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 27 mars 1863 par le s^r François *Houillon*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Fischbach et dont l'expédition a été reçue à la direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 9 avril 1863.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Königl.-Großh. Beschluß vom 10. April 1863, wodurch der Bau eines Verbindungsweges zwischen dem Vicinal-Wege 1. Classe von Betzdorf nach Roodt und dem Bahnhof letztern Ortes für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Auf den Bericht Unseres Regierungs-Conseils des Großherzogthums Luxemburg vom 3. April 1863, Nr. 675;

Arrêté royal grand-ducal du 10 avril 1863, déclarant d'utilité publique la construction d'un chemin de raccordement entre le chemin vicinal de 1re classe de Betzdorf à Roodt et la station de chemin de fer de ce dernier endroit.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu le rapport de Notre Conseil de Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg en date du 3 avril 1863, N° 675;

Digitized by Google

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben für gut befunden, den Bau eines Verbindungsweges zwischen dem Vicinal-Wege 1. Classe von Betzdorf nach Roodt und dem Bahnhof letztgenannten Ortes, als Sache öffentlichen Nutzens zu genehmigen.

Dem gemäß kann die Enteignung der zur Anlage besagten Verbindungsweges erforderlichen Grundstücke nach den betreffenden Bestimmungen des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen betrieben werden.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial" eingerückt werden soll, beauftragt.

Haag den 10. April 1863.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Das Regierungs-Conseil,
Baron V. de Tornaco.
Ulveling.
M. Jonas.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Notre Conseil d'État entendu;

Avons trouvé bon d'autoriser, comme étant d'utilité publique, la construction d'un chemin de raccordement entre le chemin vicinal de 1re classe de Betzdorf à Roodt et la station de chemin de fer de ce dernier endroit.

En conséquence l'expropriation des parcelles de terrain à emprendre pour la construction de ce raccordement pourra être poursuivie en conformité des dispositions afférentes de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution de la présente qui sera insérée au *Mémorial*.

La Haye, le 10 avril 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
Prince des Pays-Bas.

Le Conseil de Gouvernement,
Baron V. de Tornaco.
Ulveling.
M. Jonas.

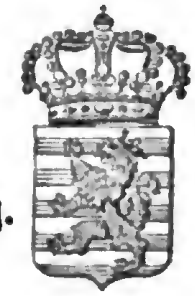
Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'Olimart.

Luxemburg. — Druck von B. Bück.

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung, und der allgemeinen Verwaltung.

№ 14.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dinstag, 28. April 1863.

Mardi, 28. avril 1863.

Veröffentlichung des Handelsvertrags zwischen Preußen und den übrigen Staaten des Zollvereins einerseits und der Ottomanischen Pforte anderseits.

Zwischen Preußen und den übrigen Staaten des Zollvereins einerseits und der Ottomanischen Pforte anderseits ist den 20. März 1862 ein Handelsvertrag abgeschlossen worden. Der Königlich-Großherzoglichen Regierung ist angezeigt worden, daß der Austausch der Ratificationen dieses Vertrages den 29. Januar l. J. zu Constantinopel stattgefunden hat. Nachstehend wird der Vertrag zur öffentlichen Kenntnis gebracht. Denjenigen, welche ein Interesse daran haben den im Art. XVI des Vertrages erwähnten Tarif zu kennen, liegt derselbe zur Einsicht offen im Finanz-Departement der Königlich-Großgerzoglichen Regierung.

Luxemburg den 22. April 1863.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Traité de commerce conclu entre les États du Zollverein et la Turquie le 8/20 mars 1862.

Sa Majesté le Roi de Prusse, agissant tant en Son nom et pour les autres Pays et parties de

Publication du traité de commerce conclu entre la Prusse et les autres États du Zollverein d'une part, et la Porte Ottomane de l'autre.

Un traité de commerce a été conclu le 20 mars 1862 entre la Prusse et les autres États du Zollverein d'une part, et la Porte Ottomane de l'autre. Le Gouvernement grand-ducal a été informé que l'échange des ratifications de ce traité a eu lieu à Constantinople le 29 janvier de cette année. Le traité est porté ci-après à la connaissance du public. Les personnes qui ont de l'intérêt à connaître le tarif, dont il est fait mention à l'art. XVI du traité, peuvent en prendre inspection au Gouvernement grand-ducal, département des finances.

Luxembourg, le 22 avril 1863.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

(Uebersetzung.)

Handelsvertrag zwischen den Staaten des Zoll-Vereins und der Türkei vom 20. März 1862.

Seine Majestät der König von Preußen, sowohl für Sich, als in Vertretung der Ihrem

Digitized by Google

Pays souverains compris dans Son système de douanes et d'impôts, savoir: Le Grand-Duché de Luxembourg, les enclaves du Grand-Duché de Mecklembourg, Rossow, Netzeband et Schœnberg, la Principauté de Birkenfeld du Grand-Duché d'Oldenbourg, les Duchés d'Anhalt-Dessau-Cœthen et d'Anhalt Bernbourg, les Principautés de Waldeck et Pyrmont, la Principauté de Lippe et le Grand-Bailliage de Meisenheim du Landgraviat de Hesse, qu'au nom des autres chambres de l'association de douanes et de commerce Allemande (Zollverein), savoir: la Couronne de Bavière, la Couronne de Saxe, la Couronne de Hanovre (tant pour elle que pour la Principauté de Schaumbourg-Lippe), et la Couronne de Wurttemberg, le Grand-Duché de Bade, l'Electorat de Hesse, le Grand-Duché de Hesse tant pour lui que pour le Bailliage de Hombourg, du Landgraviat de Hesse, les États formant l'Association de douanes et de commerce de Thuringue, savoir: le Grand-Duché de Saxe, les Duchés de Saxe-Meiningen, de Saxe-Altenbourg, de Saxe-Cobourg et Gotha, les Principautés de Schwarzbourg-Rudolstadt et Schwarzbourg-Sondershausen, de Reuss, ligne aînée, et de Reuss, ligne cadette, le Duché de Brunswick, le Duché d'Oldenbourg, le Duché de Nassau et la ville libre de Francfort, d'une part; et

Sa Majeste Imperiale le Sultan d'autre part, étant animés du désir de régler de nouveau et de consolider par un acte spécial et additionnel, les rapports d'amitié et les relations de commerce et de navigation entre les États du Zollverein et la Sublime Porte, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse:

Le Sieur Jean Louis Gui de Rehfues, Conseiller de Légation, Chevalier de l'Aigle Rouge de 3ème classe avec le nœud, et de l'ordre Impérial du Médjidié de troisième classe etc. Son chargé d'affaires près Sa Majesté Impériale le Sultan;

Sa Majesté Impériale le Sultan:

Zoll- und Steuer-Systeme angeschlossenen souverainen Länder und Landestheile, nämlich des Großherzogthums Luxemburg, der Großherzoglich-Mecklenburgischen Enclaven Rossow, Netzeband und Schönberg, des Großherzoglich-Oldenburgischen Fürstenthums Birkenfeld, der Herzogthümer Anhalt-Dessau-Köthen und Anhalt-Bernburg, der Fürstenthümer Waldeck und Pyrmont, des Fürstenthums Lippe und des Landgräflich-Hessischen Oberamts Meisenheim, als auch im Namen der übrigen Mitglieder des deutschen Zoll- und Handels-Vereins, nämlich der Krone Bayern, der Krone Sachsen, der Krone Hannover (zugleich in Vertretung des Fürstenthums Schaumburg-Lippe) und der Krone Württemberg, des Großherzogthums Baden, des Kurfürstenthums Hessen, des Großherzogthums Hessen, zugleich das Landgräfl. Hessische Amt Homburg vertretend, der den Thüringischen Zoll- und Handels-Verein bildenden Staaten, namentlich des Großherzogthums Sachsen, der Herzogthümer Sachsen-Meinigen, Sachsen-Altenburg und Sachsen-Coburg und Gotha, der Fürstenthümer Schwarzburg-Rudolstadt und Schwarzburg Sondershausen, Reuß älterer und Reuß jüngerer Linie, des Herzogthums Braunschweig, des Herzogthums Oldenburg, des Herzogthums Nassau und der freien Stadt Frankfurt einerseits, und

Seine Kaiserliche Majestät der Sultan andererseits, von dem Wunsche beseelt, die Freundschafts-, Handels- und Schifffahrts-Beziehungen zwischen den Staaten des Zollvereins und der Hohen Pforte durch eine besondere und zusätzliche Acte von Neuem zu ordnen und zu befestigen, haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Preußen:

Allerhöchst Ihren Geschäftsträger bei der Hohen Pforte, Legationsrath Johann Ludwig Guido v. Rehfues, Ritter des rothen Adler-Ordens dritter Klasse mit der Schleife, des Kaiserlich-Türkischen Medjidié Ordens dritter Klasse pp.

Seine Majestät der Sultan:

Allerhöchst Ihren Minister der auswärtigen An-

Digitized by Google

Seid Moham ed-Emin Aali Pacha, Son Ministre des Affaires Étrangères, décoré des ordres Impériaux d'Osmanié, du Médjidié et du Mérite de 1re classe, Grand-Croix de l'Aigle-Rouge de Prusse etc.;

Lesquels après s'être donné réciproquement communication de leurs pleins pouvoirs trouvés dans la bonne et dûe forme, sont tombés d'accord sur les articles suivants:

Art. I.

Tous les points des stipulations commerciales précédentes entre la Prusse et la Sublime Porte, et nommément toutes les stipulations du traité d'amitié et de commerce du 22 mars 1761 (vieux style), autant qu'ils ne se trouvent pas en contradiction avec la présente convention, sont maintenus et confirmés pour toujours et demeurent étendus, avec les droits et obligations qui en résultent, à tous les autres États, Membres de l'Association de douanes et de commerce allemande.

Les sujets et les produits du sol et de l'industrie, ainsi que les bâtiments des États du Zollverein auront, de droit, dans l'Empire Ottoman, l'exercice et la jouissance de tous les avantages, priviléges et immunités qui sont ou qui par la suite seraient accordés aux sujets, aux produits du sol et de l'industrie, et aux bâtiments de toute autre nation la plus favorisée.

Art. II.

Les sujets des États du Zollverein, ou leurs ayant-cause, pourront acheter dans toutes les parties de l'Empire Ottoman, soit qu'ils veuillent en faire le commerce à l'intérieur, soit qu'ils se proposent de les exporter, tous les articles, sans exception, provenant du sol et de l'industrie de ce pays.

Tous les monopoles qui autrefois, dans l'Empire

gelegenheiten Seid Mohammed-Emin-A
Inhaber der Kaiserlich Türkischen Orden
Medjidié und des Verdienstes erster Kl
des Königlich Preußischen rothen Ad
erster Klasse pp.

welche, nachdem sie sich ihre Vollmach
seitig mitgetheilt und dieselben in gute
höriger Form gefunden haben, über di
genden Artikel übereingekommen sind.

Artikel I.

Alle Punkte der früher zwischen Pre
der Hohen Pforte abgeschlossenen Handels
und namentlich alle Verabredungen de
schafts- und Handels-Vertrages vom 2
1761 (alten Styls), in soweit sich solch
Widerspruch mit der gegenwärtigen Ueb
befinden, werden aufrecht erhalten, für
stätigt und finden mit den daraus hervo
Rechten und Pflichten auch auf alle
Staaten des Deutschen Handels- und Z
Anwendung.

Die Unterthanen, die Erzeugnisse de
und der Industrie, sowie die Schiffe de
des Zollvereins sollen von Rechtswegen
Ottomanischen Reiche die Ausübung und
nuß aller der Vortheile, Privilegien u
heiten haben, welche den Unterthanen,
zeugnissen des Bodens und der Industri
Schiffen jeder andern meistbegünstigten
zugestanden sind oder in der Folge zu
werden möchten.

Artikel II.

Die Unterthanen der Staaten des Z
oder ihre Rechtsnachfolger sollen in aller
des ottomanischen Reiches alle Gegenstä
Ausnahme, mögen es Erzeugnisse des
oder der Industrie dieses Landes sein
dürfen, sei es in der Absicht damit H
Innern treiben zu wollen oder selbige aus

Alle im Ottomanischen Reiche bestand

Digitized by Google

Ottoman, frappaient les produits de l'agriculture ou autres productions quelconques sont et demeurent abolis pour toujours: de même la Sublime Porte renonce-t-elle à l'usage des Teskérés, demandés aux autorités locales pour l'achat de ces marchandises ou pour les transporter d'un lieu à un autre quand elles étaient achetées. Toute tentative qui serait faite par une autorité quelconque pour forcer les sujets des États du Zollverein à se pourvoir de semblables permis ou Teskérés, sera considérée comme une infraction aux traités, et la Sublime Porte punira immédiatement avec sévérité tous fonctionnaires auxquels on aurait une pareille infraction à reprocher, et Elle indemnisera les sujets des États du Zollverein des pertes ou vexations dont ils pourront prouver qu'ils ont eu à souffrir.

Art. III.

Les marchands sujets des États du Zollverein, ou leurs ayant-cause, qui achèteront un objet quelconque, produit du sol ou de l'industrie de la Turquie, dans le but de le revendre pour la consommation dans l'intérieur de l'Empire Ottoman, paieront lors de l'achat ou de la vente les mêmes droits qui sont payés, dans les circonstances analogues, par la classe la plus favorisée des sujets Ottomans ou étrangers qui se livrent au commerce intérieur.

Art. IV.

Tout article, produit du sol ou de l'industrie de la Turquie acheté pour l'exportation, sera transporté libre de toute espèce de charge et de droits à un lieu convenable d'embarquement par les négociants sujets des États du Zollverein ou leurs ayant-cause. Arrivé là, il payera un droit unique de huit pour cent de sa valeur, lequel sera abaissé chaque année de un pour cent, jus-

nopole, welche die Produkte des Ackerbaues oder irgend ein anderes Erzeugniß betrafen, sind und bleiben für immer abgeschafft. Auch verzichtet die Hohe Pforte auf den Gebrauch der Teskeres, welche von den Ortsbehörden Behufs des Ankaufs dieser Waaren oder des Transportes der gekauften von einem Ort zum andern erbeten worden sind. Jeder Versuch, welcher von irgend einer Behörde gemacht werden sollte, um die Unterthanen der Staaten des Zollvereins zu zwingen, sich mit dergleichen Erlaubnißscheinen oder Teskeres zu versehen, soll als eine Verletzung der Verträge angesehen werden, und die Hohe Pforte wird sofort mit Strenge alle Beamte, welchen eine solche Verletzung zur Last fällt, bestrafen, und sie wird die Unterthanen der Zollvereinsstaaten wegen der Verlusten oder Beschwerungen, welche dieselben erweislich erfahren haben, schadlos halten.

Artikel III.

Die Kaufleute der Staaten des Zollvereins oder ihre Rechtsnachfolger, welche irgend ein Erzeugniß des Bodens oder der Industrie der Türkei zu dem Zwecke kaufen werden, um solches für den Verbrauch im Innern des Ottomanischen Reiches wieder zu verkaufen, sollen bei dem Ankauf oder Verkauf dieselben Abgaben zahlen, welche unter gleichen Umständen von der meistbegünstigten Klasse der Ottomanischen Unterthanen oder Fremden, welche sich mit dem Handel im Innern beschäftigen, entrichtet werden.

Artikel IV.

Jedes Erzeugniß des Bodens oder der Industrie der Türkei soll, wenn es für die Ausfuhr gekauft ist, frei von jeder Art von Belastung und Abgabe durch die Kaufleute der Staaten des Zollvereins oder durch ihre Rechtsnachfolger nach einem zur Verschiffung geeigneten Orte gebracht werden. Dort angekommen, soll es ein für allemal eine Abgabe von acht vom Hundert seines Werthes entrichten, welche in jedem Jahre um eins vom Hundert ermäßigt wird, bis sie auf den lediglich zur

Digitized by Google

qu'à ce qu'il ait été reduit à une taxe fixe et définitive de un pour cent destinée à couvrir les frais généraux d'administration et de surveillance.

Tout article, acheté au lieu d'embarquement pour l'exportation et qui aurait déjà payé le droit d'exportation, ne pourra, en aucun cas, être soumis à un droit ultérieur d'exportation, si même il a changé de main.

Art. V.

Tout article, produit du sol ou de l'industrie des États du Zollverein, et toutes marchandises de quelque espèce qu'elles soient, importées par terre ou par mer par des sujets des États du Zollverein, seront admises dans toutes les parties de l'Empire Ottoman, sans aucune exception, moyennant un droit unique et fixe de huit pour cent, calculé sur la valeur de ces articles à l'échelle et payable au moment du débarquement, si elles arrivent par mer, et au premier bureau de douane, si elles arrivent par voie de terre.

Si ces marchandises, après avoir acquitté le droit de huit pour cent, sont vendues, soit au lieu d'arrivée, soit à l'intérieur du pays, il ne sera plus exigé aucun droit, ni du vendeur ni de l'acheteur.

Si, n'étant pas vendues pour la consommation de la Turquie, ces marchandises étaient réexportées dans l'espace de six mois, elles seraient considérées comme marchandises de transit et traitées comme il est dit dans l'article VIII. L'administration des douanes serait, dans ce cas, tenue de restituer immédiatement au négociant qui fournirait la preuve que le droit de huit pour cent a été acquitté, la différence entre ce droit d'importation et celui du transit spécifié dans l'article VIII.

Art. VI.

Les articles d'importation étrangère, destinés

Deckung der allgemeinen Verwaltungs- und Aufsichtskosten bestimmten festen Betrag von eins vom Hundert vermindert ist.

Artikel, welche am Verschiffungsorte für die Ausfuhr gekauft sind, und die Ausfuhrabgabe bereits entrichtet haben, dürfen in keinem Falle einer weiteren Ausfuhrabgabe unterworfen werden, auch wenn sie aus einer Hand in die andere übergegangen sind.

Artikel V.

Jedes Erzeugniß des Bodens oder der Industrie der Zollvereinsstaaten und alle Waaren jedweder Art, welche zu Lande oder zu Wasser durch Unterthanen der Zollvereinsstaaten eingeführt werden, sollen in allen Theilen des Ottomanischen Reiches ohne irgend eine Ausnahme gegen eine ein für allemal zu entrichtende Abgabe von acht vom Hundert des Werthes zugelassen werden, welche nach dem Werthe der Waaren am Landungsplatze berechnet wird, und, wenn die Einfuhr zur See erfolgt, zur Zeit der Landung, wenn sie dagegen zu Lande erfolgt, an der ersten Zollstelle zu zahlen ist.

Nach erfolgter Berichtigung der Abgabe von acht vom Hundert soll von den genannten Waaren, mögen sie am Orte der Ankunft oder im Innern des Landes verkauft werden, keinerlei weitere Abgabe weder von dem Verkäufer noch von dem Käufer verlangt werden.

Werden solche Waaren nicht für den Verbrauch in der Türkei verkauft, sondern binnen eines Zeitraums von sechs Monaten wieder ausgeführt, so sollen sie als Durchgangsgut betrachtet und nach Maßgabe der Festsetzung im Artikel VIII. behandelt werden. Die Zollverwaltung ist in einem solchen Falle verpflichtet, dem Kaufmanne, welcher ihr den Beweis führt, daß die Abgabe von acht vom Hundert bezahlt worden, sofort den Unterschied zwischen dieser Eingangs-Abgabe und der im Artikel VIII erwähnten Durchgangs-Abgabe zurückzuerstatten.

Artikel VI.

Fremde, zur Einfuhr in die vereinigten Für-

Digitized by Google

aux Principautés Unies de Moldavie et de Valachie et à la Principauté de Servie, et traversant les autres parties de l'Empire Ottoman, n'acquitteront les droits de douane qu'à leur arrivée à ces Principautés; et réciproquement les marchandises d'importation étrangère, traversant ces Principautés pour se rendre dans les autres parties de l'Empire Ottoman, ne devront acquitter les droits de douane qu'au premier bureau de douane administré directement par la Porte.

De même les produits du sol ou de l'industrie de ces Principautés, aussi bien que ceux du reste de l'Empire Ottoman, destinés à l'exportation, devront payer les droits de douane, les premières entre les mains de l'administration douanière de ces Principautés, et les dernières au fisc Ottoman; de telle sorte que les droits d'importation et d'exportation ne pourront, en tous les cas, être perçus qu'une seule fois.

Art. VII.

Aucun droit quelconque ne sera prélevé sur les marchandises, produits du sol ou de l'industrie des États du Zollverein ni sur les marchandises appartenant à leurs sujets et provenant du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger, quand ces deux sortes de marchandises passeront par les détroits des Dardanelles, du Bosphore ou de la Mer Noire, soit que ces marchandises traversent ces détroits sur les bâtiments qui les ont apportées, ou qu'elles soient transbordées sur d'autres bâtiments, ou que, vendues pour l'exportation, elles soient pour un temps limité déposées à terre pour être mises à bord d'autres bâtiments et continuer leur voyage. Dans ce dernier cas, les marchandises devraient être déposées à Constantinople dans les magasins de la douane dits de transit, et placées, partout ailleurs où il n'y aurait pas d'entrepôt, sous la surveillance de l'administration des douanes.

stenthümer der Moldau und Wallachei und in das Fürstenthum Serbien bestimmte, durch die übrigen Theile des Ottomanischen Reiches durchgehende Waaren sollen die Eingangs-Abgaben nur bei ihrer Ankunft in den Fürstenthümern, und anderer Seits fremde, durch die Fürstenthümer durchgehende, zur Einfuhr in andere Theile des Ottomanischen Reiches bestimmte Waaren diese Abgaben nur bei der ersten, unter der unmittelbaren Verwaltung der Hohen Pforte stehenden Zollstelle zu entrichten haben.

In gleicher Weise sollen die Erzeugnisse des Bodens und der Industrie der Fürstenthümer, sowie diejenigen der übrigen Theile des Ottomanischen Reiches, welche zur Ausfuhr bestimmt sind, die Ausgangsabgaben und zwar die erstern an die Zollverwaltung der Fürstenthümer, die letzteren an die Ottomanischen Staatskassen entrichten, so daß Eingangs- und Ausgangs-Abgaben in jedem Falle nur einmal verlangt werden können.

Artikel VII.

Keine Abgabe irgend einer Art soll von den Erzeugnissen des Bodens oder der Industrie der Zollvereinsstaaten, noch von den, den Unterthanen derselben gehörigen und von dem Boden oder der Industrie eines andern fremden Landes stammenden Waaren voraus erhoben werden, wenn diese beiden Gattungen von Waaren die Meerengen der Dardanellen, des Bosporus oder des Schwarzen-Meeres passiren, sei es, daß jene Waaren durch diese Meerengen auf denjenigen Schiffen passiren, welche sie angebracht haben, oder daß sie auf andere Schiffe umgeladen, oder daß sie, nachdem sie für die Ausfuhr verkauft worden, für eine bestimmte Zeit an das Land gesetzt werden, um an Bord anderer Schiffe gebracht zu werden und ihre Reise fortzusetzen. In diesem letzteren Falle sollen die Waaren in Constantinopel in den Magazinen der Zollverwaltung, genannt „Transit-Magazine", und an anderen Orten, wo keine Niederlagen vorhanden sind, unter der Aufsicht der Zollverwaltung niedergelegt werden.

Digitized by Google

Art. VIII.

La Sublime Porte désirant accorder des facilités au transit par terre au moyen des concessions graduelles, il a été convenu que le droit de trois pour cent prélevé jusqu'à ce jour sur les marchandises importées en Turquie pour être expédiées dans d'autres pays, sera réduit dès aujourd'hui à deux pour cent, et au bout de la huitième année, à compter du jour où les ratifications du présent traité auront été échangées, à une taxe fixe et définitive d'un pour cent.

La Sublime Porte déclare en même temps se réserver le droit d'établir, par un règlement spécial, les garanties à prendre pour empêcher la fraude.

Art. IX.

Les sujets des États du Zollverein se livrant au commerce des articles produits du sol ou de l'industrie de pays étrangers, acquitteront les mêmes taxes et jouiront des mêmes droits, priviléges et immunités, que les sujets étrangers trafiquant des marchandises provenant de leur propre pays.

Art. X.

Par exception aux stipulations de l'Article V., il a été convenu que le tabac sous toutes ses formes et le sel cessent d'être compris au nombre des marchandises que les sujets des États du Zollverein ont la faculté d'importer en Turquie. En conséquence les sujets des États du Zollverein ou leurs ayant-cause qui acheteront ou vendront du tabac ou du sel pour la consommation de la Turquie, seront soumis aux mêmes règlements et acquitteront les mêmes droits que les sujets Ottomans les plus favorisés parmi ceux qui se livrent au commerce de ces deux articles. Comme compensation de cette restriction aucune taxe ne sera perçue à l'avenir sur ces articles, quand ils seront exportés de la Turquie par des sujets du Zoll-

Artikel VIII.

Da die Hohe-Pforte den Wunsch hegt, die Durchfuhr zu Lande mittelst allmähliger Zugeständnisse zu erleichtern, ist man übereingekommen, daß der Zoll von drei vom Hundert, der bisher von den Waaren erhoben wurde, welche in die Türkei eingeführt werden, um nach andern Ländern gebracht zu werden, sofort auf zwei vom Hundert und am Ende von acht Jahren, von dem Tage des Austausches der Ratificationen des gegenwärtigen Vertrags abgerechnet, auf eine feste und endgültige Abgabe von eins vom Hundert ermäßigt werden soll.

Die Hohe Pforte behält sich gleichzeitig das Recht vor, durch ein besonderes Reglement Anordnungen zur Verhinderung von Defraudationen zu treffen.

Artikel IX.

Die Unterthanen der Zollvereinsstaaten, welche mit Erzeugnissen des Bodens oder der Industrie fremder Länder Handel treiben, sollen dieselben Abgaben bezahlen, und dieselben Rechte, Privilegien und Freiheiten genießen, wie fremde Unterthanen, welche mit Waaren ihres eigenen Landes handeln.

Artikel X.

Als eine Ausnahme von den Bestimmungen des Artikels V. wird festgesetzt, daß Tabak in jeder Gestalt und Salz künftig nicht zu den Waaren gehören sollen, welche die Unterthanen der Zollvereinsstaaten in die Türkei einzuführen befugt sind. Folgeweise sollen die Unterthanen der Zollvereinsstaaten oder ihre Rechtsnachfolger, welche Taback oder Salz für den Verbrauch in der Türkei kaufen oder verkaufen, denselben Vorschriften unterworfen sein und dieselben Abgaben zu bezahlen haben, wie die meistbegünstigten mit diesen beiden Gegenständen Handel treibenden Ottomanischen Unterthanen. Als Gegenleistung für diese Beschränkung soll in Zukunft von den gedachten Waaren, wenn sie durch Unterthanen

Digitized by Google

verein; cependant les quantités de tabac et de sel qui seront exportées par les sujets des États du Zollverein ou par leurs ayant-cause, devront être déclarées à l'administration des douanes qui conservera, comme par le passé, son droit de surveillance sur l'exportation de ces produits, sans que pour cela elle puisse prétendre à aucune rétribution, soit à titre d'enregistrement, soit à tout autre titre.

Art. XI.

En outre ne pourront, dorénavant, être importés en Turquie par les sujets des États du Zollverein ni canons, ni autres armes à feu, ni poudre, ni munitions de guerre quelconques. Le commerce de ces articles reste sous la surveillance immédiate et spéciale du Gouvernement Ottoman qui conserve le droit de le règlementer.

Ne sont pas compris dans les restrictions précédentes les pistolets, les fusils de chasse et les autres armes à feu tombant dans la catégorie des armes de luxe.

Art. XII.

Les firmans exigés des bâtiments marchands des États du Zollverein, à leur passage par les Dardanelles et le Bosphore, leur seront toujours délivrés de manière à leur occasionner le moins de retard possible.

Art. XIII.

Les capitaines des bâtiments marchands des États du Zollverein, ayant à bord des marchandises à destination de l'Empire Ottoman, seront tenus de déposer à la douane, immédiatement après leur arrivée au port de destination, une copie légalisée de leur manifeste.

Art. XIV.

Les marchandises introduites en contrebande seront passibles de confiscation au profit du Trésor

der Zollvereinsstaaten aus der Türkei ausgeführt werden, keinerlei Abgabe erhoben werden; es müssen aber die auszuführenden Mengen an Taback und Salz von den Unterthanen der Zollvereinsstaaten oder ihren Rechtsnachfolgern der Zollverwaltung angezeigt werden, welche, wie bisher, das Recht der Beaufsichtigung der Ausfuhr dieser Erzeugnisse behält, ohne dafür jedoch irgend eine Vergütung, sei es für Anschreibung oder aus irgend einem andern Grunde, verlangen zu können.

Artikel XI.

Es dürfen ferner künftig weder Kanonen, noch andere Schußwaffen, noch Pulver oder sonstige Kriegs-Munition von den Unterthanen der Zollvereinsstaaten in die Türkei eingeführt werden. Der Handel mit diesen Gegenständen unterliegt der unmittelbaren und speciellen Beaufsichtigung der Ottomanischen Regierung, welcher das Recht vorbehalten bleibt, den Betrieb desselben zu regeln.

Unter vorstehender Beschränkung sind jedoch Pistolen, Jagdflinten und andere Luxus-Schußwaffen nicht begriffen.

Artikel XII.

Die von den Handelsschiffen der Zollvereinsstaaten bei ihrer Durchfuhr durch die Dardanellen und durch den Bosporus nachgesuchten Fermans sollen ihnen stets in der Weise behändigt werden, daß daraus so wenig Aufenthalt wie möglich entsteht.

Artikel XIII.

Die Capitaine der den Staaten des Zollvereins gehörenden Handelsschiffe, welche für das Ottomanische Reich bestimmte Waaren an Bord haben, sind verpflichtet, sofort nach ihrer Ankunft im Bestimmungshafen der Zollverwaltung desselben eine beglaubigte Abschrift ihres Manifestes zu übergeben.

Artikel XIV.

Waaren, welche mit Umgehung der Zölle eingeführt werden, sollen zum Vortheil des Ottoma-

Digitized by Google

Ottoman, pourvu que la fraude soit dûment et légalement prouvée et qu'un procès-verbal du fait de contrebande soit dressé et communiqué sans délai à l'autorité consulaire du sujet étranger, auquel appartiendront les marchandises confisquées.

nischen Schatzes confiscirt werden dürfen; es muß aber die Defraudation gehörig und nach den gesetzlichen Regeln bewiesen sein und über den Hergang ein Protokoll aufgenommen und unverzüglich der consularischen Behörde des fremden Unterthanen, dessen Waaren confiscirt worden, mitgetheilt werden.

Art. XV.

Il demeure entendu que les Gouvernements des États du Zollverein ne prétendent, par aucun des articles du présent Traité, stipuler au delà du sens naturel et précis des termes employés, ni entraver en aucune manière le Gouvernement de S. M. Impériale le Sultan dans l'exercice de ses droits d'administration intérieure, en tant toutefois que ces droits ne porteront pas une atteinte manifeste aux stipulations des anciens traités et aux priviléges accordés par la présente Convention aux sujets des États du Zollverein ou à leurs propriétés.

Artikel XV.

Es versteht sich, daß die Regierungen der zum Zollverein gehörigen Staaten nicht beabsichtigen, durch irgend einen Artikel des gegenwärtigen Vertrages sich etwas Anderes, als was aus dem natürlichen und bestimmten Sinne der gewählten Ausdrücke folgt, zu bedingen, oder in irgend einer Weise die Regierung Seiner Kaiserlichen Majestät des Sultans in der Ausübung Ihrer Rechte der innern Verwaltung zu beschränken, insoweit als diese Rechte nicht die Verabredungen der alten Verträge oder die durch die gegenwärtige Übereinkunft den Unterthanen der Staaten des Zollvereins und ihrem Eigenthum bewilligten Privilegien offenbar verletzen würden.

Art. XVI.

Il est convenu que le présent Traité qui, une fois ratifié, sera substitué à la Convention de commerce du dix (vingt-deux) Octobre Mil Huit-Cent-Quarante, sera valable pour vingt-huit ans. Chacun des États contractants se réserve la faculté de proposer au bout de la quatorzième et de la vingt-et-unième année les modifications que l'expérience aurait suggérées.

Les stipulations arrêtées par la présente Convention seront exécutables dans toutes les parties de l'Empire Ottoman, c'est-à-dire, dans les possessions de Sa Majesté Impériale le Sultan situées en Europe et en Asie, en Égypte et dans les autres parties de l'Afrique appartenant à la Sublime Porte, en Servie et dans les Principautés Unies de Moldavie et de Valachie.

Artikel XVI.

Die Dauer dieses Vertrages, welcher nach erfolgter Ratification an die Stelle des Handels-Vertrages vom 10.—22. Oktober 1840 tritt, ist auf acht und zwanzig Jahre festgesetzt. Jeder der contrahirenden Staaten behält sich das Recht vor, am Ende des vierzehnten und des ein und zwanzigsten Jahres diejenigen Abänderungen in Vorschlag zu bringen, welche die Erfahrung als nützlich erwiesen haben möchte.

Die in der gegenwärtigen Uebereinkunft getroffenen Verabredungen sollen in allen Theilen des Ottomanischen Reiches, das heißt, in den in Europa und Asien belegenen Besitzungen Seiner Kais. Majestät des Sultans, in Egypten und in den übrigen, der Hohen Pforte gehörigen Theilen von Afrika, sowie in Serbien und den vereinigten Fürstenthümern der Moldau und Wallachei in Ausführung kommen.

Digitized by Google

Les Hautes Parties contractantes sont convenues de nommer conjointement des Commissaires pour établir le tarif des droits de douane à percevoir, conformément aux stipulations du présent Traité, tant sur les marchandises provenant du sol ou de l'industrie des États du Zollverein et importées par les sujets de ces États dans l'Empire Ottoman, que sur les produits du sol et de l'industrie de la Turquie, achetés pour l'exportation par les sujets des États du Zollverein ou par leur ayant-cause. Le nouveau tarif établi de la sorte restera en vigueur pendant sept ans à dater de l'échange des ratifications. Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit, un an avant l'expiration de ce terme, de demander la révision du tarif. Mais si, à cette époque, ni l'une ni l'autre n'usent de cette faculté, le tarif continuera d'avoir force de loi pour sept autres années, à dater du jour de l'expiration des sept années précédentes, et il en sera de même à la fin de chaque période successive de sept années.

Art. XVII.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à Constantinople dans l'espace de deux mois, ou plutôt si faire se pourra.

Fait à Constantinople le huit (vingt) du mois de Mars 1862.

(Signé) REHFUES. (L. S.) (Signé) AALI. (L.S.)

Die Hohen contrahirenden Theile sind übereingekommen, Commissarien zu ernennen, um den Tarif der nach dem gegenwärtigen Vertrage für die von den Unterthanen der Zollvereinsstaaten in das Ottomanische Reich einzuführenden Erzeugnisse des Bodens und der Industrie dieser Staaten, wie für die von den Unterthanen der Zollvereinsstaaten oder ihren Rechtsnachfolgern zur Ausfuhr gekauften Erzeugnisse des Bodens und der Industrie der Türkei zu erhebenden Abgaben festzusetzen. Der auf diese Weise festgestellte neue Tarif soll sieben Jahre hindurch, vom Austausche der Ratifikation ab, in Kraft bleiben. Jeder der Hohen vertragenden Theile soll das Recht haben ein Jahr vor dem Ablauf dieses Zeitraums auf eine Revision des Tarifs anzutragen. Wird von dieser Befugniß zu gedachtem Zeitpunkte von keiner Seite Gebrauch gemacht, so soll der Tarif ferner auf sieben andere Jahre in gesetzlicher Kraft bleiben, von dem Tage an gerechnet, wo die ersten sieben Jahre abgelaufen sind, und eben dasselbe soll am Ende jeder folgenden Periode von sieben Jahren stattfinden.

Artikel XVII.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratificirt und die Ratificationen sollen binnen zwei Monaten, oder wenn es sein kann, früher, zu Constantinopel ausgetauscht werden.

Geschehen zu Constantinopel am 20. März 1862.

(gez.) **Rehfues.** (L. S.) (gez.) **Aali.** (L. S.)

Königl.-Großh. Beschluß vom 18. April, durch welchen der Bau eines Weges zu Manternach für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, vom 11. April 1863, und

Arrêté royal grand-ducal du 18 avril 1863, déclarant d'utilité publique l'établissement d'un chemin à Manternach.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, en date du 11 avril 1863,

Digitized by Google

nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseilsberathung der Regierung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Artikel 1.

Der Bau eines 250 Meter langen Weges zu Manternach, rechtes Syrufer, zur Verbindung der Wege von Manternach nach Grevenmacher und Münschecker, ist für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Die zur Anlage dieses Weges erforderlichen Grundstücke können nach Bedarf gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen werden.

Artikel 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Genehmigung der Pläne besagten Weges, sowie mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial" eingerückt werden soll, beauftragt.

Haag den 18. April 1863.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.

et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

L'établissement sur la rive droite de la Syre, à Manternach, d'un chemin de 250 mètres de longueur, reliant les chemins de Manternach à Grevenmacher et à Munschecker, est déclaré d'utilité publique.

Les parcelles de propriété nécessaires à la construction de ce chemin, pourront, pour autant qu'il en serait besoin, être expropriées conformément aux dispositions afférentes de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'approbation des plans du chemin, ainsi que de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

La Haye, le 18 avril 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, Baron V. DE TORNACO.

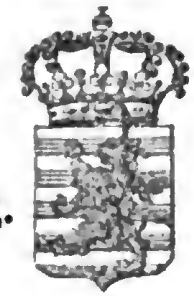
Par le Prince: *Le Secrétaire,* G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung, und der allgemeinen Verwaltung.

№ 36.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dinstag, 1. December 1863.

MARDI, 1er DÉCEMBRE 1863.

Königl.-Großh. Beschluß vom 27. November 1863, wodurch eine Berathung des Gemeinderathes der Stadt Luxemburg, die Abhaltung der Viehmärkte betreffend, annullirt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Nach Einsicht der Berathung des Gemeinderathes der Stadt Luxemburg vom letztverwichenen 8. Mai, gemäß welcher die Viehmärkte der verflossenen Monate Juni, Juli und August versuchsweise im Innern der Stadt abgehalten werden sollen, Berathung, welche der Regierung zur Genehmigung vorgelegt worden ist, worauf letztere eingewilligt den beantragten Versuch anzustellen, ohne dadurch den ferner zu treffenden Maßregeln vorzugreifen;

Nach Einsicht der Berathung vom jüngstverwichenen 29. September, wodurch besagter Gemeinderath beschließt, daß die monatlichen Viehmärkte mit Ausschluß des Aschermittwochs-, Bartholomäus- und Schobermontags-Marktes fernerhin im Innern der Stadt abgehalten werden sollen, Beschluß, welcher eine bei der Regierung nachzusuchende Genehmigung nicht erwähnt, und um dessen Genehmigung das Schreiben des Collegiums

Arrêté royal grand-ducal du 27 novembre 1863, portant annulation d'une délibération du Conseil communal de la ville de Luxembourg concernant la tenue des foires.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la délibération du Conseil communal de la ville de Luxembourg, du 8 mai dernier, portant que les foires aux bestiaux des mois de juin, juillet et août écoulés seront tenues à titre d'essai dans l'intérieur de la ville, délibération qui a été soumise à l'approbation du Gouvernement, lequel a consenti à voir tenter l'essai, cette mesure ne devant préjuger en rien les dispositions ultérieures à prendre à ce sujet;

Vu la délibération en date du 29 septembre dernier, par laquelle ledit Conseil communal arrête que les foires mensuelles aux bestiaux, à l'exception de celles du mercredi des Cendres, de la St-Barthélemy et du lundi de la Schobermesse, continueront à être tenues dans l'intérieur de la ville, lequel acte ne porte pas qu'il est soumis à l'approbation du Gouvernement et dont l'approbation n'est pas non plus demandée par la lettre du Col-

Digitized by Google

der Bürgermeister und Schöffen, welches jene Berathung an die Regierung übermittelt, ebenfalls nicht nachgesucht wird;

Nach Einsicht des Königlich-Großherzoglichen Beschlusses vom 11. November 1850, durch welchen die Communal-Verwaltung auf Ansuchen der Einwohner der Stadt und der umliegenden Gemeinden zur Abhaltung von dreizehn Jahrmärkten ermächtigt wird, sowie desjenigen vom 26. Juni 1860 über den nämlichen Gegenstand;

Nach Einsicht des Königlichen Beschlusses vom 11. April 1822, die Einführung und Abhaltung der Messen und Märkte betreffend;

Nach Einsicht des Communal-Gesetzes vom 23. Februar 1843, besonders der Art 34, 35 und 45 besagten Gesetzes;

Nach Einsicht des Gutachtens Unseres Staatsrathes vom 9. October letzthin;

In Erwägung, daß Art. 1 des vorerwähnten Beschlusses vom 11. April 1822 den Behörden der betheiligten Städte und Gemeinden alles dasjenige überläßt, was Polizei der Messen und Märkte, Aufrechthaltung der Ordnung, Bezeichnung der Standorte, Festsetzung der Anfangs- und Schlußstunde, sowie alle derartigen Anordnungen betrifft, und daß Art. 3 des nämlichen Beschlusses die Errichtung neuer Messen und Märkte, sowie jede Abänderung der Zeit, des Tages und der für die Abhaltung derselben jetzt üblichen Weise der Königlichen Genehmigung unbeschränkt und ausschließlich vorbehält;

In Erwägung, daß die Bezeichnung der Standorte, welche Art. 1 des erwähnten Königlichen Beschlusses den Communal-Verwaltungen anheimstellt, nur die den Verkäufern in Betracht der feilgebotenen Gegenstände angewiesenen Standplätze, nicht aber die zum Abhalten des Marktes oder der Messe anzuweisende Räumlichkeit betrifft, was übrigens hinreichend aus dem holländischen Texte hervorgeht, in welchem der Ausdruck

lége des bourgmestre et échevins, transmissive de cette délibération au Gouvernement;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 11 novembre 1850, par lequel l'administration communale de Luxembourg a été autorisée à tenir treize foires annuelles, et ce à la demande des habitants de la ville et des communes voisines, ainsi que celui du 26 juin 1860 sur le même objet;

Vu l'arrêté royal du 11 avril 1822, concernant l'établissement et la tenue des foires et marchés;

Vu la loi communale du 24 février 1843, notamment les art. 34, 35 et 45 de cette loi;

Vu l'avis de Notre Conseil d'État en date du 9 octobre dernier;

Considérant que l'art. 1er de l'arrêté susvisé du 11 avril 1822 confie aux autorités des villes et communes intéressées tout ce qui concerne la police des foires et marchés, le maintien de l'ordre qui doit y régner, la désignation des places, la fixation des heures de leur ouverture et de leur clôture, ainsi que toute autre disposition de cette nature, et que l'art. 3 du même acte réserve, sans limite et d'une manière absolue, l'approbation Royale pour l'établissement de toute nouvelle foire, de tout nouveau marché hebdomadaire, et pour tout changement dans le temps, le jour ou la *manière* fixée actuellement pour la tenue des foires;

Considérant que la *désignation des places* que l'art. 1er de l'arrêté royal cité autorise les administrations communales à faire, ne concerne que les places assignées aux vendeurs eu égard aux objets mis en vente, et non pas l'emplacement à assigner au marché ou à la foire même, ce qui résulte d'ailleurs suffisamment du texte hollandais dans lequel le mot *standplaatsen*, qui signifie aussi *station* ou *poste*, est employé, et non par

Digitized by Google

Standplaatsen, der ebenfalls Station oder Posten bedeutet, nicht aber Marktplaatsen, Messfeld oder Marktplatz, angewendet wird;

marktplaatsen, *champ* ou *emplacement de foire*;

In Erwägung, daß aus den Art. 1 und 3 des Beschlusses vom 11. April 1822 zur Genüge hervorgeht, der Gesetzgeber habe beabsichtigt, der Communal-Behörde alles, was blos Sache innerer Verwaltung und örtlichen Interesses sei, anheimzugeben, nicht aber zu gestatten, daß in Betreff eines Marktes, der nicht blos das Interesse der Gemeinde, wo derselbe abgehalten wird, sondern im Allgemeinen dasjenige des Handels-, des Ackerbaues und der benachbarten Bevölkerung berührt, ohne Genehmigung der Regierung Abänderungen in der durch den Brauch eingeführten Weise der Abhaltung vorgenommen werden, wenn eine solche Abänderung mehr, als eine bloße Ordnungsmaßregel ist und dem allgemeinen Interesse, zu dessen Gunsten der Markt eingeführt worden ist, Nachtheil bringen kann;

Considérant qu'il résulte suffisamment des articles 1 et 3 de l'arrêté du 11 avril 1822, que l'intention du législateur est évidemment que tout ce qui est purement d'administration intérieure, d'intérêt local, soit laissé aux soins de l'autorité communale, mais qu'il entend qu'à une foire intéressant non seulement la commune où elle est établie, mais en général le commerce et l'agriculture, les populations voisines, il ne puisse être, sans l'agrément du Gouvernement, apporté aucune modification à la manière de la tenir consacrée par la coutume, si ce changement peut être considéré comme plus qu'une simple mesure d'ordre, comme pouvant porter atteinte à l'intérêt général, en faveur duquel elle a été créée;

In Erwägung, daß die durch die Communal-Verwaltung von Luxemburg in Aussicht gestellte Anordnung, zehn von den dreizehn jener Stadt durch die vorerwähnten Königlich-Großherzoglichen Beschlüsse vom 11. November 1850 und 26. Juni 1860 bewilligten Viehmärkte in einem Raume ganz andrer Art und verschiedener Lage als dem seit ihrer Einführung denselben angewiesenen, abzuhalten; daß die beregte Anordnung sogar der bei der Concession zu Grunde liegenden Absicht zuwiderläuft; daß die Einsprache, welche eine große Anzahl von Gemeinden dagegen erheben, beweist, daß dieselbe das allgemeine Interesse nicht unberührt läßt, und daß sie den Motiven zuwider ist, welche jene Gemeinden bewogen haben die Einführung besagter Viehmärkte zugleich mit den Einwohnern der Stadt Luxemburg zu begehren, um daraus der ganzen Umgegend gleichsam gemeinschaftliche Viehmärkte zu machen, und daß demgemäß die vom Gemeinderathe von Luxemburg durch seine Berathung vom 29. September letzthin beschlossene,

Considérant que la mesure projetée par l'administration communale de Luxembourg, consistant à faire tenir dix des treize foires accordées à cette ville par les arrêtés Royaux Grand-Ducaux sus-visés du 11 novembre 1850 et du 26 juin 1860, sur un terrain de toute autre nature et autrement situé que celui leur assigné depuis leur établissement; que cette mesure est même en opposition avec l'intention qui a présidé aux actes de concession; que l'opposition qu'elle rencontre d'un grand nombre de communes, atteste qu'elle touche à l'intérêt général et qu'elle est contraire aux motifs qui ont guidé ces communes lorsqu'elles ont contribué à provoquer la création des foires en question conjointement avec les habitants de la ville de Luxembourg, pour en faire en quelque sorte des foires communes à toute la contrée, et que partant le changement arrêté par le Conseil communal de Luxembourg par sa délibération du 29 septembre dernier, qui lèse les intérêts de ces communes, ne peut être introduit sans l'auto-

Digitized by Google

jene Gemeinden benachtheiligende Berathung nicht ohne Genehmigung des Staatsoberhauptes verwirklicht werden kann, weil dieselbe der Art ist in die Abhaltung besagter Viehmärkte eine wichtige, verschiedene Interessen berührende Neuerung einzuführen;

In Erwägung, daß das Kaiserliche Decret vom 18. Vendemiaire Jahr XIII bestimmt, daß die Stadt Luxemburg auf dem Gartenraume der vormaligen Franciscaner, dem heutigen Wilhelmsplatze, eine Promenade herrichte; daß die Straßen der Stadt ihre specielle Bestimmung im Interesse der Circulation des Publicums haben; daß in Hinsicht auf Art. 34 des Communal Gesetzes vom 24. Februar 1843 die Weise der Benutzung des Wilhelmsplatzes und gewisser Straßen der Stadt auf unbestimmte Zeit und an gewissen Tagen nicht ohne die Genehmigung des König-Großherzogs abgeändert werden darf;

In Erwägung daß der Gemeinderath der Stadt Luxemburg bei Aufnahme der vorerwähnten Berathung behufs Abhaltung der vorbenannten zehn Viehmärkte auf einem andern, als dem bei ihrer Einführung dazu angewiesenen Platze und durch Abänderung der Benutzungsweise des Wilhelmsplatzes und gewisser Straßen der Stadt, ohne vorläufige Ermächtigung und respective nachgesuchte Genehmigung des Staatsoberhauptes, eine seine Befugnisse überschreitende Resolution genommen hat;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die obenerwähnte Berathung vom jüngstverwichenen 29. September ist annullirt.

Art. 2.

Durch gegenwärtigen Beschluß wird dem bei regelmäßig erfolgter Vorlage zu erlassenden Entscheide über den in vorerwähnter Berathung bedelten Ge[illegible] in keiner Weise vorgegriffen.

risation du Souverain, parce qu'il est de la nature de ceux qui tendent à introduire aux foires en question une innovation importante touchant à des intérêts divers;

Considérant que le décret impérial du 18 vendémiaire an XIII veut que la ville de Luxembourg établisse une promenade sur l'ancien jardin des Récollets, aujourd'hui la place Guillaume; que les rues de la ville ont leur affectation spéciale dans l'intérêt de la circulation du public; qu'eu égard au n° 6 de l'art. 34 de la loi communale du 24 février 1843, le mode de jouissance de la place Guillaume et de certaines rues de la ville pour un temps indéterminé et durant certains jours fixes, ne peut être changé sans l'approbation du Roi Grand-Duc;

Considérant que le Conseil communal de la ville de Luxembourg, en adoptant la délibération susvisée à l'effet de faire tenir les dix foires susmentionnées sur un autre terrain que celui leur assigné lors de leur établissement, et en changeant en même temps le mode de jouissance de la place Guillaume et de certaines rues de la ville, sans l'autorisation et respectivement l'approbation du Souverain, a pris une résolution qui sort de ses attributions;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

La délibération susvisée du 29 septembre dernier est annulée.

Art. 2.

Il n'est rien préjugé par le présent arrêté à la décision à intervenir sur la question dont il s'agit dans la susdite délibération, dès qu'elle sera régulièrement présentée.

Digitized by Google

Art. 3.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 27. November 1863.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum;

Heinrich,

Prinz der Niederlande

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart

Art. 3.

Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 27 novembre 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince: *Le Secrétaire,* G. D'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 30. October 1863, die Prüfung der Maße und Gewichte betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Auf dem Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseilsberathung der Regierung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

In Abänderung des Art. 13 des Königlichen Beschlusses vom 28. September 1819 kann die Prüfung der Maße und Gewichte jedes Jahr blos auf die Hälfte der Gemeinden des Großherzogthums ausgedehnt werden.

Arrêté royal grand-ducal du 30 octobre 1863, concernant la vérification des poids et mesures.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre directeur-général des finances et vu la délibération y jointe prise par le Gouvernement en Conseil;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

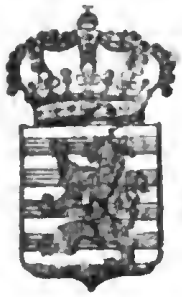
Par modification de l'art. 13 de l'arrêté Royal du 28 septembre 1819, la vérification des poids et mesures pourra ne s'étendre chaque année que sur la moitié des communes du Grand-Duché.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung, und der allgemeinen Verwaltung.

№ 40.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dinstag, 15. December 1863.

MARDI, 15 DÉCEMBRE 1863.

Gesetz vom 11. December 1863 über die Pensionen der Mitglieder des Lehrerpersonals der öffentlichen Primärschulen.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die einer geistlichen Gemeinschaft nicht angehörigen, mit einem Fähigkeitsbrevet versehenen Lehrer, Lehrerinnen, Unterlehrer und Unterlehrerinnen, welche an einer öffentlichen Communal-Schule in Amt stehen, sowie die Wittwen und Waisen solcher Lehrer oder Unterlehrer haben Anspruch auf Pensionirung seitens des Staates.

Art. 2.

Die Pension wird geregelt nach den Bestimmungen der Titel I, II und IV des Gesetzes vom 16. Januar 1863 über die Pensionen der Civilbeamten und Geistlichen, vorbehaltlich nachstehender Ausnahmen und Abänderungen.

Loi du 11 décembre 1863, sur les pensions des membres du corps enseignant des écoles primaires publiques.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er.

Les instituteurs, les institutrices, les sous-maîtres et les sous-maîtresses, porteurs d'un brevet de capacité, qui ne font pas partie d'une communauté religieuse, et qui exercent leur état auprès d'une école communale publique, les veuves et les orphelins de tels instituteurs ou sous-maîtres, ont droit à une pension à charge de l'État.

Art. 2.

Cette pension sera réglée conformément aux dispositions des titres I, II et IV de la loi du 16 janvier 1863 sur les pensions civiles et ecclésiastiques, sous les réserves et modifications suivantes.

Digitized by Google

Art. 3.

Nicht anwendbar sind auf die gemäß gegenwärtigem Gesetze bewilligten Pensionen:

a) Die Bestimmungen des Gesetzes vom 16. Januar 1863 über die Warte- und Disponibilitäts-Gehälter;

b) Die Art. 2, 4, 5, 9 und § 2, Art. 11 des nämlichen Gesetzes.

Art. 4.

Keinen Anspruch auf Pension haben:

1° Das außerhalb der durch Art. 1 des vorerwähnten Gesetzes aufgestellten Bedingungen aus seinem Amt tretende oder entlassene, oder in Ruhestand versetzte Mitglied des Lehrerpersonals;

2° Der Ehemann und die Waisen einer Lehrerin auf Grund der Dienste dieser letztern.

Das Pensionsberechtigte Mitglied des Lehrerpersonals geht seiner Ansprüche verlustig:

1° Wenn es seinen Dienst verläßt ohne aus demselben ordentlich entlassen zu sein;

2° Wenn ihm gemäß Art. 5 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht, die Befugnis Unterricht zu ertheilen auf immer entzogen ist;

3° Wenn es zu einer Criminal-Strafe oder zu einer Zuchtpolizeistrafe von mehr als einem Jahre, oder zur Interdiction der unter Nr. 3 von Art. 42 des Strafgesetzbuches erwähnten Rechte verurtheilt worden ist.

Art. 5.

Es zählen für die Pension der Mitglieder des Lehrerpersonals der öffentlichen Primärschulen vom Tage ab, an welchem gegenwärtiges Gesetz in Kraft tritt:

1° Alle in einer Gemeinde des Großherzogthums als Communal-Lehrer geleisteten Dienste;

2° Die durch den Staat besoldeten öffentlichen Dienste, insofern sie das Gesetz vom 16. Januar

Art. 3.

Ne sont pas applicables aux pensions accordées par la présente loi:

a) les dispositions de la loi du 16 janvier 1863 sur les traitements d'attente et de disponibilité;

b) les art. 2, 4, 5, 9 et le § 2 de l'art. 11 de ladite loi.

Art. 4.

N'ont pas droit à la pension:

1° Le membre du personnel enseignant démissionnaire, démissionné ou mis à la retraite en dehors des conditions prévues en l'art. 1er de la susdite loi;

2° Le mari et les orphelins d'une institutrice du chef des services de celle-ci.

Le membre du personnel enseignant ayant droit à la pension encourt la déchéance:

1° S'il abandonne l'exercice de ses fonctions avant d'en avoir régulièrement obtenu démission;

2° Si en conformité de l'art. 5 de la loi du 26 juillet 1843 sur l'instruction primaire, il est interdit pour toujours de sa profession;

3° S'il est condamné à une peine criminelle, ou à une peine correctionnelle de plus d'un an, ou à l'interdiction des droits mentionnés au n° 3 de l'art. 42 du Code pénal.

Art. 5.

Comptent pour la pension des membres du corps enseignant des écoles primaires publiques, à partir du jour de la mise en vigueur de la présente loi:

1° Tous les services d'instituteur communal remplis dans une commune du Grand-Duché;

2° Les services publics rétribués par l'État, pour autant qu'ils sont admis par la loi du 16

Digitized by Google

1863 anerkennt, jedoch nur für ihre wirkliche Dauer, ohne Rücksicht auf Unterbrechungen.

janvier 1863, mais seulement pour leur durée effective sans égard aux interruptions.

Art. 6.

Es zählen nicht für die Pension diejenigen Dienste, deren Dauer entweder ihrer Natur nach, oder durch eine ausdrückliche Bestimmung beschränkt ist.

Art. 6.

Ne comptent pas pour la pension, les services dont la durée est limitée, soit par leur nature, soit par une disposition expresse.

Art. 7.

Abweichend von § 1 des Art. 8 besagten Gesetzes werden die Pensionen der Mitglieder des Lehrerpersonals nach dem mittlern Gehalte des Berechtigten während der zwölf letzten Dienstjahre berechnet. Soll ein Mitglied des Lehrerpersonals pensionirt werden, bevor es zwölf Jahre gedient hat, so wird die Pension nach dem mittlern Gehalte seiner Dienstzeit berechnet.

Art. 7.

Par dérogation au § 1er de l'art. 8 de ladite loi, la liquidation des pensions des membres du corps enseignant a lieu sur la moyenne des traitements dont l'ayant-droit a joui pendant les douze dernières années. Si un membre du personnel enseignant est à pensionner avant d'avoir atteint douze années de service, sa pension est liquidée sur la moyenne des traitements dont il a joui pendant la durée de ses services.

Art. 8.

Die Wittwe eines Mitgliedes des Lehrerpersonals kann die ihr auf Grund der Dienste ihres Ehemannes bewilligte Pension mit ihrem Gehalt als Lehrerin oder mit ihrer eigenen Pension cumuliren.

Die der Wittwe auf Grund ihrer eigenen Dienste zuerkannte Pension ist der Reduction wegen wieder eingegangener Ehe nicht unterworfen.

Art. 8.

La veuve d'un membre du corps enseignant peut cumuler avec son traitement d'institutrice, ou avec sa propre pension, celle qui lui est échue du chef des services de son mari.

La pension qui échoit à la veuve du chef de ses propres services, n'est pas sujette à réduction pour cause de nouveau mariage.

Art. 9.

Die Berechtigung auf Pension besteht nicht oder erlischt für dasjenige Kind, welches ein von einer Gemeinde des Großherzogthums besoldetes Amt erhält.

Art 9.

Le droit à la pension n'existe pas ou cesse pour l'enfant qui obtient un emploi rétribué par une commune du Grand-Duché.

Art. 10.

Das Maximum der Pension einer kinderlosen Wittwe darf sechshundert Franken, und dasjenige einer Wittwe mit Kindern neunhundert Franken nicht überschreiten.

Die Pension eines einzigen berechtigten Kindes darf nicht über vierhundert Franken, diejenige zweier Kinder nicht über sechshundert Franken, und diejenige von drei oder mehr Kindern nicht über achthundert Franken hinausgehen.

Art. 10.

Le maximum de la pension de la veuve sans enfant ne peut pas excéder six cents francs; celui de la pension d'une veuve avec enfants neuf cents francs.

La pension d'un seul enfant ayant droit ne peut pas excéder quatre cents francs; celle de deux enfants ne peut excéder six cents francs, et celle de trois ou plus, ne peut dépasser huit cents francs.

Digitized by Google

Art. 11.

Als Beitrag zur Deckung der durch gegenwärtiges Gesetz veranlaßten Ausgaben erleidet jeder einer öffentlichen Primärschule vorstehende, provisorisch oder definitiv ernannte Lehrer und Unterlehrer an dem wirklichen mit seinen Dienstfunctionen verbundenen Gehalte einen jährlichen Abzug von drei Procent.

Für Lehrerinnen und Unterlehrerinnen beträgt dieser Abzug nur anderthalb Procent.

Die Gemeinde oder Gemeinde-Section fügt zwei Procent der wirklichen im Communal-Budget angesetzten Gehälter hinzu; dies ohne Unterschied der Gemeinden, welche Lehrschwestern oder weltliche Lehrerinnen haben.

Das Minimum des Gehaltes, an welchem jener Abzug stattfindet und auf Grund dessen die Gemeinde zuschießen muß, beträgt vierhundert Franken.

Der Abzug von drei Procent wird für die Lehrer und Unterlehrer, welche nach einem Alter von vierzig Jahren heirathen oder wiederheirathen, um ein Procent, und, falls dieselben nach einem Alter von fünfzig Jahren heiraten oder wiederheiraten, um zwei Prozent erhöht.

Im Falle vorstehenden Paragraphs nimmt die Erhöhung des Abzuges ihren Anfang von dem Quartale ab, welches auf die Heirat folgt. Sie fällt weg von dem Quartale ab, welches auf das Hinscheiden der kinderlosen Frau folgt, und, in Betreff der mit einem oder mehrern Kindern verwittweten Lehrer, von dem Quartale ab, welches auf dasjenige folgt, worin das letzte Kind gestorben oder volle achtzehn Jahre alt geworden ist.

Die Communal-Verwaltungen entrichten jedes Jahr die an den Gehältern der Mitglieder des Lehrerpersonals ihres Amtskreises bewerkstelligten Abzüge, sowie ihre eigene Beisteuer in die Staatscasse.

Art. 11.

Pour aider à couvrir les dépenses résultant de la présente loi, tout instituteur et tout sous-maître préposé à une école primaire publique, nommé provisoirement ou définitivement, subit sur le traitement effectif attaché à ses fonctions une retenue annuelle de trois pour cent.

Pour les institutrices et les sous-maîtresses, cette retenue n'est que de un et demi pour cent.

La commune ou section de commune ajoute deux pour cent des traitements effectifs portés au budget communal, sans distinction entre les communes qui ont des institutrices religieuses de celles qui n'en ont pas.

Le minimum de traitement sur lequel cette retenue est à faire et à raison duquel la commune doit contribuer, est de *quatre cents* francs.

Pour les instituteurs et les sous-maîtres, la retenue de trois pour cent est augmentée d'un pour cent, s'ils se marient ou se remarient après quarante ans d'âge, et de deux pour cent, s'ils se marient ou se remarient après cinquante ans d'âge.

Dans le cas du paragraphe précédent, l'augmentation de retenue commence à partir du trimestre qui suit le mariage. Elle cesse à partir du trimestre qui suit le décès de la femme sans enfant, et à l'égard des instituteurs veufs avec un ou plusieurs enfants, à partir du trimestre qui suit celui pendant lequel le dernier enfant est décédé ou a atteint l'âge de dix-huit ans accomplis.

Les administrations communales versent chaque année dans la caisse de l'État les retenues opérées sur les traitements des membres du personnel enseignant de leur ressort, et leur propre contribution.

Digitized by Google

Art. 12.

Die vor dem Bestehen gegenwärtigen Gesetzes an einer öffentlichen Primärschule als Lehrer, Lehrerin, Unterlehrer oder Unterlehrerin geleisteten Dienste können zur Berechnung der Pension höchstens für zwölf Jahre in Betracht gezogen werden; dies unter der Bedingung, daß die Betheiligten innerhalb der ersten sechs Monate, welche auf die Veröffentlichung gegenwärtigen Gesetzes folgen, die diesfällige Erklärung bei der Regierung abgeben, und an ihrem Gehalte einen Supplementar-Abzug von sovielmal zwei Procent erleiden, als sie frühere Dienstjahre in Anerkennung bringen wollen.

Für die Lehrerinnen und Unterlehrerinnen beträgt dieser Abzug nur ein Procent.

Der Supplementar-Abzug wird berechnet nach dem Gehalte des Jahres, binnen welchem gegenwärtiges Gesetz in Kraft tritt, und wird in Frist von fünf Jahren fünftelweise bewerkstelligt, es sei denn, daß die Betheiligten denselben vor jener Frist oder in kürzerer Zeit abtragen wollen.

Tritt die Pensionsberechtigung ein, ehe der Supplementar-Abzug gänzlich abgetragen ist, so wird die Pension dennoch berechnet, als ob dies geschehen sei, und der geschuldete Restant wird von der Pension in Raten, welche die Regierung bestimmt, abgezogen.

Art. 13.

Die Mitglieder des Lehrerpersonals, welche von einer öffentlichen Primärschule in einen auf Pension Anspruch gebenden Dienst des Staates übertreten, sind berechtigt ihre Dienste an Communal-Schulen gleich den in Staatsämtern geleisteten geltend zu machen, indem sie sich den Bestimmungen des vorangehenden Artikels fügen.

Art. 14.

Die vormaligen Mitglieder des Lehrerpersonals an Gemeinde-Primärschulen, welche in einen auf Pension Anspruch gebenden Dienst des Staates

Art. 12.

Les services remplis en qualité d'instituteur, d'institutrice, de sous-maître ou de sous-maîtresse près d'une école primaire publique antérieurement à la mise en vigueur de la présente loi, peuvent être admis pour la liquidation de la pension pour douze années au plus, sous la condition que les intéressés fassent au Gouvernement leur déclaration de ce chef dans les six mois après la promulgation de la présente loi, et qu'ils subissent sur leur traitement une retenue supplémentaire d'autant de fois deux pour cent qu'ils veulent faire admettre d'années de services antérieures.

Pour les institutrices et les sous-maîtresses, cette retenue n'est que de un pour cent.

La retenue supplémentaire est calculée sur le traitement de l'année de la mise en vigueur de la présente loi, et elle est effectuée par cinquièmes dans le délai de cinq ans, à moins que les intéressés ne veuillent se libérer anticipativement ou dans un moindre délai.

Si le droit à la pension vient à s'ouvrir avant que la retenue supplémentaire soit soldée, la pension n'en sera pas moins liquidée comme si elle l'était, et le restant dû est retenu sur la pension, par termes à fixer par le Gouvernement.

Art. 13.

Les membres du personnel enseignant qui passent d'une école primaire publique à un service de l'État donnant droit à la pension, sont admis à compter leur services près les écoles communales à l'égal de ceux remplis dans les fonctions de l'État, en se conformant aux principes de l'article précédent.

Art. 14.

Les anciens membres du personnel enseignant des écoles primaires communales qui ont passé à un service de l'État donnant droit à une pension,

Digitized by Google

übergetreten sind, können die vor der Veröffentlichung dieses Gesetzes an Primärschulen des jetzigen Großherzogthums oder der vormaligen Provinz geleisteten Dienste gleich den dem Staate geleisteten nach Maßgabe der im obigen Art. 12 aufgestellten Bedingungen in Rechnung bringen, unter Vorbehalt jedoch, daß der für jedes angegebene und angenommene Lehrer-Dienstjahr zu entrichtende Supplementar Abzug von zwei Procent nach dem im ersten Jahre ihres Staatsdienstes bezogenen Gehalte oder Diensteinkommen berechnet wird.

Diejenigen, welche vor dem Zeitpuncte, mit welchem gegenwärtiges Gesetz in Kraft tritt, nach vollendetem vierzigsten Lebensjahre und vor ihrem Eintritt in den Staatsdienst geheiratet oder wieder geheiratet haben, sind fernerhin, gemäß den Bestimmungen der §§ 5 und 6 des obigen Art. 11, einer Erhöhung des laufenden Abzuges um ein Procent unterworfen.

Der Supplementar-Abzug von zwei Procent trifft nur diejenigen, die nach dem Zeitpuncte, mit welchem gegenwärtiges Gesetz in Kraft tritt, bei zurückgelegtem fünfzigsten Lebensjahre heiraten oder wiederheiraten.

Art. 15.

Der Nachweis der als Communal-Primärlehrer vor dem Tage, mit welchem gegenwärtiges Gesetz in Kraft tritt, geleisteten Dienste geschieht mittels der den Berechtigten ausgestellten Ernennungs-Urkunden, oder mittels durch Bürgermeister und Schöffen der betheiligten Gemeinden ausgestellten Bescheinigungen, oder mittels einer Bescheinigung der Unterrichts-Commission, ausgestellt auf Grund des beizufügenden beglaubigten Auszuges aus dem Matrikular-Register des Lehrerpersonals der Primärschulen.

Nach vorgenommener Prüfung der beigebrachten Beweisstücke bestimmt der mit dem Primär-Unterricht beauftragte General-Director, auf Ansuchen der Betheiligten und für jeden besondern Fall, die Zahl der anerkannten Jahre vormaliger

peuvent compter à l'égal des services remplis dans les fonctions de l'État, les services qu'ils ont faits avant la promulgation de la présente loi près les écoles primaires du Grand-Duché actuel ou de l'ancienne province, dans la mesure et sous les conditions déterminées par l'art. 12 ci-dessus, sauf que la retenue supplémentaire de deux pour cent à payer pour chaque année de service d'instituteur déclarée et admise, est calculée sur le traitement ou les émoluments dont ils ont joui pendant la première année de leur entrée au service de l'État.

Ceux qui, avant l'époque où la présente loi entrera en vigueur, se seront mariés ou remariés après quarante ans d'âge, avant d'être entrés au service de l'État, sont assujétis, pour l'avenir, à un supplément de retenue courante d'un pour cent, selon les dispositions de l'art. 11 §§ 5 et 6 ci-dessus.

Le supplément de deux pour cent n'atteindra que ceux qui, postérieurement à la mise en vigueur de la présente loi, se marieront ou se remarieront après cinquante ans d'âge.

Art. 15.

La justification des services d'instituteur primaire communal antérieurs au jour de la mise en vigueur de la présente loi, est faite au moyen des actes de nomination délivrés aux ayants-droit, ou au moyen de certificats délivrés par les bourgmestre et échevins des communes intéressées, ou d'un certificat de la Commission d'instruction basé sur l'extrait certifié y joint du registre matricule du personnel enseignant des écoles primaires.

Le Directeur-général ayant l'instruction primaire dans ses attributions, après vérification des pièces justificatives produites, détermine, à la demande des intéressés et pour chaque cas particulier, le nombre des années d'anciens services

Digitized by Google

Dienste, für welche die durch Art. 13, 14 und 15 dieses Gesetzes erwähnten Abzüge zu entrichten sind.

Art. 16.

Gegenwärtiges Gesetz tritt in Kraft mit dem 1. Januar 1864, und das den Mitgliedern des Lehrerpersonals der öffentlichen Primärschulen aufs Schuljahr 1863—1864 bewilligte Gehalt wird zur Feststellung der während 1864 zu machenden Abzüge, sowie der durch die Gemeinde laut Art. 11 und 14 dieses Gesetzes zu leistenden Beisteuer als Grundlage dienen, und ebenso für die folgenden Jahre.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in's „Memorial" eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 11. December 1863.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

admises, et à raison desquelles les retenues mentionnées aux articles 13, 14 et 15 de la présente loi sont à payer.

Art, 16.

La présente loi entrera en vigueur le 1er janvier 1864, et le traitement alloué aux membres du personnel enseignant des écoles primaires publiques pour l'année scolaire 1863 à 1864 servira de base pour fixer les retenues à faire et la contribution communale à payer pendant l'année 1864 en vertu des articles 11 et 14 de la présente loi, et ainsi de suite pour les années subséquentes.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 11 décembre 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

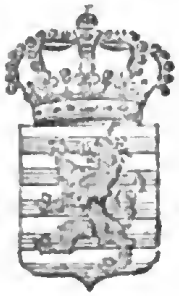
Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung, und der allgemeinen Verwaltung.

№ 42.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 31. December 1863.

JEUDI, 31 DÉCEMBRE 1863.

Gesetz vom 26. December 1863, wodurch der Credit des Art. 9 des Büdgets von 1863 erhöht wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Der Credit unter Art. 9 „Ständeversammlung" des Büdgets der nicht permanenten Ausgaben des Jahres 1863 ist um viertausend Franken (Fr. 4000) vermehrt, und folglich von Fr. 2000 auf Fr. 6000 erhöht.

Befehlen und verordnen daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, befolgt und vollzogen zu werden.

Luxemburg den 26. December 1863.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.

Loi du 26 décembre 1863, portant majoration du crédit de l'art. 9 du budget de 1863.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Le crédit figurant à l'art. 9 «l'Assemblée des États» du budget des dépenses non permanentes de l'exercice 1863, est majoré de quatre mille francs (fr. 4000), et porté en conséquence de 2000 fr. à 6000 fr.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 26 décembre 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, Baron V. de Tornaco.

Par le Prince: *Le Secrétaire,* G. d'Olimartt.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google